

BIDÉLUS ASNÍ D'SARIÁT

?...pòta...!

...ðokâ: ma... fet apòsta – o fet ðèlbû? Kè faca tòsta!

**P R O E
B È R G A M A Š K E**

**P È R O L D U M E L A
È P A Š A**

sa pò ñèmô – sènsotèr dè pašada

... í me balade orôbike ...

*PROVE DI RESTÀURO SOPRA LA SCRITTURA
DEI DIALETTI ORÒBICI*

part dè la tèoria : òna traca, nè, “in bröta”, dè ‘nviàs

vivamente consigliata la “càccia all'errore e all'incoerenza”

MA... IL “BERGAMASCO, SCRITTO”...

È COSA SÉRIA... O BREMBA...

o cos’altro? Voi non scoraggiàtevi:

passate oltre, sereni e fiduciosi:

“IL BERGAMASCO” NON È QUESTE RIGHE

FASULLE E PROVOCATÒRIE (...SCRITTE COSÌ!)

Ö, CHE ROBA! CHI CHE ROBA CHELA ROBA CHE
 CHE LA SCOTA, POTA... I G’A DE IGA TÖC Ü TOC
 DE SERVEL’ TOC, COL EREM (SÖ SÖL COL, MIA
 SÖL SÖL) CON DET I CIOC! DEL DE E DE NOC A I È
 CIOC E GA E SO I SO BEI GROF SÖL GOB. A OGNE
 ETA’ DELA SO ETA SO MIA SIGÜR’ S’I SIGHETA O
 I DESMET’ DE PIAS’ SO I ONGE, SE GA PIAS’. LA
 TOR L’È MIA Ü TOR FEMNA, GNE 'L TOR A L’È LA
 TOR ...MAS-CIA, ME DIGHE. ACA’ SE L’È ROS E
 MIGA ERD... L’È SERAT’ E MIGA ERT, E ME
 SERAL’ FO. E LA CA (ERTA O ERDA) LA SARA’ A
 LA CA EGIA, MA NO L’È LA CAEGIA GNA LA ACA
 EGIA! A L’SO CHE I È ADOMA Ü ROS DE ACADÉ
 CHE FO: PERO’ S-CEC... DIGA TORT, A DIGA
 “OSTROGOTO”, OSTREGHETA, A, SCRIDE SO A

CHELA MANERA CHE... CHE 'N TÖT OL MOND A
 I A LES SÖ PROPE TÖTE TÖC COMPAGN' CH'I
 MAIA, NE?! E I BRAE BERGAMASC' (E
 BERGAFOMNE) DEL DE DE 'NCÖ, PO, COMPAGN'
 CH'I BIF, SÉ...? DIGHE BE O DIGHE MAL, EH, ME?
 ME FAGA ERGOT'... O STA CHE A ARDAGA E
 'NDA 'NNAC ISSE', CUA IN MES A I GAMBE, A
 CUA' L'ITAGLIA' QUAT' CHE M'L'A CUAT'
 FINADES', E? ME SO CHE DE FO: E L'SO CHE DE
 FO: SEMPER GIOEDE' 'N BOPALAS' AL N°....

*[vedere poi la traduzione del brano a pagina 12,
 con diversa proposta grafica]*

JURA, DOKA, BÈRGAMÂŠK! AANTE... A FA APARÎ
 NÈGOTA? 'MPO DÈ KÈL KÈ KE GÈ ÖL, TAT DÈ
 ŠURA KWAT DÈ ŠOTA: GÖSTO DU DIC DÈ SÈRVÊL:
 MÊ KAMBJÂ LA ŠKARPA ROTA! SÈDÈNÔ, MÈ
 L'SALVA PJÖ... OL NÒST BÈL "I TÈC I ĞOTA"!
 [SÉ, L'Ê IRA : A L'MÖR NISÛ, ÑÈ SÈ M'KAMBJA
 MIA LÈANDA... PÒTA... VA', GIRA L'OLANDA,
 KÈ LA MÈRIKA L'Ê ĞRANDA!]

MANIFÊST D'I ME PROE ORÔBIKE -- KOLA "C" KÈ
 L'Ê "CECI" È L'Ê MIA "KAKI" -- DÈ SKRIV SO MÈI
 I NÒST DIALÊC IN BÈRGAMASKA... PÒ FÂGÈI LÈS
 SÕ PJÖ BE A 'L MOND [...KI KÈ ÖL È PÖL, NÈ!]

"C" ... A L'G'Ă MIA 'MBISÔÑ DÈ "H" (AKA): OL "SAC"
 A L' PISA, MA L'Ê MIA PÈSA KOMPÂÑ DÈL "SAK",
 LA "LAKA" LA "LACA" MIA KOMPÂÑ DÈ LA "AKA"
 OL VEDÊL, ÑÈ OL "LÈC" DÈ DURMÎ L'FA KOMÈ "LÈK"
 O "KOM", INDOKÈ G'Ê OL "LAG", PÒ I VÈND AKÂ
 'L LAC. E KÈI KÈ SIRKA LA "FARMACIA" (...O' SPISJËR)
 I "LÖCE PÒ MIA TAT, KÈ, PÒTA, A SARJÂT A N'NÈ
 MANKA PRÒPE ÑAK, ÑÈ I ÖL LA "MANÇA" PÈR SÈRVÎ
 A DOËR, O I ARDA IN "FAÇA", O SÈ LA RISÈTA L'Ê
 "STACA FAÇA" SO IN KALIGRAFIA, PJÖTÔST KÈ
 A SĞRAFE DÈ PULÎ O A LA "PIKASSO" (RISPÈTO
 PARLANDO). ÇAPÎ MIA DÈ SKÛSE A DI DÈ KAPÎ MIA:
 "Ç" L'Ê "Ç/IJ" TAT DÈ PRÈNSEPE KWAT IN FI [ÇICO
 BÈLO, ÇICA OL ÇICÛ È I DIC, MIA 'L ÇIKÛ, KÈ TÈ SÈ
 'NGOSÈT, T'L'Ö A SA DIC. PÒ, COC È CÒK È KÒC È
 TIGÔC; LA SÖKA L'Ê BUNA SÖCA, È LA SÈGA LA TÈKA
 BEĞA KOL SÒI DÈ L'AKWA KÈ BOI. MA... ME KI SOI,

PÒ...: VÈ L'DIGÈROI? PÖL DAS, SÖND'ÜN OTÈR FÒI.
 INTÂT... FIKÈFOI, VÈ SUNE LA PIA (KÈ LA VÈ PJASE,
 O MIA): LA «C» L'È LA «C(I/CE)», È DÈ «AKE» [HH] N'NÈ
 ÖL MIGA, PÈRKÊ G'È LA «K» A FA «KI KÈ KOR KE,
 KOL KÒL, OL KÖR, OL KÛSÍ È 'L KÛSÍ» [È DOKÂ,
 NÈ LA «G(I/GE)», KÈ L'È MIA «G'(= ITALIANA GHI/GHE, GA/
 GO/GU/GÖ/GÜ)». EL CAR ASË... O TRÒPA FADIGÁ?
 L'M'È KAR. TÖCIMANERE... STÌM BE, LIGËR, ALEGÈR:
 NIGÚ KE L'VÈ (O L'MÈ) LIGÁ. ME SO DÈ BÈRGÈM
 KOMPÂN DÈ TÖC VOTÈR: I NÒST BRAE TÈC I GÖTA
 TÖC DÈ SIMA A TÈRA, A M'GRÌÑA È M'PJANS SÖ
 'L BRÈMB KOMPÂN SÖ 'L SÈRE, PÒ... M'FA A GRENÂ
 (ÒÑÜ A LA SÒ MANERA?) KÈI KÈ MÈ SKOLTA È LÈS...
 PJÖ O MEN VONTERA. [SÖ 'N TACE KARTÈI DÈ LOKALITÁ,
 PRÈSÈMPE, NÈ!?KARTÈI DÈ (SKWASE) «KAPITÁL DÈ LA
 KÜLTÛRA»...] BÈRGÈM DÈ SOTA, BÈRGÈM DÈ SURA:
 TATA BRAA SET, KÈ KAMPA È LAURA (...PÒA LA
 LÂURA?). BÈRGÈM DÈ SURA, BÈRGÈM DÈ SOTA...
 LA «C», LA «K» ...KAMBJÈL VÈRGÖTA? ALURA!

*Kar a te...: cicàra dè meno! Prèsèmpe...te...a bièt, te, a?
 Èe... scao! Ol lac... in lèc, a Lèk, sò 'l lag? A l'è dè lok, pò còk
 intranác! Cica la cikamèrikana pötòst, te... ko dè sòka sèka sòca!*

MANIFESTO DELLE MIE PROVE ORÔBIKE,
 KON LA “C” KE NON FA “KI/KA” ...

...e non ha bisogno di “h”. Il rospo fa pipì, ma non è pezza come il sacco, e la lacca non allatta come la mucca il vitello, né il letto per dormire fa come Lecco o Como, dove c’è il lago e dove vendon anche il latte. Quelli che cercan la farmacia (*lo speciale*) non piangan, poi, che a Seriate non ne mancan pròprio, né vòglion la mància per servìr a dovere, o guardan in fàccia, o se la ricetta è stata fatta giù in calligrafia, piuttosto che a zampe di tacchino o alla Picasso (con rispetto parlando). Non prendete scuse, dicendo che non capite: “c” è “c(i)” a inìzio quanto a fine (*parola*)! Ciccio bello, sùcchia il succhiotto e le dita, non il ciccone (*la biglia grossa*), che t’ingozzi, te l’ho pure già detto! Poi, chiodi, ubriachi, cotti e tigotti (*cornetti, fagiolini*); la zucca è buona asciutta, e la sècchia attacca briga col mastello dell’acqua che bolle. Ma... io chi sono, poi: ve lo dirò? Può darsi, su un altro fòglio. Intanto, ogni tanto/poco vi suono la piva (vi piaccia o no): la “c” è la “c” e di “acche” non ne vuole, poiché c’è la “kappa” a far “chi che corre qui col collo il cuore il cuscino e il cugino”. E dunque neanche la “g”, che non è “g”. È chiaro abbastanza... o troppa fatica? M’è caro. Ad ogni modo (*comunque*), stàtemi bene, leggeri, allegri: nessuno quì vi (o mi) lega. Io son di Bèrgamo come tutti voi: i nostri bravi tetti gócciolan tutti da cima a terra, ridiamo e piangiamo sul Brembo come sul Sérìo... e facciamo anche ridere (ciascuno a modo suo?) quelli che ci ascoltan o lèggono (più o meno volentieri) [su tanti cartelli di località, ad esèmpio, vero? Cartelli da QUASI... “capitale della cultura”]. Bèrgamo bassa, Bèrgamo alta... tanta brava gente che campa e lavora (anche la Làura? La “c” o la “k”... càmbia qualcosa? (*O... niente?*) E allora...

TÈRÈTÉRA ISSĚ ISSÔ
 (...dè kè banda èñida fò?)

A l'Arlèkî è a 'l Gópî, – a 'l Kalèpî è pò a 'l Tas...
 dè 'l Dónisêt a èñî – fin'a 'l nòst Gambirâs
 è a 'l Papa Góanî... – mé digé kè 'lga pjas
 sögaga sö ü falî – a skriv só in bèrgamâsk!
 È ótèr kè stödî, – dókâ, va da mia impâs
 sè fó akâ mé ü pruî, – él vira? IssĚ, dè 'l bas,
 nè, a órèga, sènsa üli – róbâ mèstër, ñè antâs
 dè pucâ mèi 'l penî... – Dièrtîs, sènsa piâs
 è ña piâm, è! Ardî: – a 'l'è ün asnî a askâs
a fa 'mpó 'l balòsî... – kón tata rièrensâ
pèr kwat kè dis la siènsa. – Finfî... 'l'è mia Vanğĕl,
 dóvrâ öna “ci”, ópór dò: – kónnta kapîs... ó nò?!
 È... 'nd'i öv sirkâ mia 'l pél.

[Pèrò, kwando l'g'è... ma l'ispüda fò, nè? Otèr, impjasër... fi aparî dè saî mia
 ki k'i a dis. Grassje. A m'sa èd...]

Tiritera così cosà... uscita da che parte? All'Arlecchino e al Gioppino, al Calepino e anche al Tasso, dal Donizetti venendo fino al nostro Gambirasio, e al Papa Giovannino... io dico che gli piace giocarci su un po', a sciver in bergamasco! E voi che studiate, dunque, non vi da fastidio (impaccio) se anch'io faccio un provino... vero? Così, dal basso, eh, a orècchio, senza volér rubàr mestiere nè vantarsi d'intinger mèglio il pennino. Divertitevi, senza mòrdervi, e neppür mòrdermi, eh! Guardate: è un bidello... ad azzardarsi a far un po' il furbetto, con tanta riverenza per quèl che dice la scienza. Alla finfine, non è Vangelo... usàr una "c" o due: conta capirsi, o no!? E... non cercàr il pelo nell'uovo (però... quando c'è... lo sputiamo, vero!? Voi, per favore, fate finta di non sapér chi lo dice. Grazie. Ci vediamo. Eventualmente... accendendo la luce).

A 'L SIO ANGELÎ , KE L'FA NOANTA
Fèlicitassjû, è tace d'otèr (o skwase)!

Ol sio Angèlî dè Sòn, kùsî drec dèl me padèr,
 a l'kömpës i nonanta, amô löstèr komè ü kwadèr!
 Sè ülv, krèdìga mia: ma me v'la könte çösta:
 a l'truî amô 'n çir in bici spèdîd komê öna frösta,
 kompâñ d'ü brèsaçjër, sènsa pura ñè öçai,
 sö la mîtika “Bianchi”, kè... sul tokagla... gwai!
 A dila pröpe 'ntrega... l'ê 'mpo kè l'sè lömènta,
 pèrô, kol sò ciklista: “La m'ê dèèntada lènta...
 la mè va pjö, 'n salida: sarâl kwèstjû... dè kambe?”
 Sé: in kör i a l'sa ak a lü, kè i ê pötöst i gambe:
 kwarantašík pèr öna... i ê bèle primaere!
 A l'dis, djolte, è l'iskèrsa: “Nasie dòpo, sè l'sere!”.
 È la sò Rina : “Dèkorde!”. Pò, i sè arda be, i gè pènsa,
 è i 'nvida töc a diga grassje a la Proidènsa!
 Kontèc a dè 'l fèstü kè i sò è 'l país i g'ã fac...
 indüina: i g'ã çjapâd göst: i sènto i ê prènötâc!
 Bune ovre, è pò alègria, ü karèt dè salüte,
 ütâs, kè 'l cel a l'vüta... ü de dre l'otro... è via!
 A s'greña, a s'löcja, a s'kanta... mia sèmpèr l'ê poèsia...
 a öñe età d'la eta... spèransa!, è “kosî sia!”.
 L'ê ü sög pjö grand dè notèr, öna stòrja èrta, infinida:
 l'ê ü salm, è l'fènès in glòrja: fürtünâc kèi κ' i ã kapida!

ALLO ZIO ANGELINO... CHE FA NOVANTA.

FELICITAZIONI... E ALTRETTANTI, O CIRCA!

Lo zio Angelino di Zogno, cugino dritto (primo) di mio padre, còmpie i novanta, ancór lustro come un quadro. Se volete, non credéteci: ma io ve la conto giusta: lo trovate ancora in giro in bici, spedito come una frusta, come un bersagliere, senza paura nè occhiali, sulla mítica Bianchi, che... appena toccàrgliela... guai! A dirla tutt'intera, però, è un po' che si lamenta col suo ciclista: "la m'è diventata lenta... non mi va più in salita. Sarà questión di càmbio?" Sì, in cuore lo sa anche lui... che son piuttosto le gambe: quarantacinque ciascuna... son belle primavere! Dice talvolta, e scherza: "Nascevo dopo, se lo sapevo!" E la sua Rina: "Daccordo!". Poi si guardan bene, ci pènsano, e invìtano tutti a dir gràzie alla Provvidenza! Contenti anche del festone che i parenti e il paese gli han fatto... indovina: ci han preso gusto: i cento son prenotati! Òpere buone, poi allegria, un carretto di salute, aiutarsi che il celo aiuta... un giorno dietro l'altro... e via! Si ride, si piange, si canta... non sempre è poesia... a ogni età della vita... speranza, e "così sia"! È un gioco più grande di noi, una stòria aperta, infinita: è un salmo, e finisce in glòria! Fortunati quelli che l'han capito (capita)!

.....

A te Tito, tètù, tò: tàkès töt a 'l tübo!

(...del tram: nonsenso; per "t" con ogni vocale)

[o tu, Tito, tettone, tièh: attàccati tutto al tubo!]

+ UN BERGAMASCO ... DA BERGAMASCARE ? +

**MÉ, SIMÛ “LA PRÉDA”, SÈRVIDÛR È MISJUNARE
DÈL ÇÈSÛ KRIST, A VÈ SKRIE A ÓTÈR, KÈ DÈ LA
SÒ MÂNÈGA LARGA DÈL DIO NÒST PADRÛ, È DÈL
ÇÈSÛ KRIST NÒST SALVADÛR ÆV RISÈID PÒA ÓTÈR
LA NÒSTA PRÈSJUSA FIDÛCA DÈ ÈS SALVÂC. ÒÑE
GRASSJA È PAX SUÈRMÈSÛRA A TÖC VÓTÈR LÉ,
PÈR ÓL DIO PADÈR È PÈR Ó’ SCÈT ÇÈSÛ KRIST
KÈ ÆV KÓÑÒSÏD!**

Talvolta penso che il bergamasco... no: non dico “vada scritto così”, no; ma che così sia nato in buona compagnia (qualche arcàica "f" caudata al posto di "s" sorda/spirata, e confusione di "u-v"). Potrei perfino giocar più pesantemente con le parole, se non temessi, poi, accuse di sessismo discriminatòrio: “un (dialetto) bergamasco da bergamaschiare”... non perchè – così come viene correntemente trascritto, cioè italiancircanamente – sia “bergafemmino”, eh!; ma per quell’operazione d’officina che s’effèttua su bullone e dado (parlo grossomodo, metalmeccànico neanche in un capello), cioè per esigenza di filettatura, al fine d’ottenér l’incontro e il rendimento ideale nell’uso dei due pezzi: nel nostro caso, il dialetto parlato e la sua scrittura/lettura.

Non può sfuggir ad alcuno, che di dialetto si diletta anche solo episodicamente (e in particolare a nessuno che si provi a scriver qualcosa in dialetto: dal pròprio nome a quel del paese, dal vocàbolo che più lo meravigliava sulla bocca dei nonni a quello che vorrebbe insegnàr al nipotino scolarètto)... non può non risaltare che ci son alcuni problemini nel volér restringere il nostro

dialetto, scrivèndolo, entro l'alfabeto italiano ufficiale moderno. Basti nominàr quì (già incontrata la "nostra esse speciale") le due vocali aggiuntive (amo definirle "quelle confidenziali dei nostri vecchi carrettieri coi loro animali da tràino", i quali mostravan pure di comprènderle benissimo, se non sempre d'apprezzarle, sostenute o no da gesti più o meno cavallerès... mane-schi). Basti, dicevo, l'accenno, quanto a teoria; perchè ora passeremo senz'altro alla pràtica, penna e carta, buona volontà e un po' di fantasia.

Sull'onda d'un'osservazione piuttosto sufficiente che ho più volte incassato: "ma va' là... che son vòglie e fisime, le tue: ognuno con un po' di buon-senso si régola già benone... senza bisogno di tante complicazioni e spreco d'inchiostro...". (Ah... sì? Passi, per ora.)

L'esperimento, l'intento... sarebbe arrivare all'adozione di "un segno per un suono", "un suono = un segno".

Il mezzuccio (qua e là) del set di caratteri diverso e/o corsivo/itálico è sicuramente grossolano e non comodissimo...

Insomma, prego: si guardi all'intenzione; e chi sa/può provveda mèglio, se crede interessante "il gioco", la prova.

Ma... avremo ottenuto almeno, cosí (domanda, eh!), di non far passàr per bergamasco un "italiacano", e di non deformàr l'italiano per fargli recitàr (leggendo) a tutti i costi il Giopì e la Margì, o il Tas(so) e il Donizèt(ti) nell'intimità? (Ricordare: "z" va detta *esse sonora*, non *zeta* come si "addolcisce" nazionalmente "Manzù" in tivù...)

Qualcuno "si tirerà su"; qualcuno... "non si butti giù" per cosí poco: in un modo o in un altro... si scrive e si legge ancora, il bergamasco! Oso dir che in un modo o in un altro si scriverà e si leggerà ancora per un po' perfìn quando non sarà più parlato; a patto che nel frattempo bergamaschi filòlogi àbbian costituito un minimo di "corpus" ... che un domani valga la pena e il piacere

di rivisitare “nell’originale musicalità”, come si fa con altri depòsiti insigni in altre lingue ... “morte” ma “registrate” (non “sepolte e dimenticate”).

Per inciso. Saràn questioni che dovrà pur affrontàr anche l’italianista... se vorrà candidàr a una sopravvivenza e anzi diffusione maggiore la sua amata lingua. Io credo, per parte mia, che il bergamasco non sia per nulla tenuto a rimanér legato così a filo dóppio alle incoerenze e comùnque complicitanze della sua grafia attualmente ospitante, fino alla scomparsa... di chi, prima? Cent’anni, forse meno... Magari (leggo) dopo le prove all’Università Roma Tre, con J=dóppia i: noja, jeri, W=dóppia v: awenire, X=ss: nexuno. E noi qui ci risparmiamo d’affrontàr le grafie dei Bressano, Assònica, Tasso... abate Rota... per confronti.

 TRADUZIONE DI “CHE DE FO CHE DE FO” (v. pag. 1):

"Che giorno fàccio, qui fuori". Oh, che roba! Chi ruba quella roba là che scotta, ..., hanno d’avér (devon avér) tutti un pezzo di cervello tocco (bacato), su sul collo, mica sul suolo, con dentro i vermi e i chiodi. Di giorno e di notte gli vengon giù i loro bei nodi sul gobbo. Ad ogni età della loro vita non son sicuro se continuan o smetton di mòrdersi le ùnghe, se gli piace. La torre non è toro fèmmina, nè il toro è torre màschia, io dico. Anche se è rosso e non verde, è chiuso e non aperto, e occorre chiùderlo. E la casa, aperta o verde, sarà anche casa vècchia, ma non è caviglia né vacca vècchia. Lo so che son soltanto un mùcchio di vaccate, che fàccio, però... Dàtegli torto, a dirci ostrogoto, òstrica!, scritte a quèl modo là, che in tutto il mondo le lèggono pròprio tutte tutti come màngiano, eh!? E i bravi bergamaschi (e bergafèmmine) del giorno d’oggi, poi, come bévono, sì? Dico bene, o dico male, eh, io? Bisogna farci qualcosa... o star qui a guardarci e andàr avanti così, coda in mezzo alle gambe, a covàr l’italiano quanto l’abbiam covato finora, eh? E io son quà fuori e so che giorno fàccio: sempre giovedì, eh, in Borgo Palazzo al n°... (cioè: al manicòmio del 1900)... Vieni fuori!

KÈ DE FO KE DÈ FÒ

[una prima traslitterazione in grafia sperimentale, con "J" e "H" di cortesia]

Ö, KÈ RÒBA! KI KÈ ROBA KÈLA RÒBA LÀ KÈ LA SKÒTA, PÒTA, I
 G'Ā DÈ ĪGA TÖC Ü TÒK DÈ SÈRVÊL TOK (SÖ SÖ 'L KÒL, MIA SÖ 'L
 SÖL) KON DET I ÈRÈM È I COC! DÈLDĒ È DÈNÔC A I È CÒK È ĠA E
 SO I SÒ BÈI ĠROP SÖ 'L ĠÒB. A ÒÑE ÈTĀ DÈLA SÒ ETA, SO MIA
 SIGÛR S'I SIGÈTA O I DÈSMÊT DÈ PIĀS I ONGE, SÈ ĠA PJAS. LA TOR
 L'Ê MIA Ü TÒR FÈMNA, NÈ 'L TÒR A L'Ê TOR MASÇA ...ME DIGE.
 AKĀ SÈ L'Ê ROS È MIGA ERD... L'Ê SÈRĀD È MIGA ÈRT, È MÈ
 SÈRĀL FÒ. È LA KA (ÈRTA O ERDA) LA SARĀ A KA ÈGA, MA NÒ
 L'Ê KAEGA! A L'SO KÈ I È ADOMA Ü RÒS DÈ AKADE, KÈ FO: PÈRÔ,
 ŠCÈC... DĪĠA TORT, A DĪĠA "ÒSTROĠÒTO", ÔSTRÈĠA... SKRIIDE
 SO A KÈLA MANERA LÀ (pag.1), KÈ IN TÖT OL MOND A I A LÈS SÖ
 PRÒPE TÖTE TÖC KOMPĀÑ K'I MAJA, NÈ?! È I BRAE BÈRGAMĀSK
 (È BÈRGAFOMNE) DÈL DE DÈ 'NKÖ, PÒ, KOMPĀÑ K'I BIV, SÈ?
 DIGE BE... O DIGE MAL, È, ME? MÈ FAĠA ÈRGÖT... O STA KE A
 ARDAĠA È 'NDA INNĀC ISSĚ, KUA 'N MÈS A I ĠAMBE, A KUĀ
 L'ITAK₀Ā QWAT KÈ M'L'Ā KUĀD FINADÈS, ÈH? ME SO KE DÈ FÒ:
 È L'SO KÈ DE FO: SÈMPÈR GOÈDĒ, NÈH, IN BORPALĀS AL N°...! É
 PÒ FÒ!

Riproviamo con una scrittura cosiddetta "tradizionale"?

Beh... sarò un po' sbarazzino, appena marcando i problemini...

E CHE CIÁPEI (E... CHE CIAPÈI!)

(VIENI QUI, PRÈNDILI! E... CHE PEZZETTI!)

Ve' che, a te, po... te, ciàpei sald be: te l'set che i è ses o set ciapèi, e se i a
 l'ses... ve l'dighe me: ciapèi söbet, sedenò me córega dre de e noc, ècola, per

tön fö ü per d'i so. Me l'so che fö öna bela fadiga, cola cola e col col istórt, a con quac vers, intát che cate sö 'l vers e l'fo co' l'ors (chel de l'ort, mia d'i foreste). Ga do do sapade col badél sö 'l basèl (...basél po mia sö, doca: anse, baséi mai sö, i basèi!). Com'a foroi... col eroi? A l'so che l'è l'so. Sa che, che m'ghe m'bif sö ü cales, ghe n'fo fo 'mpo, po m'va a tö l'calès e via. Ü per de de per di de se: se te g'la ferét... Fichefoi, a strepe via ü foi (mia adoma öna foia... o öna pena de poia). Che pena! Te serét contét se te sererét fo, e se te seret de fo la set te fo set de chei bei regai a 'l de, is(s)é te set a post, coma te seret prima.. Me pos miga 'nda al pos. L'oradèl col pes, ol pes indèl sidèl, mes mes e 'nde scartòs, ocio al barbós. Pes per te, a' a fa du pas col cör in pas. Che tat, che, ogne brao bergamàsch a l'se la caa benone senza 'centi o diaoleree inötei, löse e nuiuse. I oter sedes o dessèt... chi che ghe l'fa fa, de metes dre a les sö i nost laür de noter, a i a mia urdenàt ol dutùr gne 'l præòt, dighe be? E chei che öl a scrif, po... i 'ndaghe a scöla a Berghem! Mia ira? Pota...

*[...Trovate una persona bergamasca d'epoca che ve lo legga e racconti.
Aiutati dalla traduzione che sègue, poi, magari, tra qualche pàgina...
trascrivétevelo voi un po' mèglio, più leggibile di quanto sia qui sopra.]*

Vieni qui, anche tu, poi... tieni: prendili saldamente; lo sai che son sei o sette pezzetti, e se lo sapèssero... ve lo dico io: prendételi subito, altrimenti bisogna rincórrerli giorno e notte, ecco, per prènderne un pàio dei suoi. Io so che fàccio una bella fatica, con la colla e col collo storto, pur con qualche verso, mentre raccolgo la verza e la cucino con l'orzo (quello dell'orto, non l'orso delle foreste). Ci do due zappate col badile sul gradino (non baciario poi, eh; anzi non baciàteli mai, i gradini). Come farò... con l'orològio? Lo so ch'è è il suo. Qua, che ci beviàm su un càlice, gliene fàccio fuori un po', poi andiam a prender il calesse e via. Un pàio di giorni per dire di sì: se ce la farai... Ogni

tanto, a scadenza... strappo un fòglio (non soltanto una fòglia o una penna di gallina). Che pena! Sarai contento se chiuderai, e se chiudi fuori la gente ti fàccio sette di quei bei regali al giorno... così sei a posto, com'eri prima. Io non posso andàr al pozzo. L'orlo col pizzo, il pesce nel sècchio, mezzo frà-dicio e nel cartòccio, attenzione al mento. Pèggio per te: va' a far due passi, col cuore in pace. Che tanto, qui, ogni bravo bergamasco se la cava benone senz'accenti o diavolerie inùtili stùpide e noiose. Gli altri sèdici o diciassette... chi glielo fa fare, mèttersi dietro a legger le nostre cose? Non l'ha ordinato il dottore nè il prevosto, dico bene? E quelli che vòglion poi anche scrivere... vàdano a scuola a Bèrgamo! Non è vero!?

.....

*Ancora un "esercizio", però questa volta "risolto"
(a modo mio, òvvio; liberi tutti di far altrimenti).*

I BOI... I BOI?

La poja dre a la fòja – la bèka la sò meka, – ol vèco l'è lé, peco,
è pègo: me do fò. – A l'so mia sè l'buia – sèmô 'l bröd sò la stüa.
Êkola: kè bröt de! – Dè cåkole, 'n fo dò, – è kola kòla i 'nkòle;
pò, ko' 'mpo dè salia, – tèke 'l bol a la bösta – è kol kòl sot'asèa
(ol pak ko' spag) ó 'n pòsta. – V'l'öi dic, ke l'è katia – la bała dèl me sòcèt?
Òi diga piö nègota! – È otèr diga skolt – a le, bröta bèsòta!
Ke... me... mè' kè mè aske – pròpe a tra 'nsèm vèrgóta, – o sèdènô... dèlbù:
ke, 'ndo a finí 'n prèstù! – So d'ĩ piäd nisú: – dokâ, 'ndo so a pjat:
u, si ñèk o nòjác ? – Dè me vè n've ñè ü! –
...Sè l'sere mia, kè anse? Sé! Anse: sère fò ke.

TRADUZIONE di “*Bóllono i (franco)bolli?*”

“La gallina vicino alla fòglia becca la sua mic(hett)a, il vècchio è lì, scocciato, e pèggio: io smànio (do fuori), non so mica se bolliva già il brodo sulla stufa. Ecco: che brutto giorno! Di chiàcchiere ne fàccio due e con la colla le incollo; poi con un po’ di saliva attacco il bollo alla busta, e col collo sottobraccio (sotto ascella; il pacco con lo spago) li porto in posta. Ve l’ho detto ch’è cattiva, la bàlia del mio ragazzo? Non vòglio dirle più niente! E voi... date ascolto a lei, brutta pécorona! Qui, io bisogna che tiri insieme qualcosa, altrimenti (sennò) davvero: qui vado a finìr in prigione. So d’avér morsicato nessuno: dùnque, vado giù piatato: voi siete corrucciati o annoiati? Da me non ve ne viene neanche uno (*neppùr un quattrino, o un càlice di vino o spuma*)! ...Se non lo sapevo, che avanzo? Sì. Anzi: concludo (*chiudo fuori*) quà!”

.....

Tiritero evidentemente da non tener in conto per il significato, ma solo per le occasioni di riflessione suggerite negli accostamenti e nelle soluzioni proposte, fra quelle possibili, per una scrittura, lettura, comprensione dei nostri dialetti, meno equivoca e più praticabile da bergamaschi e non.

Saranno interessanti commenti e proposte alternative/migliorative.

L’ERA

A l’éra ñak ñèka, lè! Mia pèr i ñòk tròp kòc, nè; a l’è... kè l’éra pèrdid là sò era sò l’era, so là in kasina... è la s’éra nè rinkorsida d’ila perdida, pò i a l’sera pìö ‘ndo ‘nda a sirkala! Pòta... ed lé te, adès, a èd sè t’l’èt magare lasada so là koi gūanc in banda a ‘l sòi, a? È dòpo a èñ vja sèra pò fò be, nè! Era altro che corrucciata, lei! Non per i gnocchi troppo cotti, eh; aveva perso la sua vera (anello) sull’àia, giù là in cascina, e non s’era neppùr accorta d’averla persa, e non sapeva più dove andare a cercarla. ..., vai lì tu, ora, a vedere se l’hai magari lasciata là con i guanti in parte al mastello? E dopo, venendo via, chiudi bene, eh! [...provare con tutti “era” nudi e crudi...]

– ESEMPI DI BERGAMASCO PERIFERICO –
*[rappresentati con grafia “pressapoco”, italiana in genere,
 più istruzioni particolari]*

*...a l'g'ia g(j)ü hul ihcê t dè cónhólhc(j)û
 (“gi” italiana; j pro “mezza i”; h pro “s spirata”):
aveva un solo figlio per consolazione;

.....

*...a l'i(r)a 'ndagg(j)ǒ gè mò tàcè dè chi ólté, fò fò gliò
 (pro “indàd gjó”: “gj” italofrancese) :
era andato giù già tante di quelle volte, là;

.....

*...tó hét dèmò 'ndaddǒ qwàtèr vólte a mulâ chèl pódèllè :
 (pro “pódèt’ lé”; w pro “mezza u”)
sei già andato giù 4 volte ad affilare quel falchetto...

.....

*...ègnî a u a èt i àè iè? È 'l fè, l'fi u, ó l'fó fa a ü dè fò?
venite anche voi a vedere le api vive ?
E il fieno lo fate voi o lo fàccio fare a uno di fuori?
[suona così anche in città, credo, questo; “èt” pro “(v)èd(i)]

.....

*...mè ch'a ta g'la làghèt catâ fò là a lé, mia catagla fò
 è fagla sò ché té, ch'a l'fa mal
bisogna che gliela lasci scègliere là a lei, non
scèglielierla e fàrgliela (su) qui tu, che fa male

.....

*...fà mia iscè, chè tè mè fè 'gni i òjé 'lla fèsta
 (“fè 'gni” pro “fet vègnì”; “sce” italiana)
non far così, che mi fai venìr le vòglie della festa;

.....

*...t'ǒ zè mò dic izè chè zó zó là mé izé pròpé nizú, mé!
 (“zeta dolce” italiana sempre) :
t'ho già detto (così) che laggiù io non avviso pròprio nessuno, io!

*...ardómga bé: a l'g'ă fannigōt dè mal, va l'disé mé... l'ê nada i(s)sě!

(fad nigóta) guardiàmo(gli) bene: ha fatto niente di male,
ve lo dico io: è andata così!

.....

*...Tó ga l'ê miga di, gnamô? Dighló, dócâ:

ól tus èlla pòera Niní l'ê fōffō 'ndól rūt

Non gliel'hai ancora detto? Diglielo, dunque: il figlio della
pòvera (defunta) Niní è là fuori nel (posto del lavoro col) letame.

(èlla : dè la>d'la>l'la+ e eufònica; fōffō : fō dè fō>fō d'fō>...; 'ndól :
in ól + "d" eufònica)

.....

*...mètēm chè l'abé fac i laûr bé... ó mètēm chè l's'abé dac
la sapa sô i pé... disēm chè l'g'abé (üd) rèsû lü è l'sabé (stac) dèêrt:
a i avrês dèrvíd fò chi, è... è 'nchèmanéra lasâl vèrt, pò?

supponiamo che abbia fatto le cose bene, o che si sia (s'abbia) dato la
zappa sui piedi, diciamo che abbia (avuto) ragione lui e sia (stato)
aperto: l'avrebbe aperto chi e perchè lasciarlo aperto, poi?

.....

*...t'e vedù a té, só 'nda gjó, l'ò mètù dét, l'ê sta asè: l'ê vègnú fò

hai visto anche tu, son andato là, l'ho messo dentro,
è stato abbastanza: è uscito

.....

*...sarâl restâ(t) qwat sènsa bif, sègõn(d) té, è: sich ó sés dé...

ó sèt ó òt... mènúc? (s=s spirata)

sarà rimasto quanto, senza bere, secondo te, eh?

Cinque o sei giorni... o 7 o 8 minuti?

.....

*...a l'ê òn òm katíf (-iv), a l'm'ă fac émpö dè pura: ò pas amô...

è mè paréa dè éghèl (éghló) adôs

è un uomo cattivo, m'ha fatto un po' paura: un passo ancora...

e mi pareva d'averlo addosso

* èn Svîsèra ò laurât èmpö ènturèn ènsèm a lü, ma
l'ira mia ò laurâ... a s'mitia vja pukî pukî, gh'ira la fam
in Svizzera ho lavorato un po' attorno con lui, ma
non era un lavoro... si metteva via poco, c'era la fame

+++++

[oltre il suono fra “a” ed “o”, non so riprodurre quello fra “v” ed altro...
localmente usato per “f” in pochi casi;
meccanismo che la riguarda (f) solo quand'è fra due vocali,
senza farla scomparire (come invece “v”)]

+++++

esèmpio di “localismi”:

per “nulla” = nagöt/nagóta, nigót/nigóta, nègöt/nègóta
(forse latino “nec gutta” = neanche una goccia/
neanche un po’; contro “ergota = vere gutta”
= proprio una goccia, un po’/qualcosa...?),

niênt, néênt (niente);

e per “continua” (voce verbale, “sèguita”):

sêghita, sêgöta, seghèta, sighèta, sîghèta...;

pro “tutte le sere” = (s = esse spirata)

töte i sire; töc i sire; töte i sire; töte le sere; tüte le sere...

pro “licenziarsi” : licènsjâs; lisènsjâs; lisènsjâs

lisènc(j)âs (con tendenza “-nscjâs”)...

.....

FA SÖ I FASÖI [Pòlès, pölès, polsî è pülsî]

I fa sō i ka dè ka... ma i gè òl be, a i ka d'i ka!
 I fasōi i è mia i fasōi, è i fasōléc nò i fa sō 'l lèc.
 Tat a Bèrgèm, куат a Lèk, ü каѳс l'è nò ü ka èg.
 Nè la tor a l'è ü tòr fèmna, o каег[ĭ]a òna ka èg[ĭ]a.
 Sè pò ü c[ĭ]òk a l'cic[ĭ]a i c[ĭ]oc, mèi pèr lü sè i è bèi kòc.
 Erd o èrt... mèt det ol det! Èrta o erda... ta m'la det?
 A ta piàs, te, piàs i dic? Öna olta t'l'ò a sa dic
 a olta us: ma piàse o mia... a l'fo mia 'ndi piàse, tè!
 C[ĭ]apèt ol sul... sènsa pomata? Te to set dèlbù 'mpo mata!
 La tò pomata, è, màètla te! Pò pènsa a te sul a sta be!
 Laåd sō 'l söl, do so la sera: abě k'i a l'sera... el mia slisâd?!
 Natürâl: kompâñ dè sèmpèr, lü là... l'ã dac fò dè mat!
 Me i fo be i laûr dè ka: ma g'è a kèi k'i a fa dè ka!
 Lü l'è stac pò isě piâd... kè l'm'ã trac dre ün otèr piât!

(piada, piade, piac) (piata, piac)

A ò fac ü gran bèl salt: l'ò skiâd, è l'ò c[ĭ]apâd sald! (salto + saldo)
 “Špusa... a te, pórta pasènsia! So fac sō isě... Ma, 'n kosènsia
 Ta òle be, è... forò sèns'òle, sèns'asît, è 'mpènitànsa [sensa 'sit]
 a patesèrò a la sit: bie piö i, bie piö grapî...
 isé mal ò saîd tratât, moër кара kè ò spusâd!”
 Buna: sé, la m'è spösada... pèrò g'l'ò amò pèrdunada!
 Ğ'ò fac ol bröd, куак f̄ur dè söka bèi röstíc, è dò bistèke.

(bröd, brödaia)

Kasomai... la pasta söc[ĭ]a g'la do dre a 'nda 'tà a 'l lag, (igljà)
 sè domâ 'l tep l'è mia bröt; me, maipiö', töcimanere,

(bröta, bröte, bröc)

Ĝa fo biv adoma 'l lac! 'Nkèmanera? Isě... Pèr kuat...

(~~kuata~~, ~~kuate~~, ~~kuace~~, ~~kuance~~)

malpalpèt kè l'ê tötura... Jura sé, l'ò a tròp kuâd!

[~~sc(è)ura~~] (~~kuada~~, ~~kuade~~, ~~kuâc~~)

Töc i de so so dè baš: i a l'sa sa kè so dè 'Lba,

akâ sè dè ka sto a 'Lbi, è kè g'ò i me noni a 'Lsa

è la aka invece a 'Sa, ma l've sà lü a fam danâ!

Ĝa ède be, me, ko' i me ög... i ê mia pròpe du büs (v)öc!

(~~öğ[î]ada~~, ~~öğ[î]ai~~ – ~~öd~~, ~~öda~~, ~~öc~~)

A l'so, m's'era è m's'ê pòèr bala! M'sèra fò: ke... mè pièntala.

(... "m'sera"...? vedi pag. 15 e 50)

Kè... sè maie fò dè 'l tond, òi pò mia pasâ pèr tont!

(~~tondo/piatto~~, ~~tonto~~)

Note: fasöi, fasolèc : *fazzoletti*; fasöi : *fagioli*; polès, pölès, pulsî, pülsî = *pöllici (misura)*, *pulci*, *polsini*, *pulcini*; kaëc: *cavicchio per seminare*; kaeğa : *caviglia*; piâs : *piace*; piâs : *mordersi*; pomata : *crema*, e *mododoro (... màngiatelo)*; abě κ'î a l'sera : *benchè lo sapesse (sapeva)*; bie piö i [(v)i] : *non bevo più vino*; isě mal ò saîd tratât : *così male ho saputo trattarti*; 'nda Hâ : *leggi glià*; andàr [in] là; akâ : *anche*; töci-manere : *in ogni modo*; 'nkèmanera : *perchè?*; malpalpèt : *malpalpato*, *scostante*; 'Lbi : *Albino*; 'Lba : *Albano*; 'Lsa : *Alzano*; 'Sa : *Azzano...*

Non so evitare di (sor)rider amaro (ci proverò) su uno "strachì tunt"... che ci porta per il mondo: uno "stracchino tonto"... adatto a gente col gozzo? ...Solo per non scrivere "tund", come richiede "stracchino tondo" (anche se poi "suona" – e si legge; si legga pure! – "tunt", per pigrizia, congenita/congeniale economia fonética! Bel manifesto nostrano ruspante, eh, dal pizzicagnolo?!

[ka dè ka : casa di/da cane, case di/da cani, cane di casa, cani da casa]

“FAR SU I FAZZOLETTI” [PÒLLICI (misura), PULCI, POLSINI E PULCINI]:

Fan su le case da cane (cioè: male; anche: “costruiscon le cucce”, case da/per cani). Ma ci voglion bene, ai cani delle case (o alle case dei cani?). I fazzoletti non son i fagioli, e i fazzoletti non fan su il letto. Tanto a Bergamo, quanto a Lecco, un cavicchio non è un cane vecchio. Nè la torre è un toro femmina, o una caviglia casa vecchia. Se poi un ubriaco succhia i chiodi, meglio per lui se son bei cotti. Verde o aperto, metti dentro il dente! Aperta o verde, me la dai? Ti piace, tu, morderti le dita? Una volta te l’ho anche già detto ad alta voce: mi piaccia o no... io non lo faccio nelle piazze, tièh! Prendi il sole senza crema? Sei davvero un po’ matta! La tua crema, eh, mangiatela tu! Poi pensa anche tu solo a star bene! Lavato su il suolo, do giù la cera: benchè lo sapeva... non è scivolato? Naturale: come sempre, lui là... ha dato fuori da matto! Io le faccio bene, le cose di casa: ma c’è anche di quelli che le fan da cani! Lui è stato poi così morso (punto)... che m’ha tirato dietro un altro piatto! Ho fatto un gran bel salto... l’ho schivato e l’ho preso (afferrato saldo)! “Sposa... o tu (anche tu), porta pazienza! Son fatto (su) così: ma in coscienza ti voglio bene e... farò senz’olio, senz’aceto, e in penitenza patirò anche la sete: (non) bevo più vino (nè) bevo più grappini, perchè ho saputo trattarti così male, moglie cara che ho sposato!” Buona: sì, la m’è puzzata... però gliel’ho ancor perdonata! Gli ho fatto il brodo, alcuni fiori di zucca ben arrostiti, e due bistecche. Casomai... la pasta asciutta gliela do dietro ad andar in là al lago, se domani il tempo non è brutto; io, mai più in tutti i modi gli faccio ber soltanto il latte! Perchè (in che maniera)? Così... Per quanto... Malpalpato (maldisposto) ccom’è continuamente... signora sì, l’ho anche troppo covato! Tutti i giorni son giù da basso: lo sa già che son di Albano, anche se di casa sto ad Albino, e che ho i miei nonni a Alzano, e la mucca invece ad Azzano, ma vien qua lui a farmi dannare! Ci vedo bene, io, coi miei occhi, non son proprio due buchi vuoti! Lo so, eravamo e siam poveri balla! Chiudiamo (fuori): qui, bisogna piantarla! Chè ...se mangio (fuori) dal piatto (tondo), non voglio poi passar per tonto!

"A, I" Pronomi soggetto – oggetto; "a" discorsive – "a" verbo

a l'ved ; *a* la ed ; *a* i (v)ed = ("*a* discorsive" qui di *cortesia didattica*)

"a discorsive" + pronomi soggetto : egli vede, ella vede, essi/esse vedono

a i a ed/fa = "*a* discorsiva" + "a pronome oggetto"

lo/la/li/le vede o fa; lo/la/li/le vedono o fanno ("i" soggetto, "a" oggetto)

1) *a* i ă ést ü laûr – 2) *a* i ă ésc lü= "*a* discorsiva" + "*ă* verbo avere"

1) ("i" soggetto "essi/e") han visto una cosa – 2) li ("i" oggetto) ha visti lui

3) *a* i ă ést! – 4) *a* i ă ésta/e le/lü/lur/e =

3) con "i" soggetto : "loro han visto!"; l'ha vista (lui, lei, loro ha/han visto)

4) con "i" oggetto : "lo ha/han visto!"; le ha viste, le han viste ("i" oggetto)

5) *a* i ă fac be! – 6) *a* i ă fac mal, ol laurâ! =

5) han fatto bene! ("i" soggetto: "essi/e") – 6) l'ha/l'han fatto male, il lavoro ("i" oggetto) [può far problema non trovar la "a discorsiva": *i ă dic*: vale tanto *l'ha/n detto, li ha/n detti...* quanto *essi/e han detto...* – e sarebbe sempre più corretto/chiaro completare "*a i ă dic*" –. Vigono forme seguenti:]

7) i l'lo èd/dis; i l'la èd/fa, i g'i èd, i l'le èd/ = lo vedono, la vedono, li vedono, le vedono [tutte introducibili con (*a* ...)]

8) i a l'ved = lo vede, lo vedono ["i" = soggetto ; "a" = oggetto, rinforzato da "l(o)"] [*antico si trova* : lü la l' vèd, la l'fa = lui la vede, la fa]

9) *a* l'vedet (mia)?, (*a*) la edet (mia)?, (*a*) i (v)edet (mia)? =

(non) lo vedi (mica)? (non) la vedi?, (non) li/le vedi?

10) *a* l'vedî(v) (mia)?, la edî(v) (mia)?, i (v)edî(v) (mia)? =

(non) lo vedete?, (non) la vedete?, (non) li/le vedete?

11) ma l'vêdei (mia)?, m'la êdei (mia)?, m'i êdei (mia)? =

(non) lo vediamo?, (non) la vediamo?, (non) li/le vediamo?

12) *a* i a êdei (mia)? = (non) lo/la/li/le vedono? [anche "esse li/le vedon mica?"]

13) *a* i a êdele (mia)? = (non) le vedono [essi, esse]?, non li vedono esse?

14) t' i a [do me]: *forma rara caratteristica per "te li [do io]..." in luogo di più*

ordinari “a t’i do me, ta i [do me], tè i [...], to i, [do, fo, tõe, krompe, ... me]; è sempre possibile premettere una “a discorsiva”, pur mai necessaria, però normalmente introduttiva.

NOTARE, d’uso locale, una forma particolare di “pronomine unico” dal suono italiano “gl(i)” arrotondato/vocalizzato con “a”: in pratica uno “glja” [lo scriverò “ħa, ħa”] funziona pro “il, lo, la, i, gli, le”;

15) ħa dis, ħa fa = il lo la le li dice/dicono, fa/fanno; però: ħ’ă dic, ħ’ă fac, ħ’ê = l’ha/han detto, li ha/han detti, l’ha/han fatto, li ha/han fatti... sono; lo stesso, con accento, sarà distinto pro “avverbio di luogo: iħa, ħa = (in) là”.

TUTTE LE “I” ISOLATE QUI SOPRA SARÀN “GLISSATE” QUANDO SEGUITE DA VOCALE



STUDIO SOPRA LE VOCALI DEI DIALETTI BERGAMASCHI

[...trattandone qui dal punto di vista/suono dell’utente italiano]

Vocali “bergamasche” sono:

1. A di : ànanas, barca, zappata, cataratta, papà
2. E stretta di : bene, cere, sete (é) [distinguere dalla sorella larga]
3. E larga di : bel, quello, cioè, asettico (è) [dist. da “ stretta]
4. I mezza di : più, già, assieme, glòria [“ghlissata”; convenire: j, ĵ, ĵ, ĵ]
5. I intera di : io, spia, nidi, così, ridici (sopra)
6. Ü non italiana : dicasi “u lombarda/francese” [talora “mezza, sfuggita]

[benchè definizione tutt’altro che precisa]
7. U mezza di : qua, guide, fuori, esìguo [convenire: w, ħ, w, ħ, ...]
8. U intera di : due, ùlulo, tuguri, tabù
9. O chiusa di : sotto, sopra, noi, mondo, Bórtolo (ó), trovàtelo!

[distinguer comunque dalla sorella aperta]
10. O aperta di : ciò, cotte, uova, tròvatelo tu! [dist. da chiusa]
11. Ö non italiana : dicasi “o lombarda/germanica” [colla “ü” è detta pure “vocale turbata”: a volte “sfuggita” al modo delle semiconsonanti “i, u”]

12. ... non italiana ufficiale : suono locale periferico mediano fra quelli di “a” piena ed “o” nè aperta nè chiusa [*convenzionare segno grafico idòneo*].

Una prima esigenza non eludibile (contrariamente all’uso italiano, che sulla carta la dribbla; con effetto quanto gradito ai non italiani si può immaginare, parificabile al godimento per l’assenza di accentazione tonica nelle... rare parole sdruciole e bisdruciole – effetto Ollio & Stanlio –; e quanto utile agl’italiani non toscani... si rileva ad esempio in tivù) è quella di differenziare le vocali strette da quelle larghe allo stesso tempo evitando di sovraccaricare inelegantemente ed equivocamente la scrittura con segni (accenti fonici, accenti tonici, apostrofo, pseudodieresi, “cappellature”...), e di lasciar un po’ troppo all’interpretazione volontaristica dei lettori (...vedi/ascolta i nostri radiotelegiornali, da nord a sud: “vedere” fa/suona “védéré, vedéré, vèdèrè, védèrè, vedèrè”... e gùstati magari qualche pomodoro d.o.c., alleluja).

Soccorre in questo campo una prima osservazione di massima: salvo nei monosillabi e in parole tronche, le vocali “e, o” in chiusa di parola bergamasca suonano di norma “strette” (diversamente che in certo territorio bresciano, ad esempio); accento grave non sempre anche tonico segnalerà casi contrari.

Non vi sono nelle scritture bergamasche (quando non scimmiettano alfabeti altrui; ad esempio per riprodurre suoni non propriamente italici) “combinazioni di vocali” a dar suoni diversi dalla somma dei singoli suoni accostati.

[*Metodicamente, ciò spinge ad allargar la regola anche per le consonanti: una scrittura nitida e coerente farà sempre uso di un segno per indicar un suono, quand’è possibile: e troveremo ch’è ben possibile, per il limitato numero di suoni della nostra lingua: vedi oltre una “proposta d’alfabeto”.*

Torniamo alle nostre vocali osservando, di passaggio, che spesso due o più a contatto in una sola parola sulla carta tradiranno la scomparsa d’una “v”, una “l”, o del suono “gl” fuso italiano, o d’una “p”...].

Proseguendo, ora: quando s’incontrano vocali “isolate”, in bergamasco...

...RIGUARDO ALLA VOCALE “A”, SI TRATTA DI :

- contrazione spiccica di “ak, akà = anche, pure”.
- intercalare indeterminato a mo' d'apertura di discorso/diàlogo [*a l'pjöv, a m'va; locale "è l'pjöv, è m'va"*]
- interiezione (volentieri insistita, prolungata) come italiane “ah... ah! ah?”
- preposizione come italiana [a tal propòsito si suggerisce di tenerla sempre separata, nelle forme “articolate”: a 'l pa, a l'òm, a la sira, a i tre. Mentre *al* = valle, va lui?; *ala/ale* = l'ala/le ali, va lei?/vanno esse?; *ai* = àglio, ahi!, hanno? (mèglio “*äi, äle*”: *vedi subito...*), vanno essi?]
- voce del verbo “avere” pro “(egli/ella) ha, (essi/esse) hanno” [*in propòsito si suggerisce di differenziarla efficacemente da tutte le altre, come ad esèmpio cappellàndola: “ä”... Già che ci siamo, vale la pena farlo in tutte le voci verbali interessate: äle, äi, äł, äla = hanno (esse), hanno (essi), ha (egli), ha (lei)... non solo nelle forme interrogative (come le elencate, che “scappellate” varrebbero per voci di “andare”... o sostantivi vari)]*
- “pronomie ùnico complemento oggetto” davanti a verbo transitivo, quando preceduta da “i” solitaria: “i a da fò, i a fa sö, i a mèt dét, i a öl mia, i a spenderès...” [*con “i” da pronunciàr glissata*] (lo/la/le/li da–fa–mette–vuole...); *perchè lo chiama [la/li/le chiaman] là a dirgli che... ? = a fa, i a cjama là a diga (a lü, a lé, a lur/lure) kè...*
- voce del verbo “andare”, smorzata di “v” iniziale [*vedi stùdio sopra la lèttera “v”, pag. 31*] indicativa (va, vanno) o imperativa (va'!) [per quest'ùltima si suggerisce “à” , che però così varrà pure pro “àda! = guarda!”, mentre si troverà “a' scèt, a' scjòp” come elisione di “al ragazzo, al fucile”]
- voce del verbo “guardare”, imperativo contratto da “vårda–årda–àda (ké/ kè)” = guarda qui! / guarda che ...!

[Esempi di “a” comunemente ricorrenti in ruoli diversi : A, a i ä a pikàd a 'l purtù, a? Á là a dèrv! = *ah, han pure bussato al portone, eh? Va' ad aprire!* – A i a a dighel a lur a töt, a, a 'sèntèi a köntà sö : *lo vanno a dire anche loro a tutti, eh, a sentirli (a) raccontare*]

...RIGUARDO ALLA VOCALE “O” LARGA, SI TRATTA DI

- interiezione come italiana "oh", valeda anche come richiamo (“ehi!”)
- [a fine parola, anche seguita da consonante o altra vocale (nella parola seguente), è sempre tònica]

...RIGUARDO ALLA VOCALE “O” STRETTA, SI TRATTA DI

- congiunzione oppositiva, come italiana
- interiezione (volentieri insistita) come italiana “ehi!”, e risposta a chiamata/richiamo
- articolo maschile “sincopato” pro “ol = il” : o scèt, o sperèt [in tal caso, si suggerisce di evidenziare la soppressione di “l” mediante “elisione”: ... o' scèt, o' se(j)òp... come in "a' scèt, a' scjòp..." per "al ..."]
- voce del verbo “andare”, scorciato del radicale “(i)nd” (oppure, da altro punto di vista, sincopato di “v” iniziale: vedi italiano “vo, vado”: si può caratterizzare " ó "... *grafia generale scelta permettendo*)
- voce del verbo “avere”, come italiano “(io) ho” [*si suggerisce di distinguere la “cappellandola”*: ò dic, ò fac... = ho detto, ho fatto]

...RIGUARDO ALLA VOCALE “E” CHIUSA, SI TRATTA DI :

- voce di verbo “venire”, decurtata di “v” iniziale, ora indicativa (pro “viene/vengono”) ora imperativa (“vieni!”: in tal caso si suggerisce “é!”)
- in chiazze di bergamasca, suono dell’articolo altrove detto “i” (*e fomme, d’e muc...: le donne, dei monti*); ci sono zone dove questa “e” sostituisce molte “i” cittadine/padane in parole comuni, comprese finali di plurali maschili. Conviene metter in conto che si danno – localmente – "contrari" del gènere "i pikaprede – e pekapride, indré – endri"; è l'occasione per osservare/ricordare: fiorentino lingua del "sì, qui, e/ed", bergamasco lingua del "sé, ké, è" (larga l’ultima)
- [seguita da consonante a concluder parola, è sempre tònica; ad una superficiale prima osservazione, non trovo parola che tèrmini in "e stretta più altra lettera" senza che questa "é" sia anche tònica; disdetta, che non

valga lo stesso per "o": in tal caso potremmo risparmiar un bel po' d'accenti tònici aggiuntivi, in qualche grafia]

- intercalare sospensivo–scusante (volentieri prolungata/insistita)... un po' come "pòta..., sì, ma..., no, vedi..., ehm, ecco..."

...RIGUARDO ALLA VOCALE “E” APERTA, SI TRATTA DI :

- congiunzione come italiana (in italiano però “stretta”)
- interiezione come italiana “eh! eh? eh...”; tònica più "é" [èé!] = affermazione dubbiosa/irònica/rassegnata, o confermativa/entusiasta
- voce di verbo “èssere” pro “lui/lei è, essi/esse sono” [*di nuovo si suggerisce cappellatura, estesa all’infinito presente “ès =èssere”, distinguibile così da “es, ěs = avesse/ro”*]
- [finale di parola è di norma tònica, salvo episodicamente casi per *kómè* (sostituibile da "kóma, kóm'a"), *kósè* (seguito/ribadito a breve da "kósè = cosa vuoi cosa...?"), *'ndokè*, sincope di "(i)ndó(é) kè"....]
- come già accennato, localmente funge da apertura/intercalare in luogo del più diffuso comune "a" (vedi).

...RIGUARDO ALLA VOCALE “I”, SI TRATTA DI

- articolo plurale come italiano “i, gli, le”
- pronomi soggetto “essi, esse” davanti a verbo, od oggetto come italiano “lo, la, li, le” [*vedi pag. 22*]
- voce sintética di verbo “avere”, per infinito presente [elisa di "v" iniziale, prévia sparizione di “a” da “avì - vi”] oppure seconda persona plurale presente indicativo [“elisa” di “v” finale; *in línea, si suggerisce di cappellare come per “a”: ĭ, ĭv; e per altre voci di “avere”: ĭa, ĭ, ět, ĭga...]*
- contrazione estrema di "indì, 'ndì" per "(voi) andate" [dove è evidente sostituta di “andì = andate; sottolineiamo qui come spesso una “i” vién volentieri “elisa” se iniziale di parola seguita da consonante “s, m, n”; o “aggiunta” in funzione “eufònica” a parole inizianti con due consonanti (“sè l’iskiaa dè; l’g’avrès ismenâd: se schivava/evitava ci avrebbe perso”]

- “vino” (con elisione di "no" finale sempre, e di "v" iniziale quando vién dopo altra vocale: "ol vi; ü bicér dè i"; mai glissata anche quando isolata)

...RIGUARDO ALLA VOCALE “U”, SI TRATTA DI

- pronome di rispetto “voi”, corrispondente anche all’italiano [non, però, seconda persona plurale : "ótèr", da "vótèr" (= voialtri)]
- insistita, ribadita... (in particolare con bambini) è esclamazione di sorpresa, gradimento, paura.

...RIGUARDO ALLA VOCALE “Ü”, SI TRATTA DI

- numerale “uno”
- esortazione (di norma prolungata) per animale da tràino: “üüü(o) = vai!”
- [non automaticamente tònica in qualsiasi posizione – sarebbe còmodo! –, sempre tònica invece a fine parola o in ùltima sillaba]

...RIGUARDO ALLA VOCALE “Ö”, SI TRATTA DI

- interiezione (volentieri insistita) di sorpresa/incredulità/umorismo [più in uso del sèmplice "ò = oh!, oh..."; diciamo "öölla! = ullallà!"]
- esortazione (di norma prolungata) di “ferma!” per animali da tiro
- numerale “uno” in zone perifèriche ristrette (più antico/originàrio di “ü”?)
- [tonicità non automatica, come per *ü*. A propòsito d’accento, mi piacerebbe sapere dove vada scritto quello tònico nella parola AMBROEUS pro “Ambrògio”, in milanese (non va certo letta “âmbro..s”, vero?). In Piazza Vècchia a Bèrgamo, non starebbe mèglio “Ambrós”, o “Ambröss”...? Ehm...: “ostrogoto”? Non è offesa, vero!?!]

Registriamo questo suono localmente in “tö” pro “té, tè” nel senso di “tu”; farei forse mèglio a dir “pressapoco questo suono”: poichè mi pare ancór distinguibile, ad esèmpio, dal “tö sö töt” di “prender su tutto”. Avrei bisogno di ripassàr un po’ di francese, per riscoprire, eventualmente, una simile differenza fra “eu/oeu”, supponendo non sia soltanto di "durata".

Non sempre è tassativa/netta la distinzione fra ö ed ü in qualche paro-

la: alcune possono scriversi indifferentemente con l'una o l'altra, tuttalpiù tradendo così la propria geografia (più o meno vicine/lontane rispetto a Bergamo città, in una direzione piuttosto che in un'altra; come – già accennato – succede spesso a tante "i" che trasbordano qua in "e strette", là in "e aperte" addirittura, con validi criteri linguistici).

Non si danno “mezze u, mezze i” isolate, nello scritto; nel parlato, vengono ridotte a “mezze” (perdendo tonicità, cioè incollandosi attorno alla vocale seguente) le “i” in funzione di pronomi, ossia se precedono voci di “essere” ed “avere” inizianti per vocale (ma non di “andare” né “venire”), o precedono “a” solitarie (complemento oggetto generico) davanti a verbi transitivi: a tal proposito, si osserva che talvolta in luogo di queste "i" s'usa "glià" (suono italiano, con "i" sfuggita): a glja dis töc, a glja fa, glja mèt, glj'ã mètida, a glj'ã tölde, glj'ã biid, glj'ã kaàc sò, per *lo dicono tutti, lo/la/le/li fa/fanno, lo... mette/mettono, l'han messa, le han prese, han bevuto/l'ha(n) bevuto, li hanno indossati...* corrispondenti a "a i a l'dis/i a dis, a i a fa/i a l'fa/i l'la fa, a i ã tölde, i ã biid/i l'l'ã biid, a i ã kaàc sò (se n'è già detto).

Ma... fin qui non abbiamo ancora studiato come vogliamo/possiamo distinguere le strette dalle larghe. Proviamoci, allora? Volendo mantenere esclusivamente i due segni “e, o”, si danno queste soluzioni:

1 – l'uso dell'accento: si tratterà

- a) di accentare tutte le “e, o” sempre; oppure
- b) di accentare di norma soltanto le acute/strette, considerando aperte/larghe tutte le altre; oppure
- c) accentare solamente le larghe/aperte, considerando tutte le altre chiuse /strette.

Piuttosto opprimente risulterebbe a), costituendo inoltre problema anche per l'accentazione tonica sopra le vocali interessate. [Basterebbe – ma... piacerebbe? – accentazione tonica mediante “puntino” sotto le vocali interessate.]

Le opportunità *b)* e *c)* si misurano con la costante “di norma chiuse in finale di parola (salvo tronche e monosillabe, segnalate aperte)” e con l’economia complessiva d’inchiostro ed energia cinetica. A una sommària prova statistica, a me risulta “econòmico” optare per *b)*: si consideri anche solo il risparmio sopra le “e” congiunzioni! Tuttavia funziona solo se si fa eccezione (...di norma) per le finali.

Volendo invece differenziare “quattro suoni = quattro segni”, si potrà:

2 – differenziare il (di)segno, ossia

d) scrivere la vocale stretta in modo che anche accenti esclusi si distinguano dalla gemella larga, come ad esempio

d₁) in *corsivo/italico*; oppure

d₂) con prestiti da set di caratteri diverso/compatibile

(+/- tondeggianti, più/meno proporzionali...);

e) scrivere una delle due (la larga, o la stretta) addirittura con un segno preso da un altro alfabeto, da un’altra lingua o convenzione (vedi A.F.I.)... purchè inequivoco, anche a spese (ahimè, in collaudo) di velocità e compattezza/eleganza clàssica. Beninteso: posson èsserci altre soluzioni. Bàttano un colpo e si promuovano. A ciascuno far esperienza delle varie opportunità. Noi ci proveremo a pàgina 104.

Dato, poi, che l’accentazione tònica tradizionale impegna solo vocali, ecco che chi vuole mantenerla/praticarla accuratamente ha necessità di meno accenti fònici possibile: sarà dunque di preferenza orientato sulle scelte *d)* o *e)*; nella seconda ipòtesi, verificando che il set prescelto alternativo/complementare consenta segni tonicamente accentàbili anche comodamente su tastiera comune. Considerazione vàlida anche per segni alternativi a consonanti italiane spùrie/equivocche, da evitare: occorrerà trovàr segni accessibili e còmodi per la “massa scrivente” (...scrivente compreso, democraticamente) non più amanuense nè ancora esperta in videoscrittura, e... contentarsi.

Bene! Bicchiere mezzo pieno, sì?

Nota bene: Le "**zeta**" non son d'uso corrente diffuso, in bergamasca; tuttavia, in chiazze di territorio compaiono, e dunque non è solo una questione estetica non adottarle in luogo di "esse sonora": Zandòbe, Zorzi, Zorzù o Zurzù... non son tutti cartelli veritieri (nonostante l'italiano soprastante)... perchè "in loco" non tutti suonan "zeta", dolce o dura, ma piuttosto "esse sonora"; invece altrove si sentirà effettivamente "Capizzù, fòzzùra, tèfazzìto" (z dolce, pro "Capizzone, sopra, tu fa' silènzio!"). L'ultima voce rivela bene la varietà vigente: per questa, sentiremo infatti assai più un ordinario "fà sito!" (esse sorda) e un non raro "fà sito!" (con esse spirata) [come ben probabilmente, sospirando, non pochi lettori bergamaschi, ahi!, staràn consigliando anche a me].

STUDIO SOPRA LA LETTERA “ v ” NEL PARLATO BERGAMASCO

Trovo (su un "Oscar" [?!?]) di motti dialettali regionali) un improbabilissimo "Ho bi ol i"... commentato "non è cinese ma bergamasco". Si capisce ...perchè non nomino la marca del prodotto ...informatissimo?

Il commento aggiunge "...d'un popolo che, oltre a ber il vino, si mangia le parole". Non solo: "i" sarebbe "vinum" [vero; bravo: è; ma...] "a forza d'aspirazioni" [?!?]. Scientifico (si direbbe "roba alla Dante... assai andante"; vedremo perchè), dalla "h"... retrocedendo. Ignoriamo pietosi?

Va anzitutto registrato: il dialetto bergamasco contempla/usa una vera e propria "effè" (fa, afare, réf, fòrt, lüf = fare, affare/i, refe, forte, lupo; quest'ultima "f" magari scritta piuttosto "v") nonché una vera e propria "v(u)" (invia, svèrgól, dèrvida, vènt, grev = avviare, contorto, aperta, vento, greve).

- Prima osservazione empirica, naturale per chi eserciti pur un minimo di orecchio e d'occhio critico: la "v" in finale di parola quando si pronuncia suona "f" : biv, dav, Kóv, növ, lüv, èdièv, grév, usighèv = bere, darví, Covo, nove/nuovo/i, lupo, vedevate, pesante, gridiate (vociate)...

- seconda: in apertura di parola spesso risulta ignorata, soppressa: iga, aga!, i, édèr, ake, oje, érd, èrt, ènsíd, ansâ = avere, vacci!, vino, vetro, vacche, voglie, verde, aperto, vinto, avanzare (residuare)... Citiamo – curiosità – la distinzione, ad esempio, fra “l’era = l’àià” e “la era = la vera (anello/fede)”... e “*kambì ela*” valido tanto per un letterale “cambiate vela (in barca/nave)” quanto per “cambiate modo/maniera di vivere”.
- terza: sempre iniziale, in molte parole, nel corso di una frase succede che qui viene soppressa (come suono), qui invece richiesta (in nessun modo sopprimibile): l’esito differente dipende dalla lettera che la precede, vocale o consonante: “sè l’vusa mia lü la usa lé, pò i usa tōc dè mac, pèr ól vi: ma m’vusa mai asè nótèr dè daghèn mia, dè i! = se non grida (vocia) lui grida lei... gridan tutti da matti, per il vino: ma non gridiamo mai abbastanza noi di non dargliene, vino!”

Quest’aleatorietà... va forse resa pari pari nello scritto, senza alcun problema? [Fa spece... legger qualcosa dell’abate Rota a fine ’700 con tutte le “v” espresse: le pronunciava anche, eran regolarmente in uso allora... o le scriveva per non apparir barbaro a lettori colti, fuori provincia, aggiungendovi “istruzioni di lettura”?] Oppure, magari, la “v” quale iniziale di parola va sempre scritta, sulla carta, anche quando nel fluire della vocalità popolare viene “segretata” [col rischio di equivoci, e in ogni caso con poco rispetto della radice storica nelle parole]? Con l’esigenza – in tal caso – di opportune “introduzioni alla lettura del dialetto”.

- quarta: si rileva ulteriormente che la “v” viene, in particolare, effettivamente sempre “tacitata” nelle voci verbali davanti alla desinenza dell’infinito presente e nelle desinenze dell’imperfetto indicativo. Ciò da luogo a incontri di vocali triple: “la laâa, a biê, ta skiâèt, a proâèv = (ella) lavava, (io) bevevo, (tu) evitavi/schivavi, (voi) provavate”... e addirittura di quadruple: “sa müfèi? skaâèi? biîèi? = si muovevano? scavavano? bevevano?”. Oltre ordinari raddoppi, s’intende: “laâ, kuâ, biî(v),

möe, daa, = lavare, covare, bevete, muovo, dava(no)"... In questi casi, pare altamente inopportuno e di nessuna necessità scrivere sempre la lettera "saltata" a voce (la "v"); e sottacendola non ne risulta danno per la comprensione, nè per la radice/etimo (ovvio: previa istruzione idonea). Va detto che non solo in voci verbali, ma in tutte le occasioni, la "v" intervocalica vien "tacitata" (salvo luoghi dove invece è solo "glissata", smorzata): laûr, laorâ, liêl, dóër, poèrêt, kaâl, kačc = cosa, il lavoro, livello, dovere, poveretto, cavallo, cavicchio.

- quinta (ripetendo): in corso di parole che in italiano la comprendono – siano o no derivate da maschili terminanti in "v" – quella lettera scomparire volentieri, come nelle desinenze sopra nominate, senza causar problemi: nōa, lūa, ōa, ia, katie, ria, raa, leanda, laandera, Luer, aante/deante = nuova, lupa, uva, (è) viva, cattiva, riva, rava (rapa), modo di fare/comportarsi, lavandaia, Lovere, (d)avanti... [occorre osservare: incertezza per "lupo, lupa", forse meglio "lūf, lufa"; e possibile equivoco "viva/aveva(no)" in un indistinto "ia"]

[Notiamo che "scomparire" succede talvolta anche alla "l", come in "mòè-ta, gaina, bóid" pro "molletta, galina, bollito"... e alla "p", come in "kaêl/capello" (non "cappello/kapèl") e "kòèrta/coperta"; sento persino "mióla" per "il midollo" (della leccornia "osso buco"), dove a scomparire è la "d", come in "süâ, süada = sudare, sudata"...].

- sesta osservazione: non ultima sorpresa, compare qua e là una "v eufonica": "a l'vókör mia, am's'è 'n vöndès, mia 'n vü, öt vès in kwace, a l'vólt? In sèn(t)votanta?" = non occorre, siamo in undici, mica in uno, in quanti vuoi essere, in alto?" (quando normalmente è "ókör, öndès, ü, ês, ólt = occorre, undici, uno, essere, alto, centottanta": dunque, vezzo non italian/propiziato/derivato/imitato)

Consideriamo ora strumentalmente la breve frase "avete la vite per bere e per vendere un vino d'uva, il vino davvero che avete anche venduto!":

a voce suonerà (anche; non solo)

“a gh’i la it pèr bif è pèr vènt ü i dè òa, òl vi dèlbû kè if a èndit!” ...

dov’è ben chiaro che per pigrizia si smorzano in “f, t” le “v” di “bé[ve]re – avete” e le “d” finali di “vendere – venduto” (riscontro: èndid, èndida, èndide; venduto, venduta, vendute) e s’ignorano del tutto le “v” finale in “i” di “avete” e iniziale in “i” per “vino d’uva” più “èndit” pro “venduto”; ben probabile inoltre che altrettanto si sia fatto con “vite” e “uva”, anche se per questi due termini non si dan comunemente poi le ordinarie forme integre come invece per “vino/avete”;

la frase potrebbe scriversi più completa:

“a gh’iv la [v]it per biv ü vi de ö[v]a, ol vi delbû ke iv a(kà) vendid!” ...

e in conseguenza/coerenza così andrebbero scritte le precedenti

aante, deante, laaa, skiaet proaev:

avante, devante, lavava, skivavet, provavev

(che ne son effettivamente le ave legittime)... ovvio: previa istruzione

a voce, tutte le “v” in corso di parola vanno ignorate, tutte le finali vanno smorzate in “f”, tutte le iniziali vanno spente se precedute da vocale :

...ipotetica comodissima convenzione/semplificazione!

Lasciando a linguisti di professione/passione l’eventuale approfondimento scientifico della questione, noi possiamo comunque innocentemente sorridere d’un aspetto ben curioso, a margine del nostro assaggio critico: dal latino “vinum” si passa all’italiano “vino”, al milanese/veneto “vin”, al nostrano “vi” e (possiamo dir “infine”?) al nostro succoso “i”! Da cinque lettere... a una sola, per dir la stessa cosa! Chi vuol celiare sugli osti dirà “finalmente non più annacquato sottobanco!”, e chi vuol salutisticamente pignolare auspicherà “finalmente dealcolato!” ...Discorso (sempre sorridente, qui) valido per “habeba(n)t – aveva(no) = (a i gh’)eva – (a i gh’)ia”.

Ci chiedevamo (e la risposta decisiva non siamo certo in grado di darcela fondatamente noi hobbisti del dialetto): nello scrivere, nel trasferir pensie-

ri e parole sulla carta... contentarsi di rendere con buona fedeltà i suoni effettivi del parlato comune/popolare, stando ai suoi giochi/meccanismi economizzatori/velocizzatori... oppure occuparsi (anche e più) di certificare/trasmettere una certa “oggettiva radice ereditaria” delle parole, qualcosa della loro storia, di meno aleatorio/volatile/degradabile rispetto a quanto tramandabile attraverso l’elasticità sonora? Gran mago colui che saprà trovar il giusto mezzo, in modo che sia scrivere sia leggere cose dialettali risulti a un tempo agevole (non complicato da stranezze/acrobazie di segno/grafia) e non troppo facile occasione di equivoci! ...È per questo (per non sembrar uno col gusto del... dite voi) che metto soltanto qui in sordina, in coda, appendice/ipotesi peregrina, una possibilità: quella di non scrivere le “v” quando non son pronunciate... però segnalandole sopra la vocale che ne fa a meno (distinguendo il contrassegno per la *vocale che segue la vu* tacitata, da quello per la *vocale che precede la vu* tacitata)...

“A gh’î [iv] la ït [vit] per biv e per vend ü ï [vi] de öă.
ol vi delbù ke î [iv]a ěndid!” (“cappelli” non tònici, qui).

In dettaglio e compendio : î, ê, â, ô, û, pro “*vocale seguita da vi muta*”... ed ï, ě, ă, ő, ů, pro “*vocale preceduta da vi muta*”. La qual grafia ci rimanda all’opportunità (qui: necessità) di lasciar libere “in testa” le vocali (ossia: di distinguere strette/larghe senza uso d’accento fonico; e cambiare modo di accentazione tonica, per lo stesso motivo).

Fantascienza? Mi par di sentir uno che dice: “ma così quei due ‘î’...”

Ah, bravo: s’è accorto che non è "iv" da "viv = vivo" (dunque è mort... ; no: è ‘avete’, che andrà meglio scritto ‘ï’). E s’è anche già divertito a riscriver

aănte, deănte, laăă, skiăă, proăăv...oppure

âante, dêante, lââa, skîâet prôâev!

Beh... acrobazie, dicevamo, eccome! Queste ultime piuttosto gratuite (e... la tonicità non brilla): basta saper che in bergamasco fra più vocali contigue... spesso gatta... anzi: “vu” ci cova [ma anche “elle” o “gl(i)” o “p”...]!

Ancora un minimo d'esemplificazione riassuntiva.

Dicevamo, e aggiungiamo: la nostra “v”...

- spesso scompare dove in italiano è normale/necessaria
- a volte compare (iniziale eufonica) dove in italiano non c'è e non occorre
- a volte suona “effe” anche in posizione non finale di parola.

Vediamo (ignorando le stramberie appena accennate/accentate):

ól vòst prèòst a l'éra adóma òst, tót pèr vótèr è òtèr a l'si bé, él vira... a l'vè
 ùlia bé; a m'vòlèi kè l'vókóré kè ègné ké mé a antavèl, mia ira?!

(Leggi “antàfèl”. Il vostro prevosto era soltanto vostro, tutto per voi, e voi
 lo sapete bene, vero... vi voleva bene; vogliamo che occorra che venga
 qui io a vantavelo, non è vero?!);

va ókòrèl? sè l'vùlia... l'vègnia (v'occorre? se voleva... veniva);

avevate = ièv; eravate = sièv [sièv = anche sapevate] (leggi “f” le finali);

iv, ia, ie = vivo/i, viva, vive (“avete, avéva/no, avevo”, con “cappello” adatto);

laûr kè söcèd a i viv intât kè si iv, sè gh'ĩ(v) bótèp asè = cose che succedon
 ai vivi, mentre siete vivi, se avete abbastanza buontempo;

kaèi = capelli; kaèi = cavàteli; kâèi = càvali; skuâ = scopare, scovare; kaai =
 cavalli, cavarli; èdèv, èdóv, èdóa = vedervi, vedovo/a (anche “vèdèv, vè-
 dóe” dopo parola precedente terminante in vocale e senza intervallo di vo-
 ce o interpunzione); la ansaa, a l'vansaa = avanzava di resto, rimaneva; le
 la ènsia sèmpèr, lü l'vènsia mai = lei vinceva sempre, lui non vinceva mai
 [vale senza equivoci “lü l'ènsia ...”; ma non “sè l'ùlia” per “se lui voleva
 = sè l'vùlia”, perchè passerebbe anche per “se l'oliva” (...pròprio non la
 voleva: a i a ùlia pròpe mia; non cambia se invece di “ü” usiamo “ö”, al-
 trettanto valido)]; divèl, davla, tövèl, fivle (févle) = leggi “difèl, dafla, tö-
 fèl, fiflé (fèflé): dirvelo/dàtevelo, dàrvèla, prèndèrvelo, fàtevelo [la “v”
 smonta, come se fosse finale di verbo separata dal pronome complemento
 oggetto annesso]; aprõf oppure aprõv : il primo è la pronuncia, il secon-
 do più aderente ad “a prova” (leggo in un testo antico: “da provo”, e in

Dante “a provo”; *il suono dialettale denuncerebbe piuttosto “pruovo”?*)... *ammesso che valga quest'ascendente per il nostro* “(li, qui) vicino, (ap)presso”. Marco, qui, una golosità del parlato trevigliese: “la so braja duna... la ‘ndaja e la balaja...”, per “brava donna, andava, ballava”, con le “v”... *jonizzate (ma sopresse in “bravo, andavo, ballavo” maschili).*

Noticina per "sopra, sotto", correntemente "sura, sóta" ("spirate" o no): sura ké, sura l kó, sóta là, sóta la ka"... Non sarà (stato) prima "sur (a) ké, sur (a) ol ko, sót (a) là, sót (a) la ka"... con incorporazione successiva di quella "a" in funzione eufonica, o di preposizione? Resistono attestazioni "suèrtèra, suèrsòt, suèrpjǒ, suèrtǒt..." col senso di "[morto] sopra terra [da seppellire]... [voler metter il mondo] sottosopra... [aver in] sovrappiù... sopra-tutto", che parrebbero deporre in tal direzione. Quanto a "sotto", si può citare "sót asèa, sót asít, sót akwa" pro "sotto l'ascella, sott'aceto, sott'acqua"; benchè potrebbero esser confuse, a voce, con "sóta sèa, sóta sit" ("sóta kua" no, eh!), dato che si sente usualmente benissimo un pigro "dam impò dè sit", per esempio, in luogo del corretto "dè asít...".

Sdrammatizzando... o drammatizzando allegramente:

La vAl Kavalina la va (o la ve) dè Trèškûr finâ so a Luver (vja Ma dè Suvèr), indò la vulta ‘ndè vAl Kamônèġa (in sö) è (in so, a Šarnèġ) indè vAl Kalèpe, dè ‘ndokè la ve ‘ndre amô turna šura a Trèškûr (o a Šan Pol, a vülfi vardâ be). Ke, vèdfi be a votèr kè fi kè la fa la “VI”, o la “VU”. È ‘nfin’akâ ‘ndèl Vi pò, s’la vèd pjò: bivîn vü nòstrâ (o vü d’i vòsc dè kei bu): sè l’sa laša biV vòntèra... kèl sé, l’è pròpe vi, è mia vèrgǒt d’otèr! vIra? A l’dèvènta mai akwa kulu-rada! (a)vǐ kapid be pòa vu, a, finakě? Va ala be issè, o mia? Pòta, pò šcao.

[Tutte le “v” minùscole van taciute; le “s” crestate vanno (e)spirate; la “V” di biv” suona “f”; “avǐ” sta piuttosto per “Īv=avete. “LA val Cavallina va (o viene) da Trescore fin giù a Lóvere (passando per Mano di Sóvere), dove svolta nella val Camònica (in su) e (in giù) nella val Calépio, da dove ritorna

sopra Trescore (o a S. Paolo, volendo guardare bene). Qui, vedete bene anche voi quale fine fa la “v”. E persin nel vino, poi, non la si vede più: bevétene uno nostrano (o uno dei vostri di quelli buoni): se si làschia ber volentieri, quello si è pròprio vino, non qualcos’altro. Vero? Non diventa mai àcqua colorata! Ha capito bene anche lei, eh, fin qui? Le (vi) va bene così, o no? Pòta, così è, e amen.]

Ancora una curiosità per "sopra/suèr": varrà come "etimo" di "Sóvere, sovrano, soverchio"? Sarebbe pur sempre questione di "v" (non solo di "p", da "super"): così, non saremmo poi tanto "usciti dal seminato"...

...Che lasciamo ora con un intervallo posticcio sopra “gl(i)” italiane “fuse” (come in “egli, agli”). “Gl(i)”...

– si conserva in “bottiglia, maniglia, màgla, pastìglie, vàgla...”, cioè in italianismi introiettati nell’uso comune;

– s’intrufola “volgarmente” in “itagljâ, migljû, bigljârd, Migljo/a...” (italiano, milione, biliardo, Emilio/a); oppure

– scompare (si direbbe “di norma, ordinariamente”): paja, mèi, òja, tajâ/tèa, kónsèi, lòi, imbròi, barbai, règói (pàgla, mèglio, vògla, tagliare, consigli/o, lùglio, imbrògli/o, barbagli/o, raccògliere). Ma... respiriamo, via!

UN PROBLEMINO FRA I... MILLE (BERGAMO, CITTA’ DEL...)

“Lök”, oppure “lög(h)”: quale la forma corretta? È vero: tocca soltanto (almeno: mi pare) la locuzione in dialetto “in nessun posto, da nessuna parte” (e i corrispettivi “in nìgalök, in vèrghilök = da nessuna/da qualche parte”). Però se scelgo “lög” faccio riferimento all’italiano “luogo” e suggerisco, volente o nolente, che quest’ultimo lemma stia all’origine del corrispondente bergamasco: ossia, lascio intender che il “volgare toscano” venga prima del (o comunque prevalga, a un certo momento, sul) “volgare orobico”. Invece, scegliendo “lök” faccio riferimento piuttosto all’etimo latino “locum” quale

paterno per ambedue i “volgari”, trovando conferme nell’italiano “locale, località” (...tosco “lòco”?). Trascurando, per ora, di considerare se per “luogo” sia magari andato perso un precedente modo di dire più proprio dell’orobico, concentriamoci su un particolare: da dove può saltar fuori quella “g(h)”, tanto in italiano quanto in bergamasco (se ci va/ci sta)? A me vengono un paio di riflessioni. “Lök” lo ritrovo in “lökê – lucchetto”, e lì pare non avallare dubbi d’intercambiabilità (con -gh). Ritrovo invece “g(h)” nella negazione bergamasca di certe zone: “miga”, laddove i più dicono “mia” (senza “intermezzo tosco alitato circamuto”); e di nuovo mi interrogo su tempi e passaggi, sulle relazioni fra il “mica” italiano corrente e il “miga” bergamasco, fra il “mia” bergamasco e il “miha” tosco (precettando “h” a rappresentanza latino–etrusca... spiritosa; sia poi parente o meno della nostra famosa... “esse espirata”, che chiaman pure "glottale sorda fricativa": brrr...!). Per sorridere, evoco fuggevolmente “buana badrone avere miga baura digre, ah!?” e (meno risibile o gratuito, questo) l’iberico “amigo, con tigo”. Ma, tornando al busillis: la forma locale “nigalög”...” (o “nigalök...” che dir si voglia) mi regala un’altra “gh” da spiegare: per le mie scarse conoscenze, meno semplice della pur non immediata “s” nel più comune “nis(s)alög”...” (o come sopra), la collego grossomodo a “nessunloco”, puntellato con “nis(s)a” pro “ni(s)sǔ = nessuno”, cui dovrei trovar un corrispettivo “niga” pro “nigǔ = nessuno”, anch’esso in effetti usato qua e là. Rimane: da dove, dunque, questa “gh”? È la stessa di “nègöt, négóta... dove forse ben c’entra un po’ il latino “neanche un goccio/una goccia: nec, nec[que] gutta(m)” (su stampo otium/negotium, lectio/neglectio)? Quadrerebbe con “nègǔ = nec unus/unum. Ma... vale ancora in “nigöt, nigóta”? Invece di “nec” vi gioca magari “ni”...? E qui mi areno, senza saper come passare a “èrgǔ, èrgót(a)” (...“vere unum quid, vere quis/vere aliquid, vere gutta”...?).

STUDIO SU CONSONANTI ... DOPPIE SI', DOPPIE NO

Effettivamente, nel parlato dialettale bergamasco l'ascoltatore estero avvertirà anche delle "doppie", salvo sorprendersi poi di non rilevarne sulla carta (secondo la grafia che vien da noi più avanti proposta): dovrà esser aiutato a comprender che le "doppie" udite rappresenteranno il più delle volte giochi d'economia fonetica popolare, senz'appartenere a radici di parole ordinarie.

Vediamo un percorso pratico.

Ascoltando, sentiremo: "stallêc (*star a letto*), èsinnâc (*esser avanti*), indanante (*andar avanti*), taddüra (*tanto dura*), ütòddèpjö (*un pezzo di più*), allakkoiscêc (*al lago coi figli*), dèntaccjök (*diventato ubriaco*), fòllacésa (*fuori dalla chiesa*), indillaûr (*in giorno di lavoro*), mèifassè (*meglio far così*), maifassènt (*mai farsi sentire*), difjurèllaspusa (*dei fiori della sposa*), lèndassössura/lèndajsössura (*è andato su di sopra*), fòddèt, fòffö (*là dentro, là fuori*), lèstassèntassö/lèstajsèntassö (*è stato/rimasto seduto*)... lelannappjöllè (lei ce ne ha di più di lei)...";

leggendo invece troveremo: sta in lèc (sta 'n lèc; trovassimo invece *stalêc*, significherebbe *stalletti–piccoli stalli/cortili di cascina*), ês in 'nac (innâc, in dènâc), indâ innante (innanzi), tat düra, ü tòk dè pjö, a 'l lag koi scèc, dèntât cjök (*suonerà "dèntajcök per plurale*), fò dè la cesa, mèi fa issè, mai fas sènt(î), d'î fjur dè la spusa, l'ê 'ndac sò dè sura (*"jèndajsössura", plurale*), l'ê stac sèntâd so (*"jèstajsèntajsö"*), le la ga n'â dè pjö dè le;

...trattando a parte come "locuzioni contratte", che incontreremo proprio tali nero su bianco, i rimanenti "indillaûr = in di d'laûr, da "in de dè laurâ... "fòddèt = fò dè det; fòffö = fò dè fò; [l'ê 'ndac] sössura = sò dè sura": le tre ultime, espressioni d'uso corrente in territori limitati; così, scriveremo "innâc, innante", fra l'altro [dal corretto latino "ante", al volgare "nanti", ed ecco "in–nante, de–(n)ante"... poi "in(n)âc, dènâc; come *indrè, dèdrè*" da "dietro". Se ho letto bene, eh.].

Osserviamo, di conseguenza, secondo la tesi di questa grafia proposta qua-

le semplificatrice, nello stesso tempo caratterizzante (che cioè realisticamente segnala/insegna al lettore una peculiarità):

– normalmente, occorre non prender le doppie (innegabilmente percepibili all’udito) per doppie effettive, bensì quali “eufonie–effetti speciali” nell’economia fon(et)ica;

– doppie effettive, appartenenti a radici di parole dell’uso ordinario, son rarissime, e dal mio punto di vista “vezzi”, leziosaggini, importazioni (al momento, saprei indicar solo “issè” pro “così”: io scriverò di norma “isè” (sorda!) senza problemi comunque nell’accretar e riconoscer lecito “issè”); localmente si pronuncia "ss" in luogo di "sci" italiana: (l’è) ssjemo, ssjòr, ssjura, la ssjènsa, i ssjâbole... e in luogo di "zeta dolci" (grassja/e, èmòssjù)...

– ignorare quelle poche (eventuali) “vere doppie” (quale che ne sia la provenienza, fondatezza, diffusione) non genera equivoco o altri inconvenienti;

– voler, al contrario, abbondare attestando nello scritto la possibilità (eventuale convenienza) di vere e proprie doppie... secondo me finisce per “denaturare” il nostro dialetto (analogamente a quanto succederebbe, per esempio e sempre a parer mio, sopprimendo la scrittura di “doppie traslate” nel render certo parlato sardo come lo colgo io (“ddoppie traslatte”). Diciamo, caporale istruttore sardo: "Scatarre!", o, se mmetiamo ha studiatto un pó ddi lattinno, "Scatàribus!". Chiedo vénia, eh: sardi interessati... avete molto da sorridere di noi polentoni, vero?!).

Riprendiamo un attimo con la pratica.

A voce, “innapòsséköntassò!” denuncia apparenti “doppia enne” e “doppie esse”: sulla carta potremo trovare sia “i n’ã pò issè köntâd sò...”, sia “i n’n’ã pò isè köntâd sò...”, corrispondenti la prima maniera a ”n’han poi così raccontato...”, la seconda a “i ma n’ã – i ga n’ã... [i mè n’ã, i ghè n’ã = i m’n’ã, i g’n’ã...] = *me/ce/glie–ne hanno...*”; (voce) annèmia = (carta) a ga (ghè) n’è mia, a g(h)n’è mia, a n’n’è mia ([a non] *ce n’è mica*); assèsèntiddi = a (s’)s’è sèntid di [(a) *s’è sentito dire*]; assanasanègóta, assansa-

nègöt, assènsanègöt = a (s')sa na sa nègóta, a (s')sè nè sa nègöt, a (s')sè n'sa nigöt (*non se ne sa nulla; [si] se ne sa niente; corrispettivo di "a ma n'sa, a mè n'sa (mia) nègóta= (non) ne sappiam (mica) niente"*)...; ifonne, ifènne (*detto*) = (*scritto*) i fomne, i fèmne = *le donne, le femmine... (locale anche "le fonne, le fènne)*; asasî = *assassino*; kapèlî = *cappellino*; kanèta = *canetta/uccia*; melasessènsètantòtèmês = *millesessantasettantottoemzzo*; pósi-ból, tóta bèla rósa = *possibile, tutta bella rossa (aggettivo; il fiore/colore "ròsa" è "rösa")*.

Non ho ragioni scientifiche per sostenér la mia scelta d'ignorare le "dóp-pie", scrivendo; solo, a fiór di pelle, m'è parso di non rappresentare affatto dignitosamente nè efficacemente il bergamasco... scrivendo "ol Bèppino, la Bèppina, la Marièttî, o' skossàl, i karrètte, a 'l doppe...", per doverci poi incollare "di régola, le dóppie non si pronùncino".

Consolante scoperta in biblioteca: ben prima e più autorevolmente motiva questa scelta uno storico Rota (non l'abate), nientemeno, nel suo prezioso lavoro "Dell'origine e della stòria antica bergamasca". Spalle ben coperte!

"A g'n'è 'ssé, dè di è 'mparâ... a ülighèn saî è skóltâ!

Ce n'è così... da dire e da imparare, a volerne sapere e ascoltare!"

STUDIO SOPRA I PLURALI MASCHILI

- in -a : ol ka, ol taâ, (ù pòèr) bala/tata, ü küğâ = [invariato]
- in -b : ü gòb, l'ê sèrb, ol gamb = [invariato]
- in -c : ol lac, ü spèc, ol birôc, ü kačc = [invariato]
- in -k : ü sak, ol plòk, l'ê ñèk = [invariato]
- in -d : ol c(i)od, ü nèùd, kol did = in -c : i c(i)oc, du nèùc, koi dic ...
- in -e, -è : ol fe, ü pè, o' skefe, ü tèrè = [inv.]
- in -f : ol ref, ü sgraf = [invariato]
- in -g(i) : ün öğ, ol vèğ = [invariato]
- in -g(h) : ol lag, ü manèg long = [invariato]
- in -i : ni, spi, fòi, künî, formai, (l)eròi = [invariato]
- in -l : ol kòl, ü kanâl, ü badél, fasòl, sifol, ü pel, u bèl fornèl... = in -i :
i kòi, du kanai, tri badei, fasöi, sîfoi, pei, bèi fornèi...
- in -m : ol salâm, ü èrèm, ol pom, fòm = [invariato]
- in -n : ü korèn, ol asèn, sengwèn, ün an ... = in -ñ :
du korèñ, i asèñ, sengwèñ, du añ ...
- in -ñ : ol lèñ, ü bisòñ, sgwarsèñ, pöñ = [invariato]
- in -o : ü ko, ol bao, ü komô = [invariato]
 però : ü èc(i)o, ol sòc(i)o = du èci, i sòci ;
- in -ö : ü bö ... = [invariato]
- in -p : ü kap, o' strèp, ü sc(i)òp, kolp = [invariato]
- in -r : ol rumûr, ü edèr, pir, altâr, sèğër = [invariato]
- in -s : o' strèmâs, ü paş, l'arâns = [invariato]
- in -s : ü pis, l'amîs, ol batês = [invariato]
- in -t : ü put, ol bankêt, sperèt, pèrsòt = in -c
tri puc, i bankêc, sperèc, pèrsöc
- in -u : ol pirû, ü kantû, la kansû = [invariato]
- in -ü : ü kümű = [invariato]
- in -v : ol katîv, ü lüv, ün öv = [invariato]
- [in -z : presumo invariabile, non conosco parole...]

PLURALI FEMMINILI

in -a : öna aka, la kaeg(j)a, falia ... = in -e trè ake, i kaeg(j)e, tate falie

[la ka, la ma : i ka, dò ma : tutti i monosillabi = invariati]

in -c : la nòc = i nòc ... [invariato]

in -l : öna (v)al, la sal = trè (v)ai, i sai ... in -i, senza "I"

in -m : la fam, öna löm = i fam, dèi löm ... [invariato]

in -r : la sèndèr, öna legor = i sèndèr, i legor [invariato]

in -n : la rösèn = i rösèn [invariato]

in -p : la sèrp = i sèrp [invariato]

in -r : la moër, öna tor = i moër, dò tor [invariato]

in -s : la lüs, öna nus, la toš = i lüs, tate nus, i toš [invariato]

in -t : öna parét, la part, öna set (collettivo) = dò parèc, i parc , tace set

in -u : la stağû, la dèossjû = i stağû, i dèossjû [invariato]

in -ü : la ertú = i ertú [invariato]

in -v : la niv, öna nav = i niv, tate nav [invariato]

esempi :

ü laûr isě dols è güstûs, növ o èğ, bèl o bröt,

frèsk o kold, long è marû, kòc a l'è stañ...

du laûr isě dols è güstûs, növ o èğ, bèi o bröc,

frèsk o kolc, long è marû, kòc a i è stañ...

öna laura isě dolsa göstusa nöa èğa bèla bröta

frèska kolda longa maruna kòc(j)a staña ...

dò laure isě dolse göstuse nöe èğè bèle bröte

frèske kolde longe marune kòc(j)e stañe ...

una volta [=tempo fa], due volte : öna olta/ölta, dò olte/ölte

[ma per "(casa) alta" vige solo "(ka) olta "; pro "volta/arco : siltèr]

UN FEMMINILE PARTICOLARE

Anga, angâ, angada, angadûr, angadura, angadüra

Vanga vangare vangata vangatore, vangatrice vangatura

Rasga, rasgâ,	rasgada,	rasgadûr,	rasgadura,	rasgadûra
<i>Sega segare</i>	<i>segata</i>	<i>segatore,</i>	<i>segatrice</i>	<i>segatura</i>
Impuštûr (<i>impostûr</i>)	impuštura (<i>impostura</i>)	impostûra (<i>no impostûra</i>)		
<i>Bugiardo</i>	<i>bugiarda</i>	<i>bugiarderia, falsità</i>		
Prêôst, prêôstuna				prêôstûra
<i>Prevosto, prevostona</i>				<i>prevostura</i>
Pretûr, kœestûr				pretûra, kœestûra
<i>Pretore, questore</i>				<i>pretura, questura</i>
Mûradûr (<i>môradûr</i>)				mûradûra (<i>môradûra</i>)
<i>Muratore</i>				<i>muratura</i>
Metèr				metradûra
<i>Metro</i>				<i>metratura</i>
Paštûr	paštura	paštûra		
<i>Pastore</i>	<i>pastora</i>	<i>pastura, pascolo, pasto animale</i>		
Fatûr	fatura	fatûra		
<i>Fattore</i>	(<i>fattrice</i>)	<i>fattura</i>		
Koèrta, koèrtû	koèrtî – koèrcî	koèrtûra		
<i>Coperta, copertone</i>	<i>fabbrica/vende coperte – coperchietto</i>			<i>copertura</i>

Kalûr... kalûra – laadûr... laadura... laadûra – dêmòlidûr... dêmòlidura...
dêmòlidûra – lètûr... (lètura?) lètûra – imbunidûr... imbunidura...
imbunidûra – fregadûr... fregadura... fregadûra – [però: malûr... malura:
forse non vero "derivato": *malora* non da *malore*... bensì da *mala ora*?]

...Curiosità: *góccia* = sia "*gos(s)a*", sia "*gota*"... però localmente per "*goccino/e*" = "*gus(s)ì[ne], gutì[ne]*" (latino "*gutta*"); *bocchetto/a* = *bos(-s)î, bos(s)ètî, bocèta/î*... però pronunciato "*busî*" il primo; [*busina* (*büsi-na*) = *salvadanàio*; *bocina* (*vétero*) = *lampadina* (a *filamento*)]; *bocca* = *boka*; ma "*bocchino, boccone*" pronunciati "*bukî, bukû*" ["*bucca*" latino]. Problemino: sulla carta privilegiàr e suggerìr la pronùncia effettiva zonale... oppure convenzionarsi per "*l'ufficialità*" del capoluogo?

PANORAMA DI VERBI BASE
[con senso proprio e *senso esteso*]

- Èñ(î) sô so det fò insâ ilâ = venir su giù dentro fuori (in)qua/là
venir su/salire, scendere, entrare, uscire, venir qui da... venir là da...
- Indâ sô so det fò ilâ = andar su giù dentro fuori (in)là
andar su/salire scendere entrare uscire recarsi
- Kor sô so det fò insâ ilâ = correre su giù dentro fuori (in)qua/là
(Accorrere)
- Tö sô so det fò dre vja = prendere (*comprare*), *raccogliere (su da)*,
cogliere(giù da), *scegliere (fuori, tra)*, *portàr con sè*, *portàr via*
- Katâ sô so det fò = *come il precedente (meno "comperare")*
- Kasâ sô so det fò dre vja = cacciare
mandar giù/ingoiare, intromettere, estromettere, scaraventare, scacciare
- Kaâ sô so fò = cavare *indossare spillare spogliare*
- Mèt sô so det fò vja = mettere *indossare deporre inserire esporre riporre*
- Bötâ sô so det fò vja = buttare *vomitare demolire immettere espellere eliminare*
- Tra sô so det fò vja 'nsa/'là/dre 'nac 'nsèm dè mèss ... = tirare
sollevare, calare/demolire, intromettere, estrarre, attirare,
trascinare, proseguire, radunare, coinvolgere
- Pikâ sô so det fò vja = picchiare / *battere in vari sensi, da bussare a urtare*
- Portâ sô so det fò vja insâ ilâ dre 'ndre 'nnac/innante = portare
(portâ sô = anche *funerare*; portâ vja = anche *sottrarre*; ...)
- Da sô so det fò vja dre, 'ndre = dare
aggiungere/applicare, somministrare, dar in cambio/insistere,
spargere e pazziare/inveire; da 'ndre = restituire
- Fa sô so fò det 'nsèm = fare
costruire, redarre, eliminare, combinare ...

STUDIO SU “ ESSERE (– SAPERE – AVERE) ”

Prendiamo una frase campione, per un’osservazione generale: “*Ci sono, sono stanco, mi son fatto male, lo so, e ho finito i cerotti, gli ho detto...*”.

Suonerà, in dialetto:

“Ga so, so stöf, ma so fac mal, a l'so, è ò finîd i sèrôc, a g'ö dic isè...”:

dove solo la “o” di “cerotti” è larga, e cappello su altre “o” segnala “verbo avere”, mentre i “due punti sopra” dicono “eu” francese.

Coniughiamo adesso così: “*c'ero, ero stanco, m'ero fatto male, lo sapevo, e avevo finito i cerotti, gli avevo detto*”: suonerà:

“Ga sere [*sire/sie*] ma sere [*s'ère, sire/sie*] fac mal, a l'sere [*sire; sie (da "savive/saîe")*], è ère [*ire; ie (da "avive/avie")*] finîd i sèrôc, g(h)ère [*ire, ie*] dic...”: larga solamente la “e” congiunzione; (cappello su “ie” segnala “verbo” per distinguere da aggettivo “vive”); fra quadre le varianti che credo di conoscer praticate qua e là in provincia.

Purtroppo, qualche incertezza rimane; ad esempio, con l'uso doppio/ambiguo di “l'ia” come voce di verbo “essere” al pari di “avere”: “era lui... e proprio lui gli aveva fatto quel... = l'ia lü, è pròpe lü l'g(h)'ia fac kèl...”, dove non si rimedia neppure con “cappellature” per “ia” (uguali, o diverse?, distinguendo sempre da “viva”). A meno di imbarcarsi in sottili ulteriori caratterizzazioni; non sarà questa la scelta nei miei “esercizi”. Affidarsi al contesto (...odio ammetterlo/consigliarlo, dopo averlo deprecato!).

Ora al futuro: “Ga sorö (*sarö*), sorö stöf, ma sorö (*sarö*) fac mal, a l'sovrö (*savrö*), e ovrö (*örö, ävrö*) finîd...”

Condizionale: “Ga sarès, sarès istöf, ma (sa) sarès fac mal, a l'savrès, è avrès finîd i sèrôc, g'avrès dic”.

[Merita riflessione “*ma sa sarès, ta sa sarèsèt, va sa sarèsèv, i sa sarès*”, con rinforzi riflessivi]

Al congiuntivo imperfetto, antepoendo a ogni verbo un “se”: “sè ga sarès/födès (*fös*)... sè sarès/födès (*fös*) istöf, sè ma (sa) sarès/födès (*fös*) fac mal, sè l'saès (*sès; savrès*) pò es/avrès finîd i sèrôc, sè g'avrès/g(h)ès dic”.

Al congiuntivo presente, con premesso un “che”: “kè ga sie (*see, sabe*), kè sie (*see, sabe*) stöf, kè ma (sa) sie (*see, sabe*) fac mal, kè l'sapje, è kè abe (*abje*) finîd i sèrôc, kè g'abe (*g'abje*) dic...”.

All'imperfetto indicativo in particolare noteremo che si può trovar la voce “sére” (con l'alternativa “sire, sie”) in due significati: ero, o sapevo (mentre sère *verbo* = chiudo, *nome* = torrente).

Osserviamo adesso in dettaglio: Ero = sere/sire/sie – C'ero = ga sere/sire/sie – Avevo = g(h)'ère/ïre/ïe – Sapevo = [ga l']sere/sire/sie/saie

Eri = ta serèt/ta sirèt/sièt – C'eri = ta ga serèt/sirèt/sièt – Avevi = ta g(h)'èrèt/ïrèt/ïèt – (Lo) sapevi = (ta) ga (l')serèt/sirèt/sièt/saièt [notare: sèrèt = tu chiudi, serri; sérèt'/sérèt = tu sarai]

Era = l'éra/l'ïa/l'ira – C'era (s'éra) = a l'g(h)'ëra/ïa/ïra (a l's'éra...) – Aveva = l'g(h)'ëra/ïa/ïra – Sapeva = l'sera/sira/sia/saia

Eravamo = m'sera/m'sira/m'sia (m's'era...) – C'eravamo = m'ga sera/sira/sia – Avevamo = m'g(h)'ëra/ïra/ïa – Sapevamo = m'sera/sira/sia/saia (lo sapevamo già = m'ga l'sera/sira/sia/saia sa, samô, sêmô).

Per “sapere” è relativamente facile rintracciare una provenienza di “saie, saia” da “sapevo/sapeva” (vedi i "poetici" savia/savea) e spiegarsi poi la contrazione ulteriore “sie, sia”. Quasi altrettanto vale per “avere” nelle voci “ïe, ïa” pro/da “avevo, aveva(-no, -mo)” (aveo, aveva, avia) e “ïèt, ïèv” per “avevi, avevate”. Più problematica, dal mio osservatorio non specialistico, trovo la faccenda per “essere”.

...Continuo le mie ispezioni peregrine:

Io avevo fatto male : me ere fac mal (ïre, ïe fac)

Io ero fatto (su) male : me sere fac sô mal (sire, sie)

Io m'ero fatto male : me ma sere fac mal (mè sire, sie) [c. s.; più “s'ïe...”][ma preferirò “s'ëre, s'ïre” : vedremo più sotto...]

Io gli avevo fatto del male : me g(h)'ère fac dè l mal (gh'ïre, gh'ïe)

Tu avevi fatto male : te t'èrèt fac mal (t'ïrèt, t'ïèt)

Tu eri fatto (su) male : te ta serèt fac sō mal (to sièt, tè sirèt)

Tu ti eri fatto male : te ta serèt fac mal [*“s'èrèt, s'irèt, s'ìèt”*]

Tu mi (o: ci) avevi fatto del male : te ta m'èrèt/ìrèt/ìèt fac dè 'l mal

Lei aveva fatto male : le l'èra (l'ìra, l'ìa) fac mal

Lei era fatta male : le l'era (l'ìra, l'ìa) faca sō mal

Lei s'era fatta male : le la sera (sira, sia) faca mal [*s'èra, s'ìra, s'ìa*]

Lei vi aveva fatto del male : le la v'èra (v'ìra, v'ìa) fac dè 'l mal

...Non ho “ragioni”: solamente un istinto, a suggerirmi che farei meglio a scrivere “s'ère (s'ìre, s'ìe)”... sulla scorta “lui/lei si è, essi/e si sono = lù l's'è, le la s'è, lur/e i s'è”, e “lui/lei era, loro erano = lù/le l'èra, lur i éra”, e ancora “egli/ella gli era, essi ci erano” (...simpatici) = lù l'gh'èra/le la gh'èra, lur i m'èra” (“era” sempre sostituibile con “ìra, ìa”). Mi appare sempre quella “s” iniziale come particella pronominale (apostrofata; come “m'..., t'..., gh'...”), e non come parte integrante, radicale, del verbo essere... Al punto che ci andrebbe pure “s'avere” (ed ecco perchè “ìra, ìa”: vedi avanti).

A motivo poi di chiarezza e inequivocità (per quanto possibile) fra “essere – avere” (fra loro, oltre che nei confronti di “sapere”), trovo utile riservare la forma “ìe, ìa, ìèt, ìèv” al senso “avere” (dall'infinito “ì, ìga”, a sua volta contratto da “vi, viga = avere, averci”), e le forme con “s” integrata al senso “sapere”; senza inoltrarmi a spiegar(mi) perchè popolarmente ciò non avvenga ordinariamente, e sembri non esistere (quantomeno tassativa) una regola.

Riprendendo a indagare sul campo...

Io mi son fatto male = me ma so fac mal

io son fatto [su] male = me so fac [sō] mal

Noi ci siamo (ci s'è) fatti male = notèr a m's'è fac mal

noi siam fatti male = notèr a m's'è fac [sō] mal

Loro si son fatti/fatte male = lur(e) i s'è fac(e) mal

Loro son fatti/e male = lur/e i è fac/e [sō] mal

Noi siamo = notèr a m's'è = noi si è + noi ci si è [registro la forma *siamo* = *sa* : *noter a m'sa mia bu dè...*]

Dunque il nostro non corrisponde supinamente a “nùm sèm... nialtèr suma ...nuje simme ...noantri sémo”, bensì piuttosto al toscano “noi s’è, noi ci s’è”. Se noi scrivessimo “m’sè” imiteremmo un “noi sè, noi ci sè”, dove quel monosillabo sarebbe chiaramente fuori posto, errato...

Io sono vivo = me so iv; tu sei vivo = te ta set viv [tu ti sei vivo]; lei è viva = le l’è ia [lei l’è viva]; noi siamo vivi = notèr a m’s’è iv [noi s’è vivi]; voi siete vivi = otèr siv viv [pronuncia: *otèrsif*, e anche *otèr-siv-vif*...]; loro sono vivi/vive = lur i è iv, lure i è ie [loro i/le son vivi/e].

Io son visto = me so est – io mi son visto = me (ma) sa so est... me ma (sa) so est (ma s’ò est : mi si ho visto)

Tu sei visto = te ta set vest – tu ti sei visto = te ta (sa) set vest [interrogativo: te... sa set vest...?; ta s’èt vest?]

Lei è vista = le l’è esta – lei s’è vista = le la s’è esta [lei la s’è vista]

Noi siamo visti = notèr a m’s’è esc

noi ci siamo visti = notèr a m’s’è esc [noi ci s’è visti]

Voi siete visti = otèr siv vesc (si esc)

voi vi siete visti = otèr va si esc (va siv vesc; va s’i esc)

Essi/e sono visti/e = lur/e i è esc/este

loro si sono visti/e = lur/e i s’è esc/este [equivocabile “loro... li/le si sono visti/e (fare, dire...)”, cioè “sono stati visti mentre facevano/dicevano...”; invece, per “tu/voi” si distingue bene un “voi, vi s’è visti = otèr, a s’v’è esc – te, ti s’è visto = te s’t’è est”]

Io son stato visto = me so stac vest – Tu sei stato visto = te ta se(t) i)stac (v)est – Lei è stata vista = le l’è staca esta – Noi siamo stati visti = notèr a m’s’è stac vesc – Voi siete stati visti = otèr si(v) i)stac vesc – Essi/e sono stati/e visti/e = lur/e i è stac esc [e “stac vesc”, pronuncia “staivěsc”], stace este

A me è stato detto = a me m’è stac dic – a te è stato detto = a te t’è stac dic – a lei è stato detto = a le g(h)è stac dic – a noi è stato detto = a notèr/notre

m'ê stac dic – a voi è stato detto = a otèr/otre v'ê stac dic – ad essi/e è stato detto = a lur/lure g(h)'ê stac dic

Mi/ci è stato dato, stata data = m'ê stac dac, staca daca – plurale : m'ê stac dac, stace dace

Ti [vi] è stato/a dato/a, dati/e = t'ê [v'ê] stac/a dac/a, stac/e dac/e

Gli/le è stato/a dato/a = g(h)'ê stac/a dac/a – son stati/e dati/e loro = g(h)'ê stac dac, stace dace

Non son capace = so mia bu(na) – non sei capace = ta se[t] mia bu(na) – non è capace = l'ê mia bu(na) – non siam capaci = a m's'ê mia bu(ne) – non siete capaci – si[v] mia bu(ne) – non son capaci = i ê mia bu(ne)

Vi siete morsi la lingua = va si[v] piâc la lengwa, s'ïv piâd la... (vi avete morso la...) – ti sei morso... = ta (sa) set piâd, ta s'ët piâd (ti hai morso) – ta set piâd = tu... sei morsicato/rabbioso – ta set pjat: sei piatto

Io gli/le ho fatto = me g'ô fac – tu gli/le hai detto = te ta g(h)'ët dic – voi gli avete comprato = otèr g(h)' ĩ [v] töld – voi vi siete comprato = otèr va si[v] krompâd, otèr s'ï[v] krompâd (v' avete comprato; più corretto il secondo).

...Traendo qualche personale e provvisoria conclusione di convenienza, riserverei “so” (“esse” muta, “o” chiusa) a “(io) sono” [e a “sapere: io so”, che però raramente in tal senso è “pulito”, più spesso accompagnato com'è “lo so, ce lo so, ci so...”], e “sè” alla congiunzione dubitativa/esortativa; “s'ê” a “siamo/si sono/s'è”, con analoghi “s'éra” pro “eravamo, s'era, s'erano” [salvo usar “s'ira, sia”; distinto questo da “s'ïa = s'aveva, s'avevano”]... e “sera” a “sapeva, sapevamo, sapevano” [in luogo di “sia”, al quale preferire, caso mai, “saia”; “sera” vale pure per “cera” (di candela o lucidatura; ma “brutta cera = bröta cera”, aspetto malsano o cattivo)]. Osservare:

sorda + ò = “so”, suo/loro; sonora più ó = “só”, giù; sorda + ö = “sö”, su; più [non confondibile con “èd, éd = vedere, tu vai”] “ët” (ipercorretto) pro “ët, ét” di “tu hai”: anche se a voce suona “et” tanto “tu vai”, quanto “hai”.

FUTURO

- Io avrò* : me (g')avrǒ > ovrǒ > orǒ *io sarò* : me sarǒ > sorǒ
io saprò : savrǒ > sovrǒ > sorǒ
- Tu avrai* : te t(a g')avrĕt̄ > evrĕt̄ > erĕ *sarai* : te ta sarĕt̄ > serĕt̄ > serĕ
saprai : savrĕt̄ > sevrĕt̄ > savrĕ > sevrĕ > serĕ(t̄)
- Lui avrà* : lü l('g')avrâ > ârâ *sarà* : lü l'sarâ *saprà* : l'savrâ > l'sarâ
- Noi avremo* : notèr a m'(g')avrâ > ârâ *saremo* : m'sarâ
sapremo : m'savrâ > sarâ
- Voi avrete* : otèr (g')avrî > ivrî > ĩrî *sarete* : sarî(v) > sirî(v)
saprete : savrîv > sivrîv > sirî
- Essi avranno* : lur i (g')avrâ > ârâ [arâ=arare] *saranno* : i sarâ
sapranno : i savrâ > sarâ
- [osserviamo “avrǒ/ovrǒ, avrĭ/ivrĭ, sarĭ/sirĭ, sarǒ/sorǒ, sarĕt̄/serĕt̄”: la riduzione funziona anche in altri verbi: “farǒ, darǒ, (i)ndarǒ, forǒ, dorǒ, ‘ndo-rǒ; farĭ, darĭ, ‘ndarĭ, firĭ, dirĭ, ‘ndirĭ; farĕt̄, darĕt̄, indarĕt̄, ferĕt̄, derĕt̄, indarĕt̄; savrǒ, sovrǒ, savrĕt̄, sevrĕt̄, savrĭ, sivrĭ... “Sgarri” oral/linguistici...]

CONDIZIONALE

- Io avrei* : me (gh')avrĕs > ârĕs *io sarei* : me sarĕs
io saprei : me (l')savrĕs > sarĕs
- Tu avresti* : te t(a g')avrĕsèt̄ > ârĕsèt̄ *tu saresti* : te ta sarĕsèt̄
tu sapresti : te ta (l')sa(v)rĕsèt̄
- Ella avrebbe* : le l(a g')avrĕs > ârĕs *lei sarebbe* : le la sarĕs
lei saprebbe : le la sa(v)rĕs
- Noi avremmo* : notèr a m'(g')a(v)rĕs *noi saremmo* : a m'sarĕs
sapremmo : a m'sa(v)rĕs
- Voi avreste* : otèr (gh')avrĕsèv *voi sareste* : sarĕsèv
sapreste : sa(v)rĕsèv
- Esse avrebbero* : lure i (g')ă(v)rĕs *esse sarèbbero* : i sarĕs
saprèbbero : i (a l')sa(v)rĕs

CONGIUNTIVO IMPERFETTO

Io avessi : (sè) me (gh') ès ; *Tu avessi – voi aveste* : te t'èsèt, otèr èsèv

Egli/ella : l'ès (l'gh'ès/la gh'ès èrgota; l'ès fac, dic) –

Noi avèssimo m'ès dic, fac; m'gh'ès nègota – *Loro avèssero*, i ès; i gh'ès

Io fossi : me fò(dè)s – *Egli/ella fosse* – *Noi fòssimo* – *loro fòssero* : fò(dè)s

Tu fossi – *Voi foste* : te ta fò(dè)sèt, otèr fò(dè)sèv

Io sapessi – *lui/lei sapesse* – *Noi sapèssimo* – *Loro sapèssero* : sès [da saès]

Tu sapessi/Voi sapeste : te ta (l')sèsèt, otèr (a l')sèsèv [da saèsèt, saèsèv]

Cosa vuoi che abbia... cosa vuoi che sia... cosa vuoi che sappia :

'sa ò(lè)t kè l'(g)abe; 'sa òt kè l'sie (see); kos'òt kè l'sapje (kosè, kèl là, te ?!)

[terze persone singolari; tolta "l'" = prima persona singolare]

Cosa volete che abbiamo... cosa volete che siamo... cosa volete che sappiamo:

'sa üli(v)' kè m'(g)abe... 'sa üli kè m'see (sie)... 'sa üli kè m'sapje

Cosa vogliono che gli/le abbiate detto: 'sè òlèi kè gh'ighèv dic...

Dove vogliono che siate andati: 'ndo òlèi kè sighèv indâc...

Cosa vogliono che ne sapeste : kosè òlèi kè n'nè s(a)ighèv

[anche con tutte finali "s" pro "v"]

Cosa vorremmo che tu non avessi... che tu non fossi... che tu non sapessi ?:

'sè m'vörèsèi kè tè gh'èsèt (avrèsèt) mia, te... kè tè födèsèt (sarèsèt) mia...

kè tè sa(vr)èsèt mia?

Vorremmo che tu non avessi... che tu non fossi... che tu non sapessi :

a m'vö(lè)rès kè tè gh'èsèt mia... kè tè fò(dè)sèt mia... kè tè s(a)èsèt mia!

Già introdotto con "s'avere" più sopra: il presente indicativo di "essere" m'incuriosisce. Cos'ha a che fare "té ta sét" con "tu sei"...? Neppure al plurale vién richiamato : "voi siete = ótèr siv". Parere veloce: secondo me, si tratta di forme arcàiche, di quando usava anche in toscano "io m'ho fatto male, tu t'hai preso un accidente, voi v'avete...". Proviamo a ipotizzàr una più normale "coerenza" con "lù l'è, lur a i è, nòtèr a m's'è" (che val già "noi si è": si vorrà, per caso, scrivere "m'sè"... con "sè = se, congiunzione o pronome"?)... Il discorso vale per l'imperfetto? Come ci

sta "io ero, tu eri, noi eravamo, voi eravate : mé sère, té ta sérèt, nòtèr a m'séra, òtèr sérèv"... a fronte di lineari "lù/lé l'éra, lur/e a i éra"? La radice "èssere", d'unque, è localmente prefissata (vedi "l'éra" e "gh'éra" per "c'era": ecco, allora, la mia proposta di apostrofare sempre, non appena per distinguer da futuri (e condizionali) o da voci d'altri verbi.

STUDIO SULLE FORME VERBALI INTERROGATIVO–NEGATIVE

Forma negativa :

aggiungere – separato – “mia” (= non; mica) dopo il verbo: *me so (fo, 'ndo) mia, te ta set (...) mia, lu l'è (l'fa, l'va) mia, dighe mia, maje mia,*

Forma interrogativa

1s.: bie?, porte?, anghè?, 2s.: bièt ?, portèt?, anghèt?, 3s.: bìèl?, portèl?, anghèl?--bìèla/pörtèla/ànghèla? 1pl.: a m'bièi, m'pörtèi, m'vànghèi? 2pl.: biîv, purtîv, anghîv? 3pl.: bìèi/bièle, pörtèi/pörtèle, anghèi/ànghèle?

Forma interrogativa e negativa :

alla variazione interrogativa aggiungere – separato – “mia”

bie mia?, portèt mia?, anghèt mia ?, bìèla/pörtèla/ànghèla mia?, a m'bièi/ m'pörtèi/m'vànghèi mia? biî/purtî/anghî mia? bìèi/bièle/pörtèi/pörtèle mia?

Nell'interrogativa è posticipata/annessa la particella pronominale soggetto, che dunque non ci sarà prima.

alèl o alèl mia... àlèla o àlèla mia? – àlèi o àlèi mia... àlèle o àlèle mia?

alèt/alî o mia? *vale o non vale? valgono o non...? vali/valete, onon...?*

oi... o oi mia? ['ndo... o 'ndo mia?] – m'vai... o m'vai mia? ('nd)et, o mia?

al, o al mia? ai, o ai mia? – ala o ala mia? – 'ndi (iv) o mia? ale o ale mia? *vado o non...? andiamo o non? vai, non vai?andate o...? va/vanno (o non)?*

òi... o òi mia? [òle... o òle mia?] – m'vólèi, o m'vólèi mia?

voglio o non, – vogliamo o...? òi, o òi mia? – ho... o non ho?

(g'l')òi o (g'l')òi mia? (m'g'l')ài o (m'g'l')ài mia? – (g'l')ī o mia? (g'l')èt o mia?

(ce) l'ho o non...? l'abbiamo o non...?(ce) l'avete o no? (ce) l'hai o non...?

soi... o soi mia? – m'sèi, o m'sèi mia? – *sono o non...*, – *siamo o...*?
 si(v)... o si(v) mia? – set... o set mia? – *siete o non...?* – *sei, o non sei?*
 (g')a l'si(v)... o l'si(v) mia? – (a) l'set, o (g'a) l'set mia?
(lo) sapete, o non...? – *(lo) sai o...*
 ěl, o ěl mia/ěi o ěi mia? ěla o ěla mia? ěle o ěle mia?
 è, o non è? (*essi*) *sono o non...?* (*ella*) *è o non...?* (*esse*) *sono o non...?*
 l'soi me [sè...], o l'soi mia? – mè l'sai... o mè l'sai mia?
(lo) so, o non...? – *(lo) sappiamo, o non...?*
 m'ghè (l')dai... o m'ghè (l')dai mia? – ga (l')do... o ga (l')do mia?
gli/glielo diamo, o non...? – *gli/glielo do o non...?*
 ga dighe... o ga dighe mia? m'ghè l'díghèi, o mia? [m'ga l'dis, o dis mia?]
gli dico o...? – *gli diciamo... [glielo...]* o...
 m'ghè sèi... o m'ghè sèi mia? – ga soi... o ga soi mia?
ci siamo, o non...? – *ci sono o...?*
 bièroi... o bièroi mia? – m'bièrai, o mia?
berrò, o non...? – *berremo, o...?*
 biñèi... o biñèi mia? – biñèla... o biñèla mia?
bevevano o non...? – (*lei*) *beveva... o no?*
 bièrèt... o bièrèt mia? – bièrì(v), o bièrì(v) mia?
berrai, o non...? – *berrete, o non...*
 bièrès... o bièrès mia? m'bièrès(èi), o m'bièrès(èi) mia?
berrei, o non...? *berremmo o...?*
 (sè) ta bièsèt (mia)? – (sè) bièsèv (mia)?
(se tu) (non) bevessi? – ...beveste?
 mètèrèsèv mia? – pikèrèsèt mia? – *non mettereste?* – *non battereste?*
 sarai mia...? avrale mia...? mè dighèrai mia...? ma borlèrale mia...
non saranno? non avranno? non ci diranno... ..cadranno?
 m'sarai mia... m'g'(l')avrai mia... m'(g'la) farai mia...?
non saremo...? non (gli/gliel')avremo...? non (ce/glie/la) faremo...?
 òlèrèsèv mia...? pödèrèsèt mia...? spèdesèrèsèt mia...?
non vorreste...? non potreste...? non spediresti...?

gh'i doroi mia...? ga l'dighèroi mia? m'gh'i darai mia...?
non glieli darò? non glielo dirò? non glieli daremo?
 [mèrês kè] tè fòdèsèt ki, pò, te? [kè] tè mè dèset kosê, è?
[bisognerebbe che] fossi poi chi, tu? [che] mi dessi cosa, eh?
 [pödèrâl das kè] m'gh'ès dè diga èrgota?
[potrà darsi che] avessimo da dirgli qualcosa? (...che dovessimo...)

FORME RIFLESSIVE

Fas [*farsi*: *io mi faccio, tu ti fai... mi facevo, tu ti facevi...*]

Notiamo "fae = facevo" come "fa(ce)vo"; e anche "fasie", pur raro]

Me ma sa fo – te ta sa fe(t) – le la sa fa – notre m'sa fa – otre sa fi(v) [fis] –
 lure i sa fa [èdí... dè 'l mal... di...]

...(ma) sa foi? – (ta) sa fe(t)? – le sa fala? – notre m'sa fai? – otre sa fi(v)
 [fis]? – lure sa fale? – lur sa fai?

Io mi son fatto, tu ti sei fatto...

Me ma so fac [s'ò fac] – te ta se(t) fac – le la s'è facja – notre m's'è face –
 otre si(v) face [s'iv] – lure i s'è face

...ma soi [s'òi] fac? – ta se(t) [s'èt] fac? – s'èla? – a m'sèi face? – si(v) [s'iv]
 fac/e? – s'èle face? – s'èi fac, lur?

Io mi ero fatto, tu t'eri fatto...

Me ma (sa) s'ere [s'ie] fac – te ta sa serèt [s'èt] – le la s'era [s'ia] – notre
 m's'era [s'ia] – otre s'erèv (s'erès) – lur/e i s'era [s'ia]

Io mi sarò fatto, tu ti sarai fatto...

Me ma (sa) soró fac – te ta (sa) serè(t) fac – le la sa sarâ – notre m'sa sarâ –
 otre (va) sa sirî(v) – lure i sa sarâ

Io mi sarei fatto, tu ti saresti fatto...

Me ma sa sarês – te ta sa sarèsèt – le la sa sarês – notre m'sa sarês – otre (va)
 sa sarèsèv/-s – lur/e i sa sarês

Io mi fossi fatto, tu ti fossi fatto...

Me ma födês [fös; s'ès] fac – te ta sa födèsèt [fösèt; s'èsèt] – le la sa födês [fös; s'ès] – notre m'sa födês [fös; sa s'ès] – otre sa födèsèv/s – lure i sa födês [fös; s'ès]

Ch'io mi faccia... me ma sa faghe, te ta sa faghèt...

Se io mi facessi ... : me ma sa fès, te ta sa fèsèt, le la sa fès....

PANORAMICA VARIA

Io farò, tu farai... Me farö [forö] – te (ta/tè/to) faré(t) [feré] – lü l'farâ – notèr a m'farâ – otèr farî(v) [firî] – lur/e i farâ

...faroi/foroi? – farë(t), ferë – farâl? – m'farai? – farî(v), firî? – farai?

Io sarò, tu sarai... Me sarö [sorö] – te (ta/tè/to) sarë(t) [serë] – lü l'sarâ – notèr a m'sarâ – otèr sarî(v) [sirî] – lur/e i sarâ

...saroi/soroi? – sarët/serët? – sarâl? – m'sarai? – sarî(v), sirî? – sarale?

[aggiungendo una “v” si otterrà il verbo “sapere”: savró/sovró, savrâl...]

io avrò, tu avrai...

Me g'avrö/g'ovrö – te to/ta/tè g'avrët, g'evrët – lü l'g'avrâ – notèr a m'g'avrâ – otèr g'avrî(v), gh'ivrî– lur/e i g'avrâ

...g'ovroi? – g'avrët, gh'evrët? – g'avrâl? – m'g'avrai? – g'avrî(v), gh'ivrî? – g'avrai? [le v posson scomparire]

Io darò, tu darai...

Me darö/dorö – te to/ta/tè darë(t), derë – lü l'darâ – notèr a m'darâ – otèr darî(v), dirî – lur/e i darâ

...daroi/doroi? – darët, derët? – darâl? – m'darai? – darî(v), dirî? – darale?

[premettendo “in–” (ridotto a n) si otterrà il verbo “andare”]

io posso, tu puoi...

me pöde – te ta/tè/to pödèt [pöt, pö] – lü l'pöl – notèr a m'pöl – otèr pödî(v) [püdî] – lur/e i pöl

pöde? – pödèt? – pödèl? pödèla? – m'pödèi? – – pödèi? pödèle?

Io potevo, tu potevi...

Me pödïe – te ta/tè/to pödièt – lü l'pödïa – notèr a m'pödïa – otèr pödièv – lur/e i pödïa [tutti anche con “püd–“]

Potuto : pödïd, püdïd – *potendo* : a pödï, a püdï [vale per “volere” : ölf, ülf]

Io dormo, tu dormi...

Me dorme – te ta/to/tè dormèt – lü l'dorma – notèr a m'dorma – otèr dormî(v) – lur i dorma [tutti anche “dör–”]

+ Bisogna (che io), occorre (che tu)... [alternativo a “bisöña, okór ...”]

Mè kè me ..., mè kè te ta ..., mè kè lü l'..., mè kè notèr a m'..., mè kè otèr ..., mè kè lur/e i ... [mê, mè']

Bisognava, occorreva che... : mèria kè ...

Bisognerà che... : mèrà kè ...

Bisognerebbe che... : mèrês kè ... [s'usan anche circonlocuzioni: mi tocca ..., devo ..., c'è da ...]

+ Dovere : dösî, düsî [normalmente aggirato coniugando “aver da = (v)ĭga dè]

Io devo, tu devi... Me g'ö dè – te to gh'e(t) dè ... (verbo avere)

G'öi dè ...? – gh'ët dè ...? – g'äl/g'äla dè ... – m'g'äi dè ...? – gh'ĭ(v) dè ...? – g'avrai/avrale dè ...?

Io dovevo, tu dovevi [di solito vira in “io (ci) avevo da... tu (ci) avevi da...]

Me dösïe – te to/ta/tè dösïèt – lü l'dösïa – notèr a m'dösïa – otèr dösïèv – lur/e i dösïa [locale “düsïa“]

..... – – dösïèl, dösïèla? – m'dösïèi? – – dösïèi, dösïèle?

Dovrò, dovrài... Me dösèrö – te to/tè/ta dösèrèt – lü l'dösèrà – notèr a m'dösèrà – otèr dösèrí(v) – lur/e i dösèrà

Io dovrei, tu dovresti... Me dösèrês – te to dösèrèsèt – lü l'dösèrês – notèr a m'dösèrês – otèr dösèrèsèv/s – lur/e i dösèrês; ... – dösèrèsèl, dösèrèsèla? – ‘m'dösèrèsèi? – – dösèrèsèi, dösèrèsèle?

(se) *io dovessi, tu dovessi...* : me dösês, te ta dösèsèt lü l'dösês... m'dösês... dösèsèv ... i dösês (più diffuso “se avrei/avessi da... avrebbe/avesse da... avremmo/avessimo/aveste/avreste... avrebbero/avessero da...”)

(che) *io deva tu deva ...* : me g'abe te ta g'abèt le la g'abe notèr a m'g'abe otèr g'abèv lur/e i g'abe [o tutti “äb...”]

+ verbi “Dire” e “Dare” : di – da ; ĩ dac : *aver dato* – ĩ dic : *aver detto* ; a di, a da : *dicendo, dando*

me do, te ta (to/tè) det, le la da, notèr a m'da, otèr di(v), lur/e i da

doi me? dal lü, dala le? m'dai notèr, notre? dai lur, dale lure?

me dighe, te ta (...) dighèt, le la dis, notèr a m'dis, otèr disí(v), lur/e i dis

dighèl lü, dighèla le? m'dighèi notèr, notre? dighèi lur, dighèle lure?

me dae, te ta daèt, le la daa, notèr a m'daa, otèr daèv, lur/e i daa

daèl lü? dàela le? m'dàei notèr, notre? dàei lur? dàele lure?

me disie, te ta disietà, le la disia, notèr a m'disia, otèr disiev, lur/e i disia

disièl lü? disietà le? m'disiei notèr, notre? disiei lur? disietàle lure?

me dorö, te ta deré(t), le la darâ, notèr a m'darâ, otèr dirí(v), lur/e i darâ

doroi me? darâl lü? darala le? m'darai notèr, notre? darai lur? darale?

me dighèrö, te ta dighèrè(t), le la dighèrà, notèr a m'dighèrà, otèr dighèrì(v),

lur/e i dighèrà – dighèroi (mia) me? dighèrala (mia) le? m'dighèrai (mia)? dighèrai, dighèrale (mia)?

me darês, te ta darèsèt, le la darês, notèr a m'darês otèr darèsèv, lur/e i darês

– darèsèl (mia), darèsèla? m'darèsèi? darèsèi, darèsèle?

me dighèrês, te ta dighèrèsèt, le la dighèrês, notèr a m'dighèrês, otèr dighè-

rèsèv, lur/e i dighèrês – dighèrèsèl, dighèrèsèla (mia)? m'dighèrèsèi? Dighè-

rèsèl, dighèrèsèle (mia)?

(sè/chè) me dês, te ta dèsèt, le la dês, notèr a m'dês, otèr dèsèv, lur/e i dês

(sè/chè) me disês, te ta disèsèt, le la disês, notèr a m'disês, otèr disèsèv, lur/e

i disês
(che) *io dia, tu dia...* : me daghe te ta daghèt le la daghe notèr a m'daghe otèr dighèv lur/e i daghe

(che) io dica, tu dica... : me dighe te ta dighèt le la dighe notèr a m'dighe
otèr disìghèv lur/e i dighe

dàga (, te!) démga (notèr)! diga (déga) otèr! dàghèn! démghèn! dighèn!
dàghèl/dàghla, démghle, dighèi

dìga te! disémga (disómga) notèr! disìga otèr! dìghèl, dìghle, dìghèi! ...
disìghèn/disìghèl/disìghle!

+ Bere = biv; bìfd = *bevuto*; ĩ bìfd : *aver bevuto*; a biv : *bevendo, a bere*; biv!
bièl! biì(v)! biìi! biém! biémle!

me bie, te ta bièt, lü l'biv, notèr a m'biv, otèr biì(v), lur/e i biv – bièl?
Bìèla? M'bièi? Bìèi, bièle?

me biê, te ta bièt, le la biâ, notèr a m'biâ, otre bièv, lur/e i biâ – bièl,
bièla? M'bièi? Bièi, bièle?

me bièř, te ta bièř(t), le la bièrà, notre m'bièrà, otre bièř(v), lur/e i bièrà,
bièroi? bièrâl? M'bièrai? bièrai, bièrale? bièrèsèl? bièrèsèi?, bièrèsèle?

me bièrès, te ta bièrèsèt, le la bièrès, notèr a m'bièrès, otèr bièrèsèv, lur/e i
bièrès

(sè/chè) me biès, te ta bièsèt, le la biès, notèr a m'biès, otèr bièsèv, lur i biès
(che) io beva, tu beva... : me bie, te ta bièt, le la bie, notèr a m'bie, otèr
biìghèv, lur/e i bie

+ Lasciare = lasâ/lagâ; ĩ lasâd/lagâd; a lasâ/lagâ;

lâsa/lâga! lasém/laghém! lasi/laghi! Laghémèl/lasémle! I lase!
laséle! laséi! lasèl!

me lase, te ta lasèt, le la lasa, notèr a m'lasa, otèr lasí(v), lur i lasa – lasèl?
m'làsèi? làsèle?

me lagae, te ta lagaèt, le la lagaa, notèr a m'lagaa, otèr lagaèv, lur i lagaa –
lagaèl? m'lagâèi? lagâèle?

me laserö, te ta lasèř(t), le la lasèrà, notèr a m'lasèrà, otèr lasèř(v), lur/e i
lasèrà – lasèroi? Lasèrala? Lasèrale?

me laghèrês, te ta laghèrêsèt, lü l'laghèrês, notèr a m'laghèrês,

otèr laghèrêsèv, lur/e i laghèrês – Laghèrêsèl? m'laghèrêsèi? laghèrêsèle?
 (sè/chè) me lasês, te ta lasèsèt, le la lasês, notèr a m'lasês, otèr lasèsèv, lur/e i
 lasês – (*che*) *io lasci, tu lasci...* : me laghe, te ta laghèt, le la laghe, notèr a
 m'laghe, otèr laghighèv, lur/e i laghe

Andare: vedi per esteso a pagina 64.

+ Venire : ègn(î) ; es (v)ègnîd; a ègn(î) ; vé! (é!) ègnëm! Ègni! I ègne!

me ègne, te ta ègnèt, le la (v)e, notèr a m've, otèr ègnî(v), lur i (v)e, – ègnèl?
 A m'vègnèi? ègnîv? ègnèle?

me ègnie, te ta ègnièt, le la ègnia, lü l'vègnia, notèr a m'vègnia, oter
 (v)ègnièv, lur/e i (v)ègnia – ègnièl? ègnîèla? m'vègnièi? ègnièf? ègnîèle?

me ègnèrö, te ta ègnèrë(t), lü l'vègnèrà, le la ègnèrà, notèr a m'vègnèrà, otèr
 (v)ègnèrî(v), lur/e i (v)ègnèrà – ègnèroi? ègnèrët? ègnèràl? m'vèñèrai?
 ègnèrî(v)? ègnèrale? – me ègnèrês, te ta ègnèrêsèt, lü l'vègnèrês, notèr a
 m'vègnèrês, otèr (v)ègnèrêsèv, lur/e i (v)ègnèrês – ègnèrêsèl? ègnèrêsèla?
 m'vègnèrêsèi? ègnèrêsèv? ègnèrêsèle? – (sè/chè) me ègnês, te ta ègnèsèt, le
 la ègnês, notèr a m'vègnês, otre ègnèsèv, lur/e i ègnês – (*che*) *io venga, tu
 venga, ...* : me ègne, te ta ègnèt, le la ègne, notèr a m'vègne, otèr ègnighèv,
 lur/e i ègne

STUDIO SUGLI IMPERATIVI

[...che sarà utile distinguere con accentazione pleonastica, quando qualcu-
 no corrisponderà ad altri "modi", sia pur in declinazione diversa (come per
 esempio con “andàr a dirgli” e “dàtegli, voi!”, “lui màngia” e “màngia, tu!”).

A tale scopo (di cortesia), si suggerisce di sostituire, dove si può comoda-
 mente, l'accento “î, â” con “i, à”, fermo restando che in convenzione “ac-
 centate solo le aperte” son sempre tòniche le acute con accento (é, ó; atònic-
 che non lo porterèbbero): si dovrebbe averlo interiorizzato, a questo punto.]

tǒ/tól/tómèl – tóghèi – tùi(le) – tüig(hè)la – töémg(hè)le : *prendi!/prendilo/melo!* – *prendiglieli!* – *Prendete(le)* – *prendétegliela!* *prendiamogliele!*

dì (diga!) – dil!² – dimèl³ – dighèi!⁴ – disi! – disig(hè)la! – disémg(hè)le! = *di' (digli!)* – *dillo!* – *dimmelo* – *diglieli!* – *dite!* – *ditegliela!* – *diciàmogliele!*
[¹ anche: *dàtegli/dàtele!* – ² *Dàtelo!* ³ *Dàtemelo!* ⁴ *dàteglieli!*]

dà (dàga!) – dàl – dàmèl – dàghèi! – diga! – digla! – démg! = *da' (dagli!)*
– *dallo!* – *dàmmelo* – *dàglieli!* – *dàtegli!* – *dàtegliela!* – *diàmogliele!*

fà (fàga!) – fàl! – fàmèl – fàghèi! – figa! – figla! – fémg! = *fa' (fagli)* – *fallo!* – *fàglieli!* – *fàtegli!* – *fàtegliela!* – *facciàmogliele!*

(v)é! – êgnèga! – ègnìga!/ègněga! – ègněm! (èñěm!)

vieni! – *viénigli/le/ci!* – *venítegli/le/ci!* – (orsù...) *veniamo!* (*dunque!*)

(v)à! – àga! – (i)ndi! – (i)ndèm! [dèm!, dóm!]

va'! – *vacci!* – *andate!* – *andiamo!*

tègn! [tè!] – tègnèl! – tègnèghèi – tègnìga! – tègnìgla! – tègněmg!

tieni! – *tiénilo!* – *tiéniglieli!* – *tenétegli/ci!* – *tenétegliela!* *teniàmogliele!*

(tègnèghèi = *tenérglieli*; êgnèga = *venirgli*)

pórta! – pórtèl! – portě! – pórtètèl! – pórtèghèi! – portěghèi! – purtiga! – purtigla! – portémg(h)le! = *porta!* – *pòrtalo!* – *portàtelo!* – *pòrtatelo!* – *pòrtaglieli!* – *portàteglieli* – *portàtegli!* – *portàtegliela!* – *portiàmogliele!*

bàsa! – bàsèl! – basěi! – bàsěghèi! – basìga! – basìgla! – basěmg! = *bàcia!*
– *bàcialo!* – *bàciaglieli* – *baciàteli!* – *baciàtegli!* – *baciàtegliela!* – *baciàmogliele!* (basèi = gradini)

càpa! – càpèl! – càpèla! – capěla! – càpètla/capìsla – càpèghèi! – capěghèi/
capìghèi – capìga! – capìgla! – capěmg! *prendi!* – *prendilo!* – *prendila!* – *prendétela!* – (non) *prendertela/prendétevela!* – *prendiglieli!* – *prendéteglieli!* – *prendétegli!* – *prendétegliela!* – *prendiamogliele!*

dêrv (fò)! – dêrvèl! – `dêrvèga! – dêrvì! (-vil/-viga) – dêrvém`! (-mèl, -mga; dêrvèm! = *apri!* – *àprilo!* – *àprigli!* – *aprite!* (-lo/gli) – *apriàmo!* (-lo, -gli) (dêrvèga = *apringli*; anche “dêvriga, dêvrî, dêvrît, dêvrîd : *apringli, aprire, aprirti, aperto...*)

sêra (fò)! – sêrèl! – sêrèga! – sèrì! (-l, -ga) – sèrém`! (-mèl, -mga; sèrëm) *chiudi!* – *chiùdilo!* – *chiùdigli!* – *chiudete!* (-lo, -gli) – *chiudiamo!* (-lo, -gli)

spàrés`! – spari! – s(kom)parém`! = *sparisci* – *sparite* – (*di/scom*)*spariamo*

sbàrès – sbàrèl – sbàrèga – sbarì (-il, -iga) – sbarém` (-mèl, -mga; sbarëm) *spàrati* – *spàralo* – *spàragli* – *spàràte* (-lo, -gli) – *spariàmo* (-lo, -gli)

kór! – kórèga (dré) ! [kõrèga!] – kuri! (-ga) – korém`! (-mga; korëm) *corri* – *córrigli* – *correte* (-gli) – *corriamo* (-gli)

biv! – bièla! – biéla/bièla! – biètla! – bii (-il/ìga sura) – biém` (-mèl/mga; biëm) *bevi!* – *bévila* – *bevétela* – *bévítela* – *bevete!* (-lo/ci su) – *beviamo!* (-lo/ci)

Notare: tègnèghèi! – portèghèi! – basèghèi! – cjapèghèi! – ... = *tenéteglieli, portàteglieli, baciàteglieli, prendèteglieli!*, ... [tutti anche con ì/è invece di é]

STUDIO SUI GERUNDI

Potendo – *non potendo* – *non avendo potuto*

a püdî – a püdî mia (a mia püdî) – a ï mia püdîd

facendo – *non facendo* – *non avendo fatto*

[a] fa(ndo) – [a] fa(ndo) mia / (a mia fa) – a ï mia fac

bevendo – *non bevendo* – *non avendo bevuto*

a biv – a biv mia / a mia biv – a ï mia biîd

aprendo – *non aprendo* – *non avendo aperto*

a dêrv – a dêrv(î) mia / a mia dêrv(î) – a ï mia dêrvîd

prevedendo – – a prèêd(î) – a prèêdî mia – a ï mia prèést`

pagando – *non pagando* – *non avendo pagato*

a pagâ – a pagâ mia / a mia pagâ – a ï mia pagâd

andando – non andando – non essendo andato/i

a 'nda – a 'nda mia / a mia 'nda – a ês mia 'ndac

venendo – non venendo – non essendo venuto

a eñ(î) – a eñ(î) mia / a mia eñ(î) – a ês mia eñîd

avendo – non avendo – avendo avuto – non avendo avuto

a ĩ(ga) – a ĩ(ga) mia / a mia ĩ – a ĩ(ga) üd – a ĩ(ga) mia üd

essendo/non essendo/non essendo stato/i a ês/a ês mia (a mia ês)/a ês mia stac

ANDARE : PANORAMICA

Io vado... = me 'ndo, te ta 'nde(t), lul'va/le la (v)a, notèr/notre [a] m'va, otèr

indî(v)/a 'ndi(v)/otre 'ndi(v), lur/lure i (v)a

[*raro* me (v)o, te ta ed, otèr i(v); *me ò = io ho, te t(a) èt = tu hai; (v)èd*
= *vedere, vede/-ono; otèr ĩv = voi avete*]

vado io? = 'ndoi me?/oi me? – (v)al lü, (v)ala le? – m'vai notèr/notre? – (v)ai lur/e?

['ndal lü? 'ndala le? 'ndai lur? 'ndale ...?]

son andato = me so 'ndac/a, te ta set indâc/aca/ta se 'ndac/acja, lü l'ê 'ndac/le l'ê

'ndaca, notèr a m'sê 'ndac/notre m'sê 'ndace, otèr siv indâc/ndace/
si 'ndac/ndace, lur/e i ê 'ndac/ndace

son andato? = soi 'ndac/aca? set indâc/a? el indâc, éla 'ndaca? m'sèi 'ndac/e?

siv indâc/e? ei 'ndac, éle 'ndace?

andavo = me 'ndae te ta 'ndàèt lü l'indaa/le la 'ndaa, noter/notre m'indaa,

oter indâèv/a 'ndâèv/otre 'ndâèv, lur/e i 'ndaa

[*forme rare: lü l'vaa, le la vaa, noter a/notre m'vaa, lur/e i vaa...*]

andavo? = 'ndae...? 'ndàèt...? indâèl...? indâèla...? m'indâèi...? indâèv...? indâèi...?

indâèle...? [*vael, vâela, vâei, vâèle?*]

ero andato = me s'ere 'ndac/a, te ta s'erèt indâc/a, lü/le l'era 'ndac/a, notèr a

m's'era 'ndac/notre m's'era 'ndace, oter/otre s'erèv indâc/e, lur/e i ëra...

ero andato? = s'ere 'ndac/a? s'erèt indâc/a? erèl indâc/ërèla 'ndaca?

m's'èrèi 'ndac/e? s'erèv indâc/e? ërèi 'ndac/ërèle 'ndace?

andrò = me 'ndoró, te ta 'nderët, lü l'indarâ/le la 'ndarâ, notèr/notre m'indarâ,
otèr indirî/otèr a 'ndirî/'ndarî, otre 'ndirî/'ndarî, lur/e i 'ndarâ

andrò? = 'ndorói?, 'nderët?, indarâl/indarala?, m'indarài?, indirî(v)/'ndirî/'ndarî?,
'ndarài/'ndarale?

sarò andato = a soró 'ndac/a, ta serét indâc/a (seré 'ndac), l'sarâ 'ndac/la sarâ...,
m'sarâ 'ndac/e, sirî(v) (i)ndac/e, i sarâ ...

sarò andato? = sorói 'ndac/a? serét indâc/a? sarâl indâc/sarala 'ndaca?
m'sarai 'ndac/e? sirî(v) (i)ndac/e? sarai 'ndac /sarale 'ndace?

andrei = ndarês, ta ndarèsèt, l'/la (i)ndarês, m'indarês, indarèsèv, i 'ndarês

non andrei? = a 'ndarês mia? 'ndarèsèt mia? 'ndarèsèl/indarèsèla mia?
m'indarèsèi mia? indarèsèv mia? 'ndarèsèi/èsèle mia?

sarei andato = sarês indâc/a, ta sarèsèt, a l'sarês, la sarês, a m'sarês indâc/e,
a sarèsèv, a i sarês ...

non sarei andato? = sarês mia? ta sarèsèt mia? sarèsèl/sarèsèla mia?
m'sarèsèi mia? sarèsèv mia? sarèsèi/sarèsèle mia?

ch'io vada = 'ndaghe, ta 'ndaghèt, lü l'indaghe, le la 'ndaghe, notèr/notre
m'indaghe, otèr/otre (i)ndighèv, i 'ndaghe [*forme contratte*:

me aghe, te ta aghèt, a l'vaghe/la aghe, a m'vaghe, i (v)aghe];

interrogativi idèntici; raro ed equivoco "ighèv" pro "(otèr i)ndighèv"

dubbio "*i vaghès*"; invece "*ighèv = abbiate*"; notare: *n'daghe, n'daghèt, n'dighèv = lui/lei/loro ne dia(no), tu ne dia, voi ne diate...*]

ch'io sia andato = sie 'ndac, ta sièt indâc/a, a l'sie 'ndac/la sie 'ndaca, m'sie 'ndac/e,
sièv/siès indâc/e, i sie/siès 'ndac/e

ch'io/se io andassi = me 'ndès, te ta 'ndèsèt, lü l'indès/le la 'ndès, notèr m'indès,
otèr indèsèv, lur i 'ndès (*nella pratica, per il congiuntivo si trova usato
il condizionale, e persin l'imperfetto indicativo: vedi esempi più sotto*)

ch'io/s'io fossi andato = födês (fös) indâc/a, födèsèt (fösèt) indâc/a, l'födês (l'fös)
indâc/a, m'födês (fös) indâc/e, födèsèv (fösèv) indâc/e, i födês (fös)
indâc/e (*nella pratica, c. s.*)

andare = indâ, 'nda – *esser andato/i/a/e* = ês indâc/a/e – *andando* = a 'nda –
essendo andato/i/a/e = a ês indâc/a/e

va'! = (v)à! – (in)dêm! ['ndèm, dóm!] – (i)ndi! [indé!!] – l'indàghe, la 'ndàghe
 i 'ndàghe! [a l'vâghe, la (v)âghe, i (v)âghe!]

sto andando, sto per andare = so dre a 'nda, so dre kè 'ndo;

stavo andando, stavo per andare = s'ere dre a 'nda, s'ere dre pèr indâ

starei andando, starei per andar = sarês dre a 'nda, sarês dre kè 'ndo;

sarei stato per andare = sarês istâc dre a 'nda

che/se stessi andando = fôdês (fôs, sarês, s'ere) dre a 'nda;

fossi stato dietro ad andare = *aggiungi a sopra* "stac" [dre a 'nda]

[l'ê dre a pjöv, l'ê dre kè l'pjöv = *sta piovendo (ora, al momento)* ; l'ê dre a 'mparâ,
 l'ê dre kè l'impara... (*sta imparando*)

[a l'va dre a pjöv = *sta per piovere (a momenti)* ; a l'va dre a 'mparâ (*fra poco o
 tanto, avrà imparato bene*)

*devo, ho dovuto, dovevo, avevo dovuto, dovrò, avrò dovuto, dovrei, avrei dovuto,
 dovessi, avessi dovuto andare* = a g'ö dè 'nda, g'ö üd, gh'ïe, gh'ïe üd,
 g'ovró, g'ovró üd, g'avrês, g'avrês vüd, gh'es, gh'es vüd de 'nda

se andasse, vincerebbe (andando, vincerebbe, se va... vince) = sè l'indês, a
 l'vènsèrês – sè l'indarês, a l'vènsèrês – a 'nda, a l'vèns – sè l'va... a l'vèns

*se fosse andato, avrebbe vinto (se andava, vinceva; andando, avrebbe vinto/
 /vinceva)* = sè l'fôdês indâc, l'avrês vènsîd – sè l'sarês indâc, l'avrês
 vènsîd – sè l'indaa, a l'vènsia – a 'nda, l'vènsia.

+++++

*[nota per tutte le voci proposte:
 tutte in base alla personale pratica e
 a volte solo a impressioni/opinioni;
 senza escludere svarioni fraintendimenti:
 sempre "da bidello", tutt'altro che "grammatico".
 Servano almeno per invogliare autorevoli rettifiche]*

IO MI... TU TI... LUI SI...

Io mi do	<i>me</i> ma sa do	
Io ti do	me ta do	
Io gli/le do, do a loro	me ga do	
Io vi do	me va do	
Tu ti dai	<i>te</i> ta sa det	
Tu mi/ci dai	te ta ma det	
Tu gli/le/a loro dai	te ta ga det	
Egli si da	<i>lū</i> l'sa da	
Egli mi/ci da	lū l'ma da	
Egli gli/le/a loro da	lū l'ga da	
Egli vi da	lū l'va da	
Ella si da	<i>le</i> la sa da	
Ella mi/ci da	le la ma da	
Ella gli/le/a loro da	le la ga da	
Ella vi da	le la va da	
Noi ci diamo	<i>notèr</i> a m'sa da	
Noi ti diamo	notèr a m'va da	
Noi gli/le/a loro diamo	notèr a m'ga da	
Noi vi diamo	notèr a m'va da	
Voi vi date	<i>otèr/otre</i> sa di(v)	[a sa, a ma, a ga]
Voi mi/ci date	otèr/otre ma di(v)	
Voi gli/le/a loro date	otèr/otre ga di(v)	
Essi si danno	<i>lur/lure</i> i sa da	[a i sa, a i ga, a i ma...]
Essi/e mi/ci danno	lur/lure i ma da	
Essi/e gli/le/a loro danno	lur/lure i ga da	
Essi/e vi danno	lur/lure i va da	
Io mi sono detto	<i>me</i> ma s'ò dic	[io mi s'ho; "ma so dic"]
Io mi son fatto fare	me ma s'ò fac fa	

Io mi son fatto male	me ma s'õ fac mal	
Tu ti sei detto	te ta s'ët dic	[tu ti s'hai...]
Tu ti sei fatto fare	te ta s'ët fac fa	
		[te ta set fac = tu sei fatto (così, male, bene...)]
Tu ti sei fatto male	te ta s'ët fac mal	
Lui si è... lei si è...	lū l's'ê... le la s'ê	[... s'è...]
Noi ci siamo ...	notèr a m's'ê	[ci s'è...]
Voi vi siete ...	otèr/ot're s'ì(v)	
		[vi v'avete][otèr siv fac = siete fatti (così, male)]
Loro si son ...	lur/lure i s'ê	
Io mi lavo (le mani)	me ma sa lae so, me sa lae so (i ma)	
Io mi son lavato	me ma s'õ laât so	[me so laât so = io sono lavato]
Io m'ero lavato	me ma s'ere/s'ïe laât so	[il "ma" è facoltativo]
Io mi laverò	me ma sa laèrõ so	[c. s.]
Tu ti lavi	te ta sa laèt so	
		[il "ta/to/tè" non è facoltativo: occorre]
Tu ti sei lavato	te ta s'et laât so	[ta set = tu sei lavato]
Tu t'eri lavato	te ta s'erèt/s'ïèt laât so	
		[te ta serèt laât so = tu eri lavato]
Tu ti laverai	te ta sa laèrèt so	
Lui si lava, lei si lava, loro si làvano = lū l'sa laa so, le la sa laa so...		
Lui s'è lavato, lei... = lū l's'ê laâd so, le la s'ê laada so, lur i s'ê laâc so		
Lui s'era lavato, ... = lū l's'era/l's'ïa laâd so... le la s'era/la s'ïa laada...		
Lui si laverà, ... = lū l'sa laèrà so, le la sa ..., lur/lure i sa laèrà so		
Noi ci... voi vi... essi/e si... = notèr a m'sa laèrà so, otèr sa laèrì so...		
		[usuale la variante "mè tè sè vè" in luogo di "ma ta sa va"]

Insistiamo un momento sul riflessivo "lavarsi", come rappresentativo:

[da : lavare = laâ so, laâ sô, laâ fô] laâs so : mi lavo = ma sa lae so;

salgo a lavarmi = ó ('ndo) sò [dè sura] a laàs so (letteralmente "vado su [di sopra] a lavarsi giù)

scendo a lavarmi = ó so [dè bas] a laàs so (vado giù [da basso] a lavarsi giù)

entro a lavarmi = 'ndo [dè] det a laàs so (vado [di] dentro a ...)

esco a lavarmi = 'ndo [dè] fò a ... (vado [di] fuori a ...)

vado [su] a lavàr i panni, le pèntole, il pavimento = a 'ndo (ó) [sò] a laâ so i pañ, a laâ fò i piñate, a laâ sò 'l söl

VARIE VERBALI – PRONOMINALI

. Te ta set [tè set, to se] te ta gh'ët [tè, to gh'ë] = *tu sei, tu hai ; con interposto un "ti" soggetto, non "dativo a te"*

[*per il dativo : tu ti fai, lei ti fa, io ti faccio = te ta sa fet, le la ta fa, me ta fo; validi sempre "tè, to"]*

. notèr a m's'ê, a m'g'ă, a m'fa = *noi siamo, (ci) abbiamo, facciamo; interposto "mi" soggetto, non dativo "a me, a noi" [notèr a m's'ê mia mac, a m'g'ă rèsû, a m'sa fa mal = non siam (non s'è) matti, (ci) abbiàm ragione, ci facciamo male: "ci" italiano è "sa" dialetto e vale "(noi) si f.."]*

. *io ci sono, io ci ho, io ci do, io ci vado, io ci vedo, io ci bevo su = me ga (ghè) in tutte le valenze*

. *io gli (a lui, a lei, a loro) sono, le sono, gli/le do, gli/le vado bene = me ga (ghè) in tutte le valenze*

. *io glielo dico, gliela porto, glieli faccio, gliele prendo = me ga l'dighe, g'la porte, gh'i fo, gh'i tõe (ga i, ghè i tõe)*

. *lui gliene da, lei gliene, tu gliene, io gliene noi gliene, voi gliene, essi gliene, esse gliene = lü l'ga na da, le la ga na, te ta ga na, me ga na, noter a m'ga na, oter ga na, lur i ga na, lure i ga na da, lü (l')ga n'da, lü g'na da... me ga n'do, g'na do... a m'ga n'da, a m'g'na da... [l'ghè/l'g'nè da]*

. *io ne do via, tu ne dai, lui ne da, lei ne da, noi ne diamo, voi ne date, essi ne danno, esse ne danno = me n'na do vja, te ta n'det, le la n'da,*

noter [a] ma n'da (m'na da), oter [a] n'na di(v), lur/e i n'na da vja
me n'(na)do vja, te tèt/to n'de(t) vja, le n'na/n'nè da vja, otèr (a)
n'nè di vja, lur/lure i n'nè da vja

- . *lui/lei me ne da sei, tu ce ne dai/voi ce ne date, essi/e ce ne dan sei* =
lù (l')ma na da ses, le (la) ma na da, te ta ma na det, otèr ma
na di(v), lur/e (i) ma na da ses, lù (l')ma/mè n'da, lù m'na/nè da
- . *ce ne son [ce n'è] dentro due* = ga n'è det du (dò) – ghè n'è det – g'n'è det –
a n'n'è det [ü, öna, du, dò, tri, trè]
- . *tu ce ne dai uno o due* = te ta ma n'det ü o du [tèt/to mè n'de – m'na, m'nè det]
- . *lei ce (a noi) ne dice quattro* = le (la) ma n'dis (dre) kwatèr – mè n'dis,
m'nè dis [a loro = la ga/ghè n'dis]
- . *ce ne van dentro sette* = ga n'va det sèt, ghè n'va det sèt, g'na/g'nè a det,
n'na/n'nè a det sèt
- . *ce (a noi) n'ha fatto dieci* = a m'n'ă fac sò des [equivoco : vale anche per
"noi ne abbiamo fatto dieci"; dunque meglio "a i m'n'ă fac..."]
- . *ce (ve, ivi) n'ha messo cinque* = a g'n'ă metîd det sik, a n'n'ă metîd det,
a l'n'ă metîd det [n'han messo = i n'n'ă metîd det]
- . *ce (a noi, da noi) n'han presi pochi* = i m'n'ă töld sò pok
- . *ce ne vuole di più, ce ne vogliono di meno* = ga n'völ de pjö, ghè n'völ de meno,
ga/ghè na/nè öl, g'na/nè, n'na/nè
- . *io lo vedo, la vedo, li vedo, le vedo* = me l'vède, la ède, i (v)ède
- . *tu lo vedi, la vedi, li vedi, le vedi* = te ta l'vèdèt, t'la èdèt, t'i èdèt
- . *lui lo vede, la vede, li vede, le vede* = lù i a èd – unico – lù l'lo èd, l'la èd,
i a èd [éd = tu vai; ét = tu hai]
- . *noi lo vediamo, la vediamo, li/le vediamo* = notèr ma l'vèd [mè l'vèd],
m'la èd, m'i èd
- . *voi lo vedete, la vedete, li/le vedete* = oter a l'vedî, otèr la èdî, otèr i (v)èdî
- . *essi/e lo vedono, la vedono li/le vedono* = lur/e i a èd – unico – lur/e i l'lo
èd, i l'la èd, i a èd (a i a èd, a i l'lo/la èd); *che però vale anche per*

- . *lui... lo vede/lo vedono* [*lui: complemento oggetto, non soggetto*] =
 lü i a èd, lü i a l'vèd, lü i l'lo èd
- . *io l'ho visto/a, li/e ho visti/e* = me l'ò est/a, me i ò esc, este
- . *tu l'hai visto/a, li/e hai visti/e* = te t'l'èt vest/a, te t'i èt vesc, veste
- . *lui l'a visto/a, lui/e li ha visti/e* = lü i ä est/a, lü i ä esc, este – lü l'l'ä est/a
 [lü i l'l'ä est = lui, l'han visto]
- . *lei l'ha visto/a, li/e ha visti/e* = le i ä est/a, le i ä esc, este – le l'l'ä est/a
 [le i l'l'ä esta = lei, l'han vista]
- . *noi l'abbiam visto/a, noi li/e abbiamo visti/e* = notèr [a] m'l'ä est/a, notèr [a]
 m'i ä esc, este [notèr, i m'ä est = *ci han visto*]
- . *voi l'avete visto/a, voi li/e avete visti/e* = otèr l'ï(v v)est/a, otèr i ï(v v)esc,
 (v)este [otèr i v'ä est/c = *vi han visto/i*]
- . *essi l'han visto/a, essi li/e han visti/e* = lur [a] i ä est/a, lur [a] i ä esc, este
 ["lur [a] i ä esc" *valido anche per "loro, qualcuno li ha visti"*]
- . *esse l'han visto/a, esse li/e han visti/e* = lure i ä est/a, esc, este – lure i l'l'ä est/a
 ["lure i ä este" *anche "lure : oggetto"*]
- . *si trova, si trovi, si troverebbe, si trovasse* = a s'troa, s'troe, s'troèrês, s'troês
 [*anche forma a s'sa troa, a s'sa troe...*]
- . *si dice, si dica, si direbbe, si dicesse* = a s'dis, a s'dighe, a s'dighèrês,
 a s'dighês/disês [*anche a s'sa dis...*]
- . *si sta* = a s'sa sta, s'sa staghe, s'sa starês, s'sa stès [*oltre le circonlocuzioni*
"si è dietro a..."]
- . *si può* = a s'pöl, a s'pöde, s'pödèrês s'pödês [*anche a s'sa pöl...*]
- . *si deve* = a s'g'ä de fa [mè fa], s'g'abe de, s'g'avrês de [mèrês fa, a s'dösèrês fa],
 a s'gh'es de fa [s'dösês fa]
- . *si sa* = a s'sa, s'sapje, s'savrês, s'sès [*anche a s'sa sa...*]
- . *si va* = a s'va, s'vaghe [s'sa aghe], s'sa 'ndarês [s's'indarês],
 s's'indês [s'sa 'ndês]

- . *si viene* = a s' ve, s' vègne, s' vègnèrês, s' vègnês [a s'sa ègne, s'sa ègnês, s'sa ègnèrês, s'sa ègne]
- . *pare* = a l' par, a l' pare, a l' parèrês, a l' parês [*equivoco: vale anche per "parare" del gioco del calcio, ecc.*]
- . *sembra – somiglia*..... = a l'sömèa, l'sömèe, l'sömèèrês, l'sömèès
- . *può darsi* = a l'pöl das, a l'pöde das, a l'pödèrês das, a l'pödès das
- . *succede* = a l'söcëd, a l'söcede, a l'söcedèrês, a l'söcedès
- . me l' fo, me la fo, me i fo [*io lo faccio, la faccio, li/le faccio*]
- . te ta l' fet, te t' la fet, te t' i fet [*tu....*] ;
- . lù/le/lur/lure i a fa [*terze persone "lo, la, le, li fa/fanno*]
- . me ta l' fo, me g' la fo, me v' i fo ; a va l' fo, a v' la fo, a v' i fo ;
- . i ma l' fa, i m' la fa, m' i fa
- . a m' ga l' fa a m' g' la fa* a m' gh' i fa; a m' ta l' fa, a m' t' la, a m' t' i;
- a m' va l' fa, a m' v' la, a m' v' i; a m' sa l' fa, a m' sa la, a m' s' i fa
- . i sa l' fà di, i sa la fa da, i s(a) i fa èd ;
- . ma sa l' fo tö vja, ma sa la fo mèt vja, ma s' i fo portâ vja [m' i s' i fo]
- . ta sa l' fet di, ta sa la fet da, ta s' i fet portâ ;
- . i sa l' fa mia di, i sa la lasa mia robâ, i s' i fa mia troâ adôs [sa i fa mia]

...più le versioni con "mè tè sè vè ghè nè ñè" in luogo di "*ma ta sa va ga na ña*" [mi, ti, si/se, vi/ve, gli(e), ne, neanche] "mo l' da, to l' fe, go l' dighe, vo l' töe"...
 Aggiungiamo, qui, che s'usa "sa" anche in funzione di "se" condizionale: mè èd sa to ga öt daga ... = *bisogna vedere se vuoi dargli/darle/dar loro...*

Tutte le forme negative : aggiungere "mia" dopo il verbo; interrogative : per l'indicativo : a s'tròèl/s'tròèi (mia)? A s'dighèl /s'dìghèi (mia)? a s'sa stai (mia)? a s'pödèl/`s'pödèi (mia)?, a parèl (mia)?, a s'sai (mia), a s'vai (mia), a `s' vègnèi (mia), a sòmèèl (mia), a pödèl (mia) das, a söcédèl (mia), a s'g' äi (mia) de... ?

* a m' g' la fa = anche "ce la facciamo; riusciamo"

STUDIO SU USI PROPRI E IMPROPRI, COLTI E POPOLARI

- Se fossi capace, non farei...* se mé sarês bu, mé farês mia...
se födês bu, farês mia...
- Se fossi stato capace non avrei fatto...* se s'ère bu, a fae mia...
se födês istâc bu, avrês mia fac...
- Cosa diresti, se ti facessi vedere...* disiet kôsê, té, se ta fae ed
dighereset kôsê, té, se ta fes ved...
- Cos'avresti detto se t'avessi mostrato* disiet kôsê, té, se ta fae ed
avreset dic kôsê se t'avrês fac ved... avreset dic kôsê se t'es fac ved
- gli dissi se poteva prestarmelo, che gliel'avrei ridato*
g'ö dic issé se l'püdia 'mprestamel, ke ga l'dae 'ndré
gli avevo detto se potesse prestarmelo, che gliel'avrei ridato :
gh'ïe dic se l'püdia 'mprestamel, ke gh'l'avrês dac...
se ascoltavo te... se t'avessi dato ascolto...
se ta dae skólt a té... se t'es dac iskólt' ...
era meglio per lei se non diceva niente l'éra mei per lé se la disia negöt
sarebbe stato meglio che non avesse detto niente
a l'sarês istâc mei ke l'es [l'avrês] dic negóta
meglio per lei se non gli avesse detto niente
mei per lé se la gh'ïa [g'avrês] dic negöt
se io fossi : se mé sarês – se mé födês – se mé fös
[*se fossi stato :* se s'ère stac – födês istâc – fös istâc...]
se sapessi : se l'savrês – se [l'sarês] [l'saês] l'ses
[*avessi saputo :* l'ïe saïd – l'avrês saïd – l'es saïd ...]
se avessi : se avrês se [ãrês] es [*avessi avuto :* gh'ïe/gh'es/g'avrês vüd]
se volessi : se ölerês – se olês / örês – [*avessi voluto :* ïe – avrês – es vülid...]
se riuscissi : se ga rierês – se ga riês – [*fossi riuscito :* gh'ïe/g'avrês/gh'es riäd]
se non gl/lei dessi : se ga darês mia – se ga des mia
[*se gli/le avessi dato :* gh'ïe – gh'avrês – gh'es mia dac]

se mi facessi male : se ma sa farêš mal – se ma sa fes mal

[*se mi fossi...* : ma sa s'ère fac – sarêš fac – ses/s'es fac]

se io non mi potessi dire : se ma sa pödêš mia di – se pödêš mia dim

se non mi fossi potuto far : se ma sa püdie mia fa – se püdie mia/es mia püdîd...

se non avessi potuto prender : se ère mia püdîd tō sō – se avrêš mia püdîd –
se es mia püdîd tō sō

ho pensato (io pensavo) che fosse (ch'era) meglio =

ō pensâd (me pensae) ke l'éra mei

pensavo che sarebbe venuto prima : pensae ke l'vegnia prima [l'sarêš vegnîd]

io pensavo che anche se fosse stato [se veniva] preso [se lo prendevano]

sarebbe uscito [usciva] presto : me pensae ke poa se i a cjpaa

[se l'vegnia cjpâd] a l'vegnia [l'sarêš vegnîd] de fo prest

GA, GHE, NA, NE

ga, ghè = *gli* (a lui, a lei, a loro, ad esse);

na, nè = *ne* (partitivo)

ce ne vogliono sette : (a) ga na òl set – ghe ne òl set – ga n'völ set – ghe n'völ set –

a g'na òl set – a g'ne òl set – a n'na òl set – a n'ne òl set

[*i due ultimi anche per lui/lei ne vuol sette*]

glie ne dai cinque = a ta/tó/te ga na dét sik – te/tó ghe ne dé – ta ga n'dé –

te ghe n'dé – g'na dét – g'ne dét – [a (l')ga/ghe n'â dét = *ce ne ha*

dentro; a ga/ghe n'ê dét, a n'n'ê dét = *ce n'è dentro*]

me ne dice [dicon] dietro, ce ne dice, te ne dice, ve ne dice, se ne dice dietro

a ma n'dis dré, a m'na dis, a ta n'dis, a va n'dis dré, a s'sa n'dis...

i ma n'dis... i ta n'dis... i va n'... i ga n'... i sa n'...

[varianti : mè, tè/tó, vè, sè, nè]

lui ce ne dice... lei ce ne... loro ce ne... loro se ne...

lū (l)'ma n'... le (la) ma n'... lur/e (i) ma n'... (i) sa n'dis dré

gliene diciamo, ve ne diciamo, ce (a noi stessi) ne...

a m'ga n'dis... a m'va n'... a m'sa n'...

me/ce ne dicono, te ne... ve ne... se (= a sè stessi) ne dicono dietro...

me/ce ne dite, ve ne... gliene dite dietro...

ma n'disî... va n'disî... ga n'disî dré [m'na... g'na...]

non me ne faccio/non ce ne facciamo... non te ne... non se ne fa... non ve ne...

non se ne fan... = ma sa n' fó mia próblëm; ta sa n' fét; a l'sa n' fa, la sa n' fa; va sa n' fi; i sa n' fa mia próblëm (sempre varianti “me, se n'...”)

non fàrmene torto, non fàtecene, non fàrgliene, non facciàmogliene,

non fàtegliene, non fàtevene (un) torto = fàmèn mia 'ntórt, fimèn mia, fàghèn mia, fémghèn mia, fighèn mia, fivèn/fisèn mia 'ntórt

interrogativi: *gliene farò?, te ne farà?, se ne farà?, ve ne faran?*

ga n'fóroi?... ta n'farâl/-ala?, sa n'farâl/-ala?, va n'farai/-ale?

L'Erode infatti aveva fatto arrestar il Giovanni

ól Eròd difati l' ïa fac arestâ 'l Gjoân... [Erode veva fatto arrestare il...]

Il Giovanni, infatti, l'aveva già fatto arrestar l'Erode, e l'aveva poi messo

in prigione... = ol Gjoân, difati, a l' ïa samô fac arestâ ól Eròd, e l' ïa po metîd dét in presû...

[non "il Giovanni aveva...", ma "aveva già messo il Giovanni in..."]

[esempi a indicar distinzione fra soggetti e complementi oggetti,

per così evitare facili equivoci]

È da registrar anche, per “ga, ghè”, una forma “gó n'ò dic” (con “gó n'ò fac, gó n'ò dac, gh'n'ò töld); così pure per “ta, tè” e per “va, vè”: forme “tó... vó...”.

IN, NEL

In casa = in ka; *nella casa* = indèla ka (*locale*: indóla);

in paese = in païs; *nel paese* = indêl païs (*loc.*: indól)

nei paesi = indei païs – indi païs (*preferibile non “indì”, evitando confusione con “andate!”*); *nelle case* = indèi/indèle ka – indi ka (c. s.); *in un campo* =

indü kap; *in una siepe* = indöna sésa. S'avverte benone la “d” eufònica, a evitàr “in ü... in öna... in ól/èl... in la... in i”. Potremmo elider “ind'ü, ind'öna”; o

troncàr "indè 'l/l'/la/i? La "i" iniziale scompare poi facilmente nel discorso se preceduta da vocale: *a 'nda 'ndü pòst, fò 'ndi prac, a m's'ê 'n du 'ndè (la) kórt...*
 Forme che vàlgono nelle locuzioni a base di "sö", "so", kon" (söndü/dèi/dèle, sondü, kondü). L'occasione è buona per riflettere: come mai l'articolo determinativo maschile singolare "puro" è "ól" mentre "composto" diventa "-èl" nell'uso ordinario corrente? Venetismo adottivo di città e dominio, forse? Leggo però "...da *in el, in ella, en nella*, antico volgare umbro-toscano". In bassa pianura, talora l'articolo è addirittura "al"! ...Arabismo (come in qualche cognome anche qui da noi, iniziante appunto per "Al"; non tutti, certamente)? ["Al, ol, el, ul, il": tutti "articoli determinativi" usati in qualche luogo; unico elemento comune trovo la "l" (come in "ille, quel, il, lo, la, le, li"): significherà qualcosa, magari non soltanto in àmbito latino/neolatino? Roba non pròprio da bidelli, eh?! ...Passo.]

MIO, TUO, SUO... QUESTO, QUELLO

mio, tuo, suo, mia, tua, sua, miei, tuoi, suoi, mie, tue, sue :

aggettivi : mé/méa, tò/tòa, sò/sòa; *plurali* i mé dic, i tò laür, i sò póm
 pronomi : ól/la/i mé, la méa; ól/la/i tò, la tòa; ól/la/i sò, la sòa (forme antiche *el tòó/sòó, li tòi/sòì; sòì* ancor in uso, come *dòi = due*, raro)

nostro/i, vostro/i, loro : ól nòst, la nòsta; ól vòst, la òsta; ól/la sò; i nòsc/nòste, i (v)òsc/(v)òste, i sò – in casi di "scontri òstici" per i plurali in "-sc" usa "-st" (ch'è poi l'originale, a voce, da "nostrum";) nòst-iscèc', òst-fradèi, vòst-paréc'!... in cui la "t" scompare (a voce) davanti a parola iniziante per consonante; in pratica "nosc" s'usa solo pre pausa-voce

questo/a/e/i : kèsto/a, kèsce/kèste [*quasi sempre seguiti da ké =*

questo/a/e/i (coso/a/e/i) qua]

quello/a/e/i : kèi, kèle (*quasi sempre seguiti da " là/lé"*); spesso pronunciato "ki"; "kèi" a volte anche al plurale femminile, solo come aggettivo.

LOCUZIONI VARIE

in fondo = in fond; in fonta (*da "in fond a..."*, usato come rinforzo al primo) :

in fond a 'l burù, là 'nfonta (là in fondo); infontafâc (pròprio in f.)

quando = kwando, kwanda, kwande, kwand kè (*leggi "kuankè"*);

quandomai : kwandèmài; quantomai : kwantèmài

perchè = (interrogativo, diretto o meno, "in che modo...", "come mai...?")

in kè manéra, 'nkèmanéra, kèmanéra

come = kompâgn dè, kompâgn kè, komakê, koma, komê, komè

(*questi due anche interrogativi senza "paragone"*)

tüso (*ad usum, ad modum, al modo, secondo...*);

ad ogni modo, comùnque = töcimanére

benchè = abekê (*a bé kè*); anche, pur = ak, ak a, akâ;

neppure, neanche = gna, gnè, gnak, gnakâ, gnèkâ

ótèr = voi; altro, altri; altro! (= *va bene, va bene... non fa niente!*)

e intercalare pro "lasciamo stare/pèrdere", "bene: andiamo avanti..."

ótèrfâc, nègótâfâc = altrochè, nientaffatto;

otèr kè = altro che (es.: l'ã fac otèr kè ultâ i tak = non ha fatto altro che

voltâr i tacchi; ga öl otèr kè ... = ci vuol altro che ...; a si stac otèr kè

laativ = siete stati anzichenò lavativi, ben più che lavativi);

nòótèr kè ... = a meno che..., nient'altro che

qualcùn/nessùn/niente/qualcos'altro = ergü/'nigü/'nègöt/èrgöt d'otèr

più = pjö; pjö tat *quando c'è confusione con negazione* :

la fa pjö rumûr = non fa più rumore, adesso;

la fa pjö tat rumûr (amô dè...) = fa più rumore (ancora di...);

in suèrpjö = in sovrappiù;

mai pjö! = "mai più" nel senso "ma no, certo!, assolutamente no" ;

fâl pjö! = non farlo mai più!

Come facciamo? = kom'a m'fai komê...? – cosa vuoi far (-ci, dire, comprare)? = kos'öt fa (-ga, di-ga, tö-ga) kosê...? [previo immancabile “pòta!”]

Manmà = man mano (progressivo); manimâ = all'improvviso;

domâ adês = or ora; adoma adês: solo ora, solo adesso/questa volta

fatolê = fattostà; la facènda l'ê kè... = il fatto è che...;

fò kè = eccetto, escluso (*fuòr che*)

föra = fuori *alternativo a "fò", localmente* (p. es. nel capoluogo);

dè fòravia = per vie traverse, indirettamente

(in)kèmanera ('nkèmanera) = perchè (interrogativo; in che maniera/modo)

Ciligina di lusso: l'espressione dialettale che sta pro “perdipiù”... proverrà dal latino “*a fortiori*” (così da poter scriver “*a fòrsura*”), oppure da una locuzione diversa (da rendere, per esèmpio, “*a fò dè sura = afòdsura*: anche, in aggiunta”; pronùncia “afòssura”)? Un giovanotto moderno mi ricorda, discorrendo, un'espressione che sentiva dai nonni e che trova ancora in uso nel capoluogo (frequenta, dice, un noto locale dove si parla ancora dialetto): “*aforbe-àk*”, dice; che interpretiamo insieme “*a fòrt bé ak!*”, evidente sottolineatura di “esagerazione, sovrabbondanza” (...se non è esortazione “*va*” pur ben forte/veloce!”), e che figura su una maglia di squadra sportiva (dice).

A l'sere, kè s'ère sèràd dè det, è kè l'òs a l'ère sèràd fò me pòa sè q'ère mia òia. M'èra sòmèad a dè sènt ol Sère pie, abè kè 'l cel a l'èra sèmò sèrè, ñak! Pò, so ke sò l'òs dè 'nda so dè bas, a la rèùñù: sé, gá sorò pòa me... akâ sè òvrò laoràd töt ol de, è l'sovrò mia kosè di, pò forò a tarde. Pòèr lòs a me, kola me era, ke sò l'era! *Sapevo, ch'ero chiuso dentro e l'uscio l'avevo chiuso io anche se non avevo vòglia. M'era parso anche di sentir il Sério pieno (in piena), benchè il celo fosse già sereno, neanche! (=perfino!) Poi, son qui sull'uscio per andàr giù da basso, alla riunione: sì, ci sarò anch'io, anche se avrò lavorato tutto il giorno e non saprò cosa dire e farò pure tardi. Pòvero illuso anch'io, con la mia vera (anello), qui sull'àia!*

ÓL TRÉ... L'ÖMAGA , È... 'LBI

Il “tré”... mi lasciò di stucco. Avvertivo bene dal contesto che non poteva trattarsi del “treno” (“...quand’ero piccolo, qui c’era il tré del mio zio...”, mi diceva in dialetto l’anziano compagno di viaggio; ma... niente binari nei dintorni). Ero piuttosto distratto, e feci la figuraccia di chieder cosa fosse: scoprendo – acqua calda! – “il terreno” dello zio (quello che io pedestremente, meno economo di fiato, pronuncerei “ól tèrè...”)! Un bel meccanismo, non c’è che dire, da tener presente; per il momento mi richiama soltanto berretta>brèta, fer-raio>frér, carabinieri>crabiñër, e biròccio>bròs...

Poi, “l’ömaga”, col plurale (ehm... ovvio) “i ömaghe”. Misterioso esatto (errore di comodo) contrario del più famoso “ól lèròi, i lèròi...”. Giochi d’articolo, or fantasmato ora bilocato: la lumaca–le lumache diventa “l(a) umaca–le uma-che”, la radio vira in “l’aradio/le aradio: (ol) aràdio/i aràdio”; l’orologio–gli orologi cambia in “il lorologio–i lorologi”; sempre che per quest’ultimo aggeg-gio non preferiate il residuo/metatesi d’epoca “ól rèlòc” (“ci dolce”).

Nulla di peculiare, tuttavia, niente specialità del bergamasco. Roba che si rin-traccia, persino, nell’italianizzazione di toponimi latini o prelatini; in quel... terreno, ad esempio diversivo, capita di giocar con preposizioni ora attaccate al nome proprio di luogo, ora impropriamente “scorporate”. Per esempio, ho qui pronti i nostranissimi “‘nda a 'Lbi, èñ dè 'Lba, sta a 'Sa, sö 'n 'Songa”, per (ad) Albino, (da) Albano, (ad) Azzano, (su in) Azzonica. Con “articolo incorporato”, invece: “a la Ranga” (alla Ranica) è reso talora su vecchie carte “a Laranica”. “A Lallio” diventa “all’Aglìo” (se non è l’inverso)...

Suggerione: il lecchese “Alserio”... verrà da pasticciato “al Serio” (serio, seriola/sariola = corso/specchio d’acqua – serietà/dignità a parte)?

Situazione, situazioni che ci riportano con qualche imbarazzo a riproporci la questione di partenza, scrivendo: privilegiare fedeltà al “parlato”, ai suoni ef-

fettivi popolani... oppure preferire chiarezza d'interpretazione, con maggior aderenza possibile alle radici, diciamo così, dotte, ragionate, traducibili più facilmente nelle lingue ufficiali? "Fidèk... o fidèg" (feGato, feGatosi)... "trafèk... o trafèg" (trafègâ, trafègû)... "sènt[è]sìk, o sènsìk" (centocinque)...?

Ancora una fatica personale. Conobbi, nel secolo scorso, in Val Savio un personaggio chiamato "ol Pi". Impiegai anni (beh: ci passavo un paio di giorni d'estate, lassù)... a rendermi conto che non era un semplice signor "(Giu-sep)Pino" opportunamente sincopato (si chiamava Matteo, lui) e che neppure c'entravano sempreverdi: era solo un nomignolo, con valenza "figlio(letto)".

Per un supplemento di celia con qualche pseudoriferimento a realtà documentate, scherzeremo fuggacemente con un altro meccanismo (perdonino i Santi!) che a volte combina qualcosa del genere: un "Santorso" che originasse un "San Torso"... un San Torale e magari Sant'Orale dedotti da "santorale"; oppure un "S. Antonio a Bate". Bona.

Fuor di scherzo, leggo che "il lastrico" deriverebbe da "l'astrico", venuto dal modello greco "ta (ó)straka"... Ôstrega!

Tornando al "tre": bastava riflettere su "tra fò, trac insêm = tirâr fuori (estrarre), tirato insieme (raccolto/accumulato/assestato)"!

Chiudo con due curiosità (sincopate) un po' più fondate (credo): un "Col(le) Sfanì(no)" che ricondurremo a "colle (di) Stefan(in)o", e un "Cabalzar" (di sapore spagnolesco, magari non del tutto gratuitamente) che rileggeremo "casa di Baldassarre" (andrò a curiosar nomi medievali...).

ED ORA, (RI)PRENDIAMO L'ACCENTAZIONE
(...dopo alcune anticipazioni nello "studio sopra le vocali")

...Come pretesto per una riflessione un po' più ampia,
ancora introduttiva a un discorso sério (o circa).

ACCENTO SÌ, ACCENTO... NÌ

I "cruschisti" o "cruschiani"... pròvino a fornìr la "régola inequívoca" per distinguer senz'accenti (a parte le vocali strette/larghe) le pronúnzie esatte in MARIO, MARIA, MORIA, MOIRA, AURA, PAURA, PAUSA, ABBIAN(O), ABBIAM(O), ALEA, TALEA, AREA, MAREA, REMORE, TREMORE, FULGORE, FOLGORE, (uomo) BALZANO, (essi) BALZANO, RESINA, PRESINA, PASSAMANO, PASSAVANO, RIVOLTINO, INVOLTINO, MESSERE, TESSERE, DIANA, DIANO, PRIAMO, APRIAMO, SECERNERE, LUCERNIERE, NOTORIO, LOGORIO, ESILI (esìlio/ésile) BACIO (solivo, e d'affetto) ESPIANTI (espiare, o espiantare) NEGOZIO, PROZIO, IDIOZIA, (ella) NEGOZIA, MALIZIA, PULIZIA, MATRONEO, MARMOREO, DILEGGIO, LEGGIO, SMANIA, MANIA, GENIA, EUGENIA, OMBELICO, FAMELICO ... per sillabari di scuole multiètniche. ...Ma, già: IL CONTESTO... Supremo ragionamento, mediante stretta coerente applicazione del quale si potrebbe concludere che (come già si scrive "LEGGERE" con valenza "leggere + leggere"...) dovrebbe bastàr un "LEGGERO/LEGGERA" anche pro "leggerò/leggerà" (...soccorre il senso, vero?!). E vai... con "siano, siamo, siam, Siam (nazione), andito, bandito, vomere, volere, Caino, daino, viola (fiore/verbo)... Non ch'io vanti pretesa d'esser riuscito a resolver tutto dappertutto... neppùr col mio "pallino" di distinguer (ad esèmpio nei verbi) i tempi infiniti [ĩga dêrvèga dagle dígèi...] da imperativi [ĩga! 'Dêrvèga! Dàgle! Dìgèi!], eh. Penso sia gradita la "facoltà" di accentare, anche in parole piane, la vocale tònica accostata ad altra/e"... ma non me ne faccio òbligo/norma.

Ancora un momento di giocondità, dàì! Sempre "a scuola d'italiano per immigrati". Còmputo: trascriver e poi leggere i testi seguenti: a) No, Chiara non è chi ara, qui: chiamate Ezechia. Chi è? Chiedete a lui là colla secchia del latte! - b) La Pia c'era, sì: e non è un piacere sentirla piangere, quell'arpia... mentre s'avvia, ch'io sappia. c) La perizia della polizia chiesta da Lucia ci ha fornito una traccia, ma solo una lancia spezzata... e la scia di dubbi ci lascia perplessi, nella sciagura... e avanti voi, che a me viene un po' da ridere.

L'accentazione, da un punto di vista gráfico, cioè del (di)segno sulla carta, è un trucchetto, convenzione di comodo per aggiungere note particolari al (di)segno nudo e crudo d'una lettera dell'alfabeto. In alfabeti più ricchi di quello ufficiale italiano, almeno un tipo d'accento è evitabile: quello che a noi occorre se vogliamo distinguere la "e stretta" dalla "e larga", come pure la "o chiusa" dalla "o aperta"; dico dell'accento fònico, acuto o grave, che ad esèmpio non occorre in tale funzione al greco scritto, dato ch'esso contempla quattro segni distinti per i quattro suoni (benchè sia lingua ricca d'accenti e "spiriti").

Alla scrittura francese, invece, non serve un altro tipo d'accento: quello per indicàr la vocale o il gruppo di vocali su cui si (ri)posa la voce in ogni parola, cioè l'accento tònico; in quella lingua, difatti, tutte le parole suonano tronche (per usàr quì una terminologia italiana), con l'ultima vocale (l'ultimo gruppo di vocali) accentuatamente (ri)calcato a voce – a parte il caso di "e" finale, muta se non portatrice d'accento: il quale farà d'unque ivi normalmente da accentto fònico ed eccezionalmente pure da accentto tònico.

La scrittura italiana ha (avrebbe!) un gran bisogno di questi due tipi d'accento – li si usi poi già più o meno propriamente e opportunamente a sufficienza –; e diffusamente d'uno in particolare fa uso per distinguer la scrittura della terza persona singolare presente indicativa di verbo èssere, dalla scrittura della congiunzione "e". Persona neo lettrice abbastanza sèmplice potrebbe affrettatamente concludere che in italiano soltanto "è" di "èssere" suoni aperta (... chiusa, per "puristi"?), e tutte le altre "e", non accentate, suonino chiuse (o ...); fortunatamente... persone così sèmplici(otte) non ce n'è, pare (nè poi pedantemente troppo esigenti, al contràrio).

Se poi allarghiamo il discorso ai "segni diacritici" in generale... comprendiamo bene come a volte anche fra essi vi sia occasione di confusione, per ambivalenza. A dimostrazione spiccica e significativa, ci avvarremo quì del segno " " (dóppio puntino soprelevato) detto diéresi quando contraddistingue un "iato" là dove potrebbe leggersi erroneamente un dittongo, ed altrimenti chia-

mato quando segnala le “vocali turbate”, nel nostro caso particolare “ö, ü”. In una recente “Grammatica Bergamasca” leggiamo che noi si potrebbe o si dovrebbe impiegarlo, tale segno, anche in funzione di “iato”, appunto, sopra “i”: “sbiès = obliquo” (“i” sfuggita come “sbieco”) ma “biès = bevesse/ro” (“i” piena); basta aggiunger – al pacchetto – una “regoletta” appropriata; senza curarci troppo di “coerenza” (a propòsito: la dritta varrebbe comùnque in primis per l’italiano, così non si correrebbe il rischio di legger “iato”... storpiato con dit-tongo, e “italiàno” con iato)...

Per non dilungarci noiosamente, ora non parleremo d’accuratezza nell’usàr gè-neri di “virgolette” e “lineette” e “parèntesi”. Un accenno delicato ma irrinunciabile riguarda, ancora, segni chiaramente distinguibili fra “apòstrofo per elisione” e “altro” (accento tònico esterno alla parola, tronca o sdrucchiola...), più accostamento con segni di punteggiatura: ne dipende, quantomeno, l’estética della pàgina!

Ma facciamo finalmente il salto alla nostra (alla mia) linguamadre/padre e alla sua scrittura. Bene: come sta, quanto ad accenti? Nessùn problema?

Eeh... magari! E dico “anche già così com’è allegramente bistrattata”, cioè da (sotto)prodotto itàlico! No, non solo “a livello popolare”: ahinoi!, non siamo precisamente assistiti/aiutati, in eleganza e chiarezza, neppure dai “nostri letterati/scrittori”. Dobbiamo ad essi, infatti, già dai primi “trascrittori su carta di bergamasco parlato”, una quantomeno infelice scelta: essendo culturalmente ormai più vèneti e toscani che “aborigeni”, con tuttalpiù un tocco d’apertura milanese/francese... assùsero piuttosto grossolanamente i limiti di quegli alfabeti (limite francese nella fattispécie, qualcuno: il ricorso a due e perfino tre vocali difilate per segnalare un suono diverso). Oh: non son poi molto da criticare, i padri del bergamasco scritto; sia perchè, in fin dei conti... contàvano d’esser al mæssimo letti o da altri bergamaschi acculturati loro pari (e dùnque dotati d’orècchio indigeno allenato, comprensivi), o, appunto, da qualche milanese, da qualche vèneto, da qualche francese... ai quali conceder alcune faci-

litazioni familiari e un minimo d'istruzioni particolari per poche peculiarità; sia perchè, se si fòssero posti troppo seriamente la questione... il (un) bergamasco scritto sarebbe forse nato un cent'anni ancora più tardi.

[Come le sue “grammatiche moderne”]

Fattostà, a contentarsi oggi della grafia dai nostri scrittori incautamente introiettata... oggi a noi, onestamente/oggettivamente – a un appròccio appena un po' men che spontaneistico/itàlico/deformato – càpita d'accòrgerci che si offre un prodotto tutt'altro che agévole/coerente/soddisfacente: non si dice “a un cinese, un àrabo, un caucàsico, uno zulu”; ma anzitutto – persino – a un bergamasco di nàscita e residenza, il quale non senta/non parli più il dialetto avito!

Occorrerà diffòndersi a sventagliare, a ruota, le difficoltà che si ammanniscono a un normale lettore “europeo” con nozioni base di inglese francese tedesco spagnolo portoghese... ed eventualmente d'italiano?

...Attenzione: nessunissima tragédia; semmai, un po' d'operetta tragicòmica.

Vediamo se ci sorridiamo su abbastanza leggeri e insieme credibili... (sarebbe bello sentir... il Gioppino e la Margi).

Non è forse un po' come se trascrivèssimo Omero (il suo greco antico) con lèttere italiane... oppure – per capirci più immediatamente – come se leggendo “χάνταμι, ο δῖος, δελ πηλιδη Αχιλλη” c'illudèssimo d'avér letto l'Omero originale, o almeno in greco? Quando invece abbiàm trascritto in lèttere greche – perdipiù... assai pressapoco – Pindemonte, cioè la sua traduzione italiana di Omero “càntami, o diva, del pelide Achille...”.

Ecco(la)! Pròprio così – beh: di nuovo, molto pressapoco – han fatto probabilmente i nostri primi (e secondi, terzi...) scrittori dialettali: han preso l'alfabeto italiano ufficiale e l'hanno indossato al parlato bergamasco: trovàndosi ovviamente in qualche difficoltà, e provando ad aggirarla con qualche accomodamento di màssima, secondo loro, che vuòl dire ora facendo finta di niente (giusto come l'italiano, anche colto, letteràrio, con vocali strette e larghe e accentazione tònica), ora facendo finta di qualcosa (tipo “due c in fine di parola si

lèggano come una c seguita da i fantasma, mentre una sola c finale si legga come ch, pur seguita da parola iniziante per vocale”... tutto per non scriver anche in fine di parola “ch”, regolarmente usato interno: ma chi proibiva, sconsigliava, sanzionava? Ancora: ma chi “ha sanzionato” che la “c” netta suoni “ch”... quando nell’alfabeto è precisamente detta “ci”?!). È pur vero che non avévano a portata esempi di maggiór prégio e rigore, e che non facévano altro che adattarsi in qualche modo a pochi precedenti vicini, altrettanto posticci. Non serve accusare (nè del resto mèrita scusare): prendiamo atto ch’è àcqua passata; col difettuccio, tuttavia, che... màcina ancora; malàccio, come allora. Prendiamo atto ch’è stato fatto un molto mediocre servizio alle nostre parlate, in quella maniera; e che, volendo, si può/si riesce a far mèglio, senza sprégio nè onta per la màschera bruttina sin qui (ab)usata; anzi restituendo identità dignitosa tanto al dialetto, quanto all’italiano (non reso italicano).

Rimane da stabilire se/perchè/per chi/per quando (ne) valga la pena.

Un accenno di prima risposta potrebb’èssere questo: ne vale la pena da subito, almeno per non far oltre rider/piàngere chi – non bergamasco – attraversa/percorre la bergamasca e osserva i cartelli segnalétici di località...

Non che i bergamaschi – caratteri notoriamente riservati – non piàngano/ridano mai, eh! Però, appunto, non lo fan notare in pùbblico (...poco autoumoristi? Tant’è... neanch’io, eh: in questo almeno, mi si riconoscerà “di Bèrgamo”?). Oh: sento anch’io, che affermàr tanto crudamente “bergamasco scritto autèntico non c’è [mai stato, finora]” rischia d’apparir scioccante, scoccante, presuntuoso e d’imbarcàr in perchè e percome, colti quali attentati (incolti!) alla dignità d’un Giovanni Bressano, d’un Assònica, d’un Abate Rota, un Ruggeri da Stabello... Però, via: mèttersi a sostenér ragionatamente che la loro scrittura (la grafia da essi fatta pròpria, con o senza alcune varianti francòfone) è altro da mediocre imitazione di toscano e milanese (a sua volta mediocre imitatore di...), e ch’è meritèvole d’incarnà... d’incartare autorevolmente, a memòria futura, una parlata oròbica (sul Sério, sul Brembo o altre àcque locali, dal Dez-

zo in giù) risulta assai più impegnativo e compromettente! (Per chi, per cosa?) Ipotizziamo adesso un domani accidentalmente depauperato di tutto il patrimonio scritto (se non dell'umanità, di tutta la carta scritta dialettale bergamasca): quel domani, quando "lingue morte" saràn ormai non solo i dialetti orò-bici, lombardi, vèneti... ma l'italiano persino, con altre lingue minoritarie già tempo addietro "ufficiali". Supponiamo che da qualche parte nel mondo si rinvenga fortunatamente non smagnetizzato un nastro di "Mé, lù è kèl ótèr" (o un disco, microsolco o compact; preziosissimi, in particolare, per un'autèntico "accento", in senso diverso da quello assunto in apertura come pretesto; diciamo: per la musicalità): secondo voi, gli esperti glottòlogi cui sarà affidato, ascoltando attentamente – e con qualche venerazione – quei suoni curiosi... a quale area geografica li attribuirèbbero, a quale catena linguistica, quale alfabeto stòrico codificato sceglierèbbero (fra i residuali documentati) per trascriverli (...se non fòssero guidati/sviati da tante parole "italiane")?

Ecco quà. Toccasse a me, manderei già oggi una tal audiocassetta (o c. s.) in diverse zone del globo, e prenderei in considerazione i diversi modi di trascrizione che me ne ritornerèbbero, per scèglierne e adottarne uno integralmente, o da ciascuno il mèglio; facèndone senz'altro (nàscere, finalmente) un'alfabeto bergamasco ufficiale del 2000; Comune e Provincia e Università di Bèrgamo e Ducato d'accordo, si spera! Ma, io... son soprattutto frettoloso, pigro, e scarso di fantasia: (s)ragioni per cui provo ad arrangiarmi nel mio piccolo. Senza pretese, nè imposizioni o garanzie. Sapete: per convincere prima me stesso che val la pena e si riesce. Evviva sùbito, comùnque, a chi riuscirà mèglio!

[Altra scoperta in biblioteca, a farmi perder un residuo d'àura di "intùito–originalità" che mi regalavo fino a ieri: quando provo a ingaggiàr alcune lettere greche (omega per ò – "o grande", rispetto a omicron "o piccola" –, èpsilon pro è...) non fàccio altro che scimmiettàr prove già del vicentino Trissino nel 1500. Il celo mi scampi dalla... fortuna toccata a lui! (...Portava un bel "treccino"?) Già che ci siamo: l'opzione per participi e aggettivi maschili in "d" piuttosto

che "t" ha radici nel milletrecento bergamasco, come leggo, per esèmpio, in una làuda dei Disciplini col lamento della Vèrgine: "o fiol me tu me eri dad – per Signior e per podestad"; ma se ne discuteva pure cent'anni avanti. Se penso alla carta e al tempo che avrei risparmiato "scoprendo" prima...]

Un autore famoso (aiutàtemi...) ridacchiava (circa) sui bergamaschi che sostituirèbbero tante "i" con "e" [mostrando così di conoscer soltanto una fetta di bergamasca? Sulla scia, nientemeno, del padre Dante alla ricerca del volgare "più armònico"... quando, secondo me, prende amabilmente in giro quello che per tale segnala... dopo avér pescato chissà dove uno strambissimo "occhiover – ottobre" che attribuisce a noi: "o/ucjùer"? Mi piacerebbe sapere se l'avrà registrato anche il Petrarca, passando effettivamente in città qualche annetto dopo].

Buòn per lui. Ho letto che "la *i breve* del latino clàssico s'apre in *e chiusa* nell'area romanza (fa eccezione il sardo): dal latino *pilus* abbiamo pélo"; a parte questo, penso a "équo" che diventa "iniquo", a "magister" che fa "maestro" in italiano vero, vero?

Osservazioncella estemporànea: il francese è lingua dell'affermativo "oui" ["uì", detto da noi, con "u" sfuggita]... però io parlando coi miei parenti di Frància e coi loro concittadini sento "oué" ["ué"; forse più "oè"]; uguale rapporto italiano/bergamasco: lingua del "sì [da *così*], quì" l'una; lingua del "sé [chiusa; da *issé*], ké" l'altra. Quèl famoso tale... riderà così anche dei francesi? ... Ancora un momento quanto a "esse" e francesismi, dà: non insisto con "anticature" legittime, anche attestate, del tipo "sjél, Sesilja, Fransêsk" per cielo, Cecilia, Francesco, accanto a tuttora correnti "sièta, sigolôt" per civetta, cipollotto; e faciàm finta benévoli d'apprezzàr il giochetto sornione del carissimo Guareschi (qui di passaggio in bicicletta) sulla nostra "esse speciale". Che dicon "aspirata"... mentr'è casomai piuttosto "espirata"; diciàmola comùnque "spirata", sì? Come i "venti invernali" evocati dal De Ápibus, quando tira in ballo l'acca di "hiems"? O più scien-

tificamente “esse glottale sorda fricativa”... già evocata; sempre con qualche brivido concettual/epidèrmico. Noi smanettoni senza nozioni specialistiche in campo... potremmo confidenzialmente chiamarla “esse specchiata”; non però che c’entri con la esse di specchio, eh: benchè lo specchio serva benino alla spiegazione: proviamo ad “alitare” (rumorosamente) su uno specchio, o su un vetro (di finestra, àuto, occhiale...) che vogliamo pulire meglio (da puntini o ditate)... aggiungendo senza intervallo una bella “o”, a quel (rumoroso) espiro/sospiro. Se avremo “sospirato” con “ó”, avremo detto “so = (io) sono”, e con sèguito di “-ta” (“sota” sempre senza interruzione dopo l’alitare) avremo detto “sotto”; mentre con “ò” avremo detto “suo/a/e suoi loro” (possessivo, per “di loro”). E con una bella “u” (itàlica) + “ra”... èccoci perfetti bergamaschi ruspanti: “Bèrghèm dè sura, Bèrghèm dè sota, ìga mia pura: ché, tòc i tèc i gota!” (qui, tutti i tetti sgócciolano... allo stesso modo: tik, tak, tek, tòk, tuk, dall’alto al basso).

Ho trovato trascritto così, recentemente, il titolo d’un disco definito “di rap folcloristico”: HE L’È HOEU L’È HOEU, pro “se è su, è su”. ...Ammirèvole? Supponiamo che un brano canti “sì, son su di sopra, senza ciabatte, cinque minuti quì sotto ad asciugare”: i testi allegati scriverèbbero “hé, hó hoeu dè houra, hènha hibre, hich mènùc ché hóta a hugà”...? Notare, cortesia (mia) prestata, “ch” (non spiràtela!), accentazione fònica circa accurata, ed “u” francese in coerenza con “oeu, ou”, vero? Pur restando il possibile equivoco in “*che*” pro “qui”, come già per “*hich*” ... prosit...?).

...Ma certo, che ci son località in cui tutte quelle “s”... “spirano”! Io scriverei invece “se, so sö dè sura sènsa sibre, sik mènùc ke sota a sügâ”: e così... sarei io quello che “snatura” o “svilisce” il dialetto bergamasco locale, colui che deve (va bè: dovrebbe, almeno) “vergognarsi”?! Davanti – o dietro – a chi mai, eh? A qualche “editore”... cosicosì, che sacrifica il suo (presumibile altrove meritato) buòn nome... per la “libertà di pubblicazione”? Almeno... lo dichiarasse “in nota/parèntesi”!

Se si pensa che scientificamente si potrebbero distinguere almeno quattro o cinque tipi diversi di sfumature per ognuna delle vocali... e una decina di suoni nella gamma “s, z”: di cosa “sorridere”, eh? Nel nostro caso, si tratterebbe ad esempio di sviluppar in dettaglio la semplificazione operata invece con l’alternativa “i, e” per certe parole; recuperando tutti i passaggi da una chiara “i” italiana ad una “é” stretta, fino a una “è” larga (sì, era largo di manica! = sé, l’era larg dè mânèga; pronunciare “lardèmanèga” o “larkdè-mânèga”)... e/o viceversa; come accennato, pare c’entri anche il latino colle sue vocali “lunghe” o “corte”. E l’italiano a ruota – già detto –: “équo > iniquo”... non è la stessa musica?

“Specialisti”: S.O.S.! Senza disconoscere qui una “sufficienza (solo) sommaria” alle nostre (beh: più che “maiestatico”, se mai è stato... concederete: ottimistico, autosolidale: le nostre) scelte di comodo e per uso casalingo, dov’è ugualmente resa un’idea discreta di dialetti bergamaschi sulla carta; non come traguardo: come tappa verso eventuali interventi di raffinazione. Il Bressani (1490–1560; fra i primi, con l’Assònica poi, a metter su carta i nostri suoni), a chi criticava come “ridicola e ostica più del tedesco” la nostra parlata, rispondeva (forse con simpatia difendendo anche i “paragonati”, parenti o meno di noi e dei bresciani...) che “anche marroni e carcioffi (marù è articjòk) han l’aspetto aspro, grossolano, perfino spinoso... e tuttavia son saporiti”; noi possiamo aggiungere: meglio... se ben cucinati, e meglio “vendibili” se ben confezionati.

[...Ossia: presentati leggibili al “cliente”. Per parte mia, ho sperimentato a volte altre combinazioni possibili... trovandole supèrflue o equivoche quanto altre scelte da me preferite, per le quali s’imporranno in ogni caso “istruzioni di lettura” e inviti a scusàr contraddizioni con diversi usi locali–nazionali altrove correnti. “Specialisti”... ri–S.O.S.!?]

Ben cosciente d'avér del tutto, fin quì, ignorato, ahimè/ahinoi, ogni segnalazione d'accento–intonazione, flessione discorsiva...]

PROVE TÈCNICHE DI "ESSE" E D'ALTRO :

- Te... t'a l'set, nè... dè kèla scèta là, kè sèt de fa la s'ê kopada? La set la dis isè kè l'era èsaltada, a l'ê saltada so dè 'l sò pògól... - - Sé, l'so, l'so sa a me: la s'era pugada mal sò la fèrada, i dis kè l'era dovrâd ü skapî, ak... pò l'ê fènida so dè bas, sura l'era. - - Pròpe! Ma... ma l'sera sèmô, la g'ëra dè 'nda a finî komê... kon töt kèl kè g'ëra söcèdîd ses de prima 'ndè sò ka, kè le i ès pò saîd, o mia... - - Me, krède kè i a l'sia, perô: l'ïa lasâd so la era sò 'l taol, prima dè borlâ so. - - Pòta... mê dèlbû ês pronc a töt, a 'sto mond! Pèrô... sèrte laûr... a l'sarês mèi sè m'i sès [saês]nak, mia ira? - - Èe, scao! A 'stasira.

- Te, lo sai anche tu, eh, di quella ragazza che sette giorni fa s'è uccisa? La gente dice ch'era esaltata, ed è saltata giù dal suo balconcino! - - Sì, lo so già anch'io: s'era appoggiata male sulla ringhiera, dicono che ha usato anche un seggiolino, ed è finita giù da basso, sull'àia. - - Pròprio. Mah... lo sapevamo già, doveva [aveva da] finìr come... con tutto quello ch'era successo sei giorni prima in casa sua... che l'avesse poi saputo, o no. - - Credo che lo sapeva, però; aveva lasciato la vera [l'anello] sul tàvolo, prima di cadere. - - Eh... Bisogna esser davvero pronti a tutto, a questo mondo! Però, certe cose... sarebbe meglio se non le sapèssimo neanche... non è vero? - - Eh sì, [lasciamo stare, ma è così]! A questa sera. - [...màncano "marsû, nisû, mölsî, mansû, kasû, sofrâ...]

%%%%%%%%%

QUALCHE RIPIEGO "EUFONICO"

...Ci sono, ovviamente, diverse "eufonie" (in comune con altre lingue; ad esèmpio germàniche, si) comunemente praticate nel parlato popolare, alle quali occorre far attenzione trascrivendo quèl che si sente e nel pronunciare ciò che si legge (pena... penose conseguenze). Èccone qualcuna:

- 'd' finale suona 't', e "fonde" davanti a iniziale 't' (pèrd tep = *leggi pèr-tép`*, perde/perder tempo);
- mentre 't' incontrando 'd' raddoppia quest'ùltima (tat dols = *leggi tad-dols`* = tanto dolce);

– 'g(h)' finale suona 'k' : long, sang (*leggi lonk, sank*); e “g(i)” finale suona “c(i)” : frèg, èg (*leggi frèc, èc*, dato che son i maschili di “frèg()a, èg()a”, e non di “frèc()a/frèc()e”)... anche se vige pure “èc()a/èc()o”);

– una 'd' ponte (“indü muntü” = *invece di* “in ü...” = in un mùcchio);

– la 'i' ponte fra due consonanti scabrose (sè–ta–pödèt–i–skia, ta pöt–i–skiâ, *pro* “se puoi évita, puoi schivare”);

– ñ (gn) finale di parola davanti a consonante di parola seguente sfuma in “in” con “i” sfuggita ed “n” quasi nasale: kompâñ dè = compagno di, come = *leggi “compaindè”* (caso che potrebbe appunto far parlare di “nasale”).

Quest'eufonia suggerirebbe la grafia "jñ" pro "gn"; potrebbe, magari, esser válida in parallelo con "jł" pro "gl(ià)"?

– 't' e 'd', con 'k' e 'g', terminando una parola scompaiono, quando la seguente inizia per consonante (long du gèi = *leggi londughèi* = lungo due centimetri; olt kompâñ d'ü fo = *olcompaindüfó*, alto come un fàggio; sègònd' me = *segommé*, secondo me: fuse anche 'n/m'). Caso emblematico:

annadòppjömmé = a ga n'ã dò dè pjö dè mé : ne ha due più di me.

Un cenno superficialissimo abbiàm già dedicato al fenòmeno di "o" chiuse che stórnano in "u", particolarmente ai confini provinciali.

Insom... pota! Riprovàtevi a squalificarla come rozza o, se parlate fiorito, “cacofònica”... la lingua bergamasca! E i Cacofoni sarete Voi!

[Appreziate la maiùscola, prego. Non so quale dialetto parliate, o non parliate più, sia o no paterno–materno per voi: qui mi guardo comùnque bene dal giudicarlo.]

.....

*Ed èccoci, infinalmente, a qualcosa di veramente
(potenzialmente) [r]innovativo...*

"KAPPA" ... !?!

Qualche riga vién opportunamente ùtile per un paio di curiosità “antiquàrie”. È abbastanza evidente che non invento io la K, neanche per l’alfabeto latino: a me succede d’incontrarla, per esèmpio, in un’iscrizione riportata dallo stòrico bergamasco Celestino Colleoni nel 1617, che la cita rilevata dallo Zanco a Lurano nella chiesa di S. Lino: “SIBI ET AELIO LVICIO MARITO KARISSIMO” (più lo stesso “Karissimo” in altra incisione). Citazione interessante anche per la “V” in funzione di “U”, ancor imperante in un italiano cinque–secentesco, col suo perfetto contràrio, ossia l’uso di “U” in luogo di “V”, principalmente minùscole; con propàggine, a corollàrio, di “ov” pro “ou” nonché viceversa (troveremo “vue” pro “uve”, “vfo” pro uso”, “vnto” per “unto”, “fui” per “fu(v)vi” (se non “funi”...; con “vu’altro” per “un altro”: certo refusi).

Ma (argomento ben più portante) ricordiamo che la "k" è presente nei primissimi documenti scritti in "volgare italiano": i "Plàciti Cassinesi" del 960, nella "Confessione di Nòrcia" a metà 1000, in altri a metà 1100 è usata anche "ck, gk", nel 1211 si trova il cognome "Falkoni", e il pronome "katiuno" (pro cadauno–ciascuno); è in uso residuale a Venézia nel '700... invocata, con altri, dal Lambruschini nel 1800. Inézie? O, piuttosto, assurdo ostracismo?

Più sorprendente (per me profano, s’intende) l’episòdico incontro, insieme, del carattere (odierno tedesco ufficiale) “B”, se non pròprio intenzionale nella scrittura manuale del tempo, tuttavia chiaramente risultante a stampa dall’accostamento di due “esse”, delle quali la prima in forma antica di “effe senza trattino mediano” – or ora segnalata in “vfo” – e la seconda in forma (circa) di “esse alzata/allungata”: lo scopro ancora, ad esèmpio, nella traduzione dello stòrico Bellafino, “volgarizzato” a cura del Licino nel 1555; senza osàr però adottarlo nelle mie “prove”. In quei testi fanno spécie (a me) anche tante lettere “coronate” (sempre “circa”; a sincopàr – latinamente parlando, c. s. – gruppi

standard, quali vocali composte con “n”, con “m”, con “r”...), e l’uso sparso di “e” pro “i”, come articoli plurali ed in finali di parola, ma non solo.

Ginnastica mentale! Alla quale sèmbrano non del tutto estranei o avversi coloro che han titolato “KILOMETRO ROSSO” il moderno polo di ricerca alle porte di Bèrgamo e coloro che han chiamato “ARK” il contenitore televisivo d’arte e architettura... ma (accenti tònici a parte) stranamente contraddittoriamente resistenti/renitenti i promotori di “ARLECCHIN BERGAMASK” (...qua sì, là no: differenze di pronùncia?), assieme a chi traduce per èsteri “BERGAMA-SQUE” [intenda pure “la bergamasca” (the history of ...), la francesizzazione induce piuttosto “bergamàschera”; quando poi fa seguire nel medésimo testo “in the comedi of ... in which ... BERGAMASCHI”]: lapalissiano tanto per francòfoni, quanto per inglesòfoni, nevvero?!] Già: “Arlèkîn bèrgamâsk”... che lingua sarebbe mai, seria(na)mente?!? (E... bremba[sincera]mente?)

Bah... che dire: viene a propòsito... il nostro bel sonoro “pòòta...”!]

.....

... P O T A !

...Èccola, a pennello, a puntino, a fagiolo (?), l’altra richiesta/imposizione: il vernacolissimo nostrano ricorrente “potare”!

E “pòta...” di qua, e “pòta!” di là, “pòta, a te!” e “pòta ma alura?”, “pòta, Signùr”... ma “pòta, Madòna”! Aah, pòta...: si può mica spiegàr in poche righe, appunto. Contentàndoci qui d’accennàr un possibile nesso col latino “potare = bere”, con vetusti lìguri-vèneti riferimenti a “pozze”, con un raro antico italiano “potissimo/a” (l’ho trovato, per esèmpio, applicato a “ragione” col significato, presumo, di “chiarissima e importantissima”; e, birichinamente, “profonda”...?); per chiuder provvisoriamente su un prosaicissimo, ancór latino, “putare = pensare, ritenere”. Pòta...: più di così, in così poco (e però: pur strano accostamento, vero?, fra pensare e bere. Potarga! [Non è “pota larga”neh!])...

...“Potare–tagliare” sempre, quando s’incontra?

Ma... c’è il greco, anche! Leggo "pote, (eòlico: pota) avvèrbio indef. encl. ... con senso d'indeterminatezza"; e altrove "Ti pot’oun o ànthropos": che vale "pota!, cos’è poi mai... l'uomo?!?" (Platone, Alcibiade, 129e). Basta?

Comunque, per non imbarazzàr l’italiano, diremo: vale per “beh... ah beh ecco... oh beh già, certo certo... eh, cosa vuoi..., mah: farci cosa?!”; in tutte le salse d’ironia, dùbbiosità, scusante, meraviglia; e non avremo detto tutto, ma abbastanza per casi di ordinària conversazione. Dùnque, non “intraducibile”: soltanto polivalente, multifunzionale, còmodo refugiumpekkatorum.

Senza òbligo, eh, di... bere (nel senso di berci sopra, né di prender per oro colato), ma casomai di “prova a pensàr un po’ tu quello che vuoi: io non mi sbilancio. E vediamo di tagliàr corto!” (con Signore, Madonna, suòcera...).

Non certamente vàlido esaustivo argomento in questioni d’avvocatura, benchè spesso uguale a “ho/hai finito le cartucce... inùtile procedere con la discussione!”. Mettiàmola così? Come faremo ancora, benèvoli, con...

...IMPROPERIUM...?!?

Dante, Dante...: gran liguista, indubbiamente, coi suoi bravi diritti d’opinione. Ma... dov’è mai andato a pescàr/registrarre, in realtà, quella strana espressione... con quale onestà scientifica ha potuto/voluto presentàr all’Itàlia e al mondo (dei letterati) quella roba... come elemento (s)qualificante d’un gruppo di lingue locali?! Non è, quantomeno, "impròprio"?

“Impropérium”, dice! Sul mio vocabolàrio latino del ginnàsio, non lo trovo elencato, e la sezione italiana non traduce così “impropèrio”: perciò non v’insisto. Provo però a cercare nel mio dialetto qualcosa di più pròssimo possibile a ciò che il Vate avrebbe ascoltato, “perfino”. Potrebbe darsi “nell’ora del vespro [...] del mese d’ottobre”: che oggi suonerebbe, in bergamasca, “indèlûra-

dèlvêspèr ... dèlmîsdutûèr”, o in qualche luogo “èndèlûradèlvêspèr”, e ancora in certa zona “éndólûradólrvêspèr dólmsèsdótûèr”; concedendo pure che si senta “otûèr”, e anche “ótòèr”; ma... che àbbia poi mai potuto suonare “occhiover” (dóppia o non dóppia, vocali strette o larghe)... Guarda, padre (zi’) Alighérió: son disposto perfino a supporre che tu àbbia potuto sentir, accidentalmente, “ócjòèr... ucjûèr” (...britannizzante?): in tal caso, tuttavia, la tua trascrizione ...come definirla? Assieme a quel misterioso “ciò fu”: è un intercalare tuo, scherzosetto (o venetizzante: ma Venezia non c’è ancora, in bergamasca), oppure... dimmi tu? (Va bene, va bene, ammetto: è il tuo e nostro “ciò-è”, ‘n’è vero? “Ciò/questo fu/avvenne nel mese...”: una bella castagnata?)

E niente "spiritismi", tipo "sik o ses sak dè sòk sèk, sò 'l solèr, a 'l sul, i süga"...? Ancór oggi io parlo con "(v)èspèr" e "mis", alle porte di Bèrgamo; e t'inviterei un po' più lontano, in un paio di direzioni, dove quasi tutte le "esse italiane sorde" così suonano, non solo poche come da me. Dí: l'è miha piuttosto vera che tu sarai capitato non pròprio in territorio "bergamasco verace", o non avrai saputo rènderla, la "nostra" esse?

Oh: co' tutto il rispetto, neh! Bastettutèuntarabbi, pèrdindirindina, e... o tu l'accètti... 'n hotèinollahòhahòla, eppasce, èh? HOLLahannùccia, sihapiscece ! Conosci, poi, il parere del Leopardi maturo sulla lingua italiana (non dice “il fiorentino”, no) “bruttissima e pessima per ragioni e qualità indipendenti dalla purità e dal barbarismo... cioè perchè povera, monotona, impotente, fredda, inefficace, smorta, inespressiva, impoetica, inarmonica” ...?

Accidenti! Che... italiano complimentoso, eh quel pensatore poeta, neh... Crusca?! [E... col “romanesco”... sarà stato più gentile, lui, del Dante?]

QUALCHE ALTRA “DRITTA” ESPLICATIVA
 ÛTILE A DIALETTANTI DILETTANTI

* “Suo, sua, sue, suoi”, “mio, ...” e “tuo, ...” s’avvòlgono tutti della forma elementare “sò, mé, tò”; (diversamente “nostro/vostro”: “nòst, nòsta, nòsc, nòste, òst, òsta, òsc, òste”); articolo plurale ùnico “i” = “i, gli, le”

* “ma [kred]” serve per “[crede] a me / a noi”; “ma = mi, ci” vién sostituito a volte, impropriamente, da “ga”, che ha valenze più pròprie in “a lui, a lei, a loro, a ciò [crede/crediamo]”, oltre che in “ci, vi” avverbi di luogo;

* la terza persona singolare e plurale dei verbi all’indicativo usa voce ùnica: “a l’[ma] kred, i [ma] kred : lui [mi/ci] crede, essi/e [mi/ci] crédono” (mentre “egli è, essi sono : lù l’è, lur i è”, esse fanno, lei fa : lure i fa, lé la fa”); il dialetto ordinariamente – “aiutato” da particelle pronominali genèriche, intercambiàbili o bivalenti, che precédono il verbo: vedi pag. 22 – in questo modo agévola/induce equivoci del gènere “lui non vede loro” pro “loro non vedon lui” e viceversa. “Kè isé, a i a èd (vede, védon) è i a sènt (sente, sèntono) miga”: fuori dal contesto ci si può lecitamente chiéder se sia “un lui, una lei, alcuni indivìdù” a non vedér e sentìr “un altro, un’altra, certuni/e altri/e, un coso, una cosa, altri/e cosi/e”...; magari: Dio che non vede e non ascolta i suoi fasulli adoratori; finchè (nel luogo scelto, nel contesto) intuiremo e accoglieremo, più correttamente/coerentemente: “essi fan tanto fumo e rumore, così da non vedere e da non sentire/ascoltare, in pràtica, Colui che dicon di adorare!”.

* (dico/fàccio) davvero, sul sério = (a dighe/fó) dèlbû (del buono); è vero = l’è ira; la vera pace, il vero Dio, l’oro vero = la pas delbû, ól Dio delbû, l’ór dèlbû (...mia l’ór dèl Gjapû: non “quello del Giappone”, ossia ottone/utù); (curioso un locale “daldèbù/da dèbù” per “davvero”)

* (fingo: dico/fàccio) per finta = (a dighe/fó) apòsta [equivocàbile tuttavia con “dico/fàccio deliberatamente, intenzionalmente, provocatoriamente”; a l’è fac (sö) apòsta” = è precisamente adatto, appositamente fatto]

* dèi, kèi: quanto alla preposizione articolata "dèi" (= dei, degli, delle, dai, dagli, dalle), usata pure in funzione di articolo partitivo "alcuni/e, certi/e, qualche" ... non so dire in che percentuale, ma nella maggiór parte delle ricorrenze è pronunciata "di", che però scriveremo mèglio "d'i", in rappresentanza propriamente delle preposizioni "di, da" con articolo, mentre manterremo "dèi" per casi "partitivi". Quanto all'aggettivo/pronome per "quei, quelli, quelle" (l'ùltimo tranquillamente sostituito da "kèle"), anch'esso si pronuncia spesso velocizzato in "ki"; stante però l'uso più ordinàrio di "ki = chi" e "k'i ... = che + verbo", non pare poi tanto ùtile nè opportuno trascrivere in ogni occasione "ki" semplificato di norma. Non so spiegare perchè, ma io dico, per esèmpio, "i ê tòc dè ki afare... dè kèi a l'inkontrare!" (son tutti di queglii affari... di quelli al contràrio); e "ki kè dis..." mi vale più immediatamente chi/colui che dice", mentre "kèi kè dis..." lo prendo giusto per "quelli che dicono", benchè possa poi sfuggirmi "ki kè dis" col primo "psèudo chi" pro "quelli/coloro". Altri competenti ricostruiràn/ricaveranno una "régola" corretta, catalogando gli usi scorretti ma popolari. C'è anche "dei = divinità, idoli" (... "Dèi", sempre maiùscolo?).

* "so dre = son dietro" ... è usato anche per "sto ..." ("...facendo, dicendo", e "...per fare, per dire"); indica "posizione, luogo" quand'è seguito da preposizione più articolo più sostantivo (e di sòlito è "son di dietro a te = so dè dre a te"); seguito da verbo indica "tempo": "so dre kè parle, so dre a parlâ = sto parlando", "so dre kè 'ndo, so dre a 'nda = sto andando" ma anche "sto per andare"; e "'ndo dre a = sto per..., sto cominciando a...". Mentre "so 'ndre..., l'va 'ndre..., 'ndo 'ndre = sono indietro, va indietro, arretro".

Cose curiose e imbarazzanti, indubbiamente: e queste son solo alcune poche, fra le tante necessàrie da tenèr ben presenti sempre, per i giochi di parole e di senso che posson presentare, voluti o meno: pena... non sempre innòcui travisamenti, più o meno (in)volontari, più o meno giocondi. Non si può dire, comùnque, che situazioni analogamente polivalenti màncino nella lingua

italiana o in altre lingue. Coticchè, ogni lavoro di “traduzione” è ben spesso impresa tutt’altro che “meccànico–automàtica”; e non solamente per questioni di “povertà fondamentale quanto a dotazione di parole” in una lingua rispetto a un’altra, o “concetti” e “procedure lògico–sintattiche” differenti...

...Se v’interessa “chi l’ha detto”, non ve lo dico (chi): andate a cercarlo.

Se v’interessa cos’è detto (in ogni caso: per valutare poi autonomamente, soggettivamente, quanto concordare o discordare)... ve lo scrivo.

“...Non so come la pensiate voi. Io parlo (scrivo) per me e per il mio dialetto. È patente che fra italiano e bergamasco non v’è pari dignità reciproca. Disquisite pure sulla teoria, la filosofia, l’antropologia, voi: io mi limito a sottolineare ‘sulla carta’, e mi basta, e n’avanza! Provate a smentire: ‘l’italiano’, da parte sua (anche volentieri; volontariamente o no; fin dove arriva), ‘presta’ la pròpria grafia ai dialett[an]ti bergamaschi; però, nessun dialetto ‘bergamasco’ è in grado di render il favore, anzi: si ritrova ‘obbligato’ (in verità... da chi mai? Per sempre?) a dipendere, da grossolano parassita (e ...magari ‘grato’?). Se questa è dignità... se questo è decoro...

Ma il ...bello è che ...non è neppure praticità/praticabilità, indigena nè èstera!

A ben vedere (si dirà forse) potrebbe perfino risultar un vantaggio, quantomeno in ambito extraterritoriale: ognuno (non bergamasco) se lo (tra)scriverebbe come gli pare e riesce, e... tanto di guadagnato, sarebbe alla finfine più ‘internazionale’ dell’italiano! Con l’inconveniente, però, che gli unici poi a non saperlo più leggere... sarebbero i bergamaschi più ‘d.o.c.’: da quelli con la quinta elementare del Regno Sabàudo, a quelli con i licei non linguistici di domani.

Poco male? Daccordissimo, dal punto di vista del Gioppino e della Margi: per loro, scrittura e lettura, ai tempi di re Alboino e della Berta che filava... eran lussi da snobbare, e dai quali (armi sùbdole dei ricchi!) difendersi, per sopravvivere!

Pòta, paceamen. (Am)Mettiamo pure che per noi oggi qualcosa sia cambiato...

TABELLA ALFABETICA ITALIANA

A, a	A	àbito, canasta, sofà
.....		Suono tra "o" ed "a" in finale di parola (per esempio, in alta valle Seriana)
B, b	Bi	baco, giubbone, blu, bruno... (absent...)
C, c	C(i)	cibo, àcero, ricci
C, c	C(hi)	caro, coro, cura, chi, che, vacca, cloro, cromo, Cnido
D, d	Di	dare, ridda, druso, cadmio
E, e	É	ero, vedere, bidé
		[in brg.msk " <u>e" finale non tonica</u> è statisticamente al 90% "é", chiusa]
E, e	È	è, the, cioè [" <u>e" finale tonica</u> è " " " " "è", aperta]
F, f	èFfe	fine, buffò, flusso, frase, oftàlmico
		[localmente, raro, è in uso un suono particolare affine]
G, g	G(i)	Gigi, rogge
G, g	G(hi)	gala, ghiro, reggo, glòria, grado, magma = <i>ghm</i> ...
I, i	I	ibridi, mirini, così
I, i	I	gioco, graffiati, èmpie, schiuma ["semivocale"; mai tònica]
		[latino "jam, justus...", inglese "yes", tedesco "ja", ...]
L, l	èLle	luna, àlluce, albo, alce, alcuni, aldo, elfo, algia, olga, alma, ulna, alpi, falsi, àlveo, alzo
.....	Gl(i)	vòglia, màglie, àglia [non è semplice somma di "g" + "l"...]
		[attenzione a "glicine, glissare" = <i>ghlicine, ghliissare, ...</i>]
.....	Gn(i)	segni, cognome [non sèmplice somma di "g + n"...]
		[attenzione a "Wagner = <i>ghn</i> "...]
M, m	èMme	meno, àmido, gomma, ambone, amnesia, lampone
		[niente "nasali", alla francese o...]
N, n	èNne	noi, ànimo, penna, anche, onde, tonfi, sfinge, fango, anse, onta, invio, anzi, ance, mancino, anche, màncano [c. s; tuttavia, ad es. "nc" non è mera somma di n+c: c'è in "n" un certo gioco... "nasale" come pure in "ng" (àngeli, congedo, àngoli, cinghiale)...]
O, o	Ó	motorino, senno, veloce, biró (forzatura di "biro" a tronca)
		["o" finale non tònica... in bergamasca è al 99% "chiusa"]

O, o	Ò	retòrica, perciò, no, sennò ["o" finale aperta è sempre tònica]
P, p	Pi	pane, toppa, plùmbeo, prémio (<i>rari</i> ps..., pn..., pt..., <i>dal greco</i>)
Q, q	Qu	quale, quinta, questo, qui, quorum (sempre con “mezza u”)
R, r	èRre	rari, terreno, erba, marci, arco, orda, Darfo, porge, cargo, armi àrnìe, arpie, arso, arto, corvo, orzi, caparra [nessuna caratterizzazione, nè francese, nè ibérica, ...]
S, s	èSse	sassi, sbagli, scope, sfogo, sisma, traslato, snodo, sputo, squame stàdio svevi [ma in alcune parole, sopra, è già piuttosto ...]
S, s	iSi	iside, casotto, esosità, sbarra sgarro sdegno sviluppo
.....	Sc(i)	sci, àscia, asceti [non meccanica somma "s" + "c" ...] [suono ignorato in larghe chiazze di bergamasca ; in ristrette, affiancato da corrispettivo “Sg(i)”, vicino a francesi "je, jacques"]
T, t	Ti	tito, tettònica, atleta, travi, atmosfera, tsunami
U, u	U	uva, pròfughi, virtù
U, u	U	"semivocale" : questo, àcqua, guida, guai, quote [sempre dopo “q, g”; <i>a volte più vicina, nella pronùncia, a "mezza ü" ... “lombarda”</i>]
V, v	Vi	voli, avvento, avrò <u>finale leggi "f"</u>
Z, z	zeta	zanzara, zòccolo, azzurro [ignorata in àmpia bergamasca]
.....	Z	anzi, inizio, frizzi [“ ” “ ”]

Se avete letto da frequentatori dei (dialetti dei) bergamaschi... vi siete senz’altro accorti che all’italiano – scritto, standard – manca ben qualcosina, di “nostro”:

- Ö (“eu, oeu” francesi) [vocale assai spesso tònica, ma non sempre:
lòstru', kòntade, skòntâd, ...]
- Û (“u” pulita francese e greca, dove per l’italiana s’impiega "ou")
[non sempre tònica: imposturèrea; *a volte “sfuggita”*: kùindès, kùèstiu']
- S "spirata" localmente : sura, sóta, sés, spès, a sé', askàs, stōf
[sostituibile da "s" sorda, dove non è in uso la spirata]...
...e non è tutto [rivedi ad esèmpio “sg(i)”, accennata con “sc(i)”.
Ecco ora – tra le possibili – una proposta... óròbikante.

UN ALFABETO PER IL NOSTRO DIALETTO

*partendo con la convenzione: “e, o”senz’accento = “é, ó” strette/chiusure;
la più agevole per conformarsi all’uso diffuso/norma delle “e” finali = chiusure;
[che con “e, o”senz’accento = “è, ò” aperte... impone una “eccezione alla régola”]*

A: conserveremo l’italiana (tònica: â; ã: per certe voci di verbo avere)

Bi: “ “ (ricordare: finale suona... smorzata in “p”)

Ci: “ “ solo e sempre per il suono “c(i), c(e)” [...č, è...?]]

Ki: per i suoni “c(a), c(o), c(u), ch(e), ch(i)” (?...lècito, senza danni o equivoci,
inglobarvi la “q” seguita da “u, mezza u, ü, mezza ü”...?)

Di: conserveremo l’italiana (in finale viene smorzata in “t”)

E, e: “ “ netta per suono “chiuso/stretto” (= é, ó)

(tònica = accentata “ĕ”; accentata “é” in rari casi definiti ...)

in alternativa: useremo “e, ě, é” corsive; oppure “η, η̄” éta, ad esèmpio

È, è: adoteremo l’accentata grave per il suono “aperto/largo” [tònica = ê]

in alternativa useremo èpsilon “e”, tònica è; verbo essere: “è”, “ě”];

èFfe: italiana [non ho suggerimenti per il suono d’uso raro fra “v” e “s spirata”]

Gi, g: conserveremo l’italiana sempre e solo per il suono g(i), g(e) [ğ, Ğ, Ğ, g, ǰ]

[finale “suonerà” c(i)]

Ĝi, ĝ: per i suoni g(a), g(he), g(ui) [g, ĝ, Ğ; anche Ğ̣, ĝ̣ (A.F.I.)]

[finale smorzandosi in “k”]

I: conserveremo l’italiana per il suono pieno di “spie, pini, idi, vicini, mimi”;

(suggeriamo “ĩ” per certe voci di verbo “avere”)

Iè, ì: per il mezzo suono in “più, già, rugiada, gradiamo, aiuto”

[alternativo: Ĩ, ĩ, Ĩ, Ĩ]

èLle, l: conserveremo l’italiana, senza caratterizzazioni di sorta

Lè, ł: per il suono italiano fuso “gl(i)” [alternative: ʎ; Ł, ł, Ľ, ľ, Ğ, ğ, Ğ̣, ğ̣, ...]

èMme, m: conserveremo l’italiana, senza caratterizzazioni di sorta

èNne, n: “ “ “ “

Ñè, ñ: per il suono italiano fuso di “gn(e)” [alternative: A.F.I. Ñ/Ñ, ñ; Ğ̣, Ğ̣]

Ō, o : conserveremo l'italiana per "o chiusa"; tònica "ō"; verbo avere "ō";
(accentata acuta in casi particolari) [oppure "O, ō"; ō = ho]

Ò, ò : per il suono "o aperta, larga"; tònica "ô"

[alternativa : Ω, Ω; tònica: Ω̇; verbo avere: Ω̇]

Ö, ö : per il suono (ad esèmpio) francese "eu/oeu", tedesco "ö, oe"...

talora evolve a voce in "semivocale" (come "i, u"), ossia diventa sfuggente, glissata: Ö̇, ö̇, Ö̇̇, ö̇̇

Pi, p : conserveremo l'italiana, senza caratterizzazioni di sorta

èRre, r : " " " " (franco/ispano...); valga per

èSse, s " " per suono "sasso sul pescò"

[localmente "ss" pro "sc(i)" e "z(ì)" dolce]

Só, s: per il suono "esosi, résina, così" [finale, neutralizzerà in "s" ordinària]

Sö, s, ṡ : per il suono tipico (e)spirato

ʃ, ʃ̇, ʃ̇̇: per il suono fuso di "sc(i), sc(e)" dove in uso [Ṡ, ṡ, ...]

[ʃ̇̇, ʃ̇̇̇ corrispettivo "sg(e), sg(i)", d'uso ristretto locale; oppure ʃ̇̇̇, ʃ̇̇̇̇...]

Ti, t conserveremo l'italiana, senza caratterizzazioni di sorta

U: " " per il suono pieno di "ùgola, tuguri, zebù"

Uè, u : per il suono "mezzo" in "suono, qui, guarda, àcque, aiuole" [Ẇ, ẇ, u̇]

Ü, ü : ("u lombarda") per il suono – ad esèmpio – di "ü" tedesca, "u francese netta" (non "ou")...; talora a voce "semivocale" – come "u" – diventa sfuggente, glissata: Ü̇, ü̇, Ẇ̇, ẇ̇, ü̇̇

Vu, v : terremo l'italiana [finale suona "f"; iniziale è spesso sopprimibile, come di norma fra vocali]

Z, z : italiana per il suono in "zero" (italiano), "azzannare, zanzara, enzima"
[dove in uso]

Z: " " per il suono in "stazza, pizza, pezzo, pozzi" [c. s.]

[ä (?), ... (?): suono vocàlico indefinito fra "ä" e "ö", localmente, uso finale in luogo di "a" piena]

[... : ...altri suoni tipici tòpici... (v. Albano, Torre de' Róveri: pro "d"...]

.....

ESEMPLIFICAZIONE DI POSSIBILITA' NEL RENDER
GRAFICAMENTE LO STESSO TESTO

*[con alcune variazioni, limitate alla grafia per
le 76 vocali "e, o" larghe/strette ; parole di norma "piane",
salvo "falso apostrofo" iniziale (sdrucchiole/bis) o finale (tronche)]*

[convenzione **1**]: "e, o" in carattere corsivo (itàlico) van lette "strette"]

Prope kómpañ ke l'ïa sa skriîd so ol Isai profét: Áda, a mande fo denâc a te ol me arâld, ke l'ta preparerâ la to strada a te, us de ü ke usa sô fo de 'l desêrt ispianîga so la via a 'l Siñûr ke l'ria, e tirî so bei drêc i osê sentér per lü. Prope isé êkola, g'ê kómparîd in gir ol Góân ke l'batesaa, dre là a 'l desêrt, e l'predikaa fo öna laanda de penitensa per ol perdû de töc i pekâc. I 'ndaa là de lü töc kei κ'ï staa de ka là aturen per la Gódea, poa de la kapitâl, e i sa faa batesâ de lü det indel Górdâ, intât κ'ï köntaa sô i so pekâc.

[convenzione **2**]: "e, o" senz'accento fònico van lette "larghe"]

Propé kómpañ ke l'ïa sa skriîd só ol Isai profét: Áda, a mandé fo denâc a té ol mé arâld, ke l'ta preparerâ la to strada a té, us de ü ke usa sô fo de 'l desêrt ispianîga só la via a 'l Siñûr ke l'ria, e tirî só bei drêc i osê sentér` per lü. Propé issé, êkóla, g'ê kómparîd in gir ol Góân ke l'batesaa, dré là a 'l desêrt, e l'predikaa fo öna laanda de penitensa per ol perdû de töc i pekâc. I 'ndaa là de lü töc kei κ'ï staa de ka là aturen per la Gódea, poa de la kapitâl, e i sa faa batesâ de lü dét indel Górdâ, intât κ'ï köntaa sô i so pekâc.

[convenzione **3**]: "e, o" senz'accento fònico
in finale di parola non monosillaba van lette "strette"]

Prope kómpañ kè l'ïa sa skriîd só ol Isai profét: Áda, a mande fo

denâc a té ol mé arâld, ke l'ta preparerâ la to strada a té, us de ü ke usa sô fo de 'l desêrt ispiâniga só la via a 'l Siñûr ke l'ria, e tirî só bei dréc i osc sentêr per lü. Prope issê, êkôla, g'ê kómparid in gir ol Góân ke l'batesaa, dré là a 'l desêrt, e l'predikaa fo ôna laanda de penitensa per ol perdû de töc i pekâc. I 'ndaa là de lü töc kei k'i staa de ka là aturen per la Gôdea, poa de la kapitâl, e i sa faa batesâ de lü dét indel Sórdâ, intât k'i kôntaa sô i so pekâc.

 [convenzione 4: “e, o” senz'accento fònico van lette “strette”]

Pròpe kompâñ kè l'ĩa sa skriid so ol Isai profet: Áda, a mande fò denâc a te ol me arâld, kè l'ta prèparerâ la tò strada a te, us de ü kè usa sô fò de 'l dèsêrt ispiâniga so la via a 'l Siñûr kè l'ria, è tirî so bèi drec i osc sènter` pèr lü. Pròpe isé, êkola, g'ê komparid in gir ol Goân kè l'batèsa, dre là a 'l dèsêrt, è l'prèdikaa fò ôna laanda de pènitènsa pèr ol pèrdû de töc i pèkâc. I 'ndaa là de lü töc kèi k'i staa de ka là aturèn pèr la Gôdea, pòa de la kapitâl, è i sa faa batèsâ de lü de t indèl Górdâ, intât k'i kôntaa sô i sò pèkâc.

 [convenzione 5: “e, o” van lette “strette”;
 adottato per “larghe” set diverso di caràtteri (qui: greco)]

Pròpe kompâñ ke l'ĩa sa skriid so ol Isai profet: Áda, a mande fò denâc a te ol me arâld, ke l'ta preparerâ la to strada a te, us de ü ke usa sô fò de 'l desêrt ispiâniga so la via a 'l Siñûr ke l'ria e tirî só bei drec i osc sentér per lü. Prope isé êkola g'ê komparid in gir ol Goân ke l'batesaa, dre là a 'l desêrt, e l'predikaa fò ôna laanda de penitensa per ol perdù de töc i pekâc. I 'ndaa là de lü töc kei k'i staa de ka là aturen per la Gôdea, pòa de la kapitâl, e i sa faa batesà de lü det indèl Górdâ, intât k'i kôntaa sô i so pekâc.

Prøpe kompâñ ke l'ĩa sa skriid so ol Isai profët: Áda, a mande fow denâc a te ol me arâld, ke l'ta preparerâ lü la taw strada a te, us de ü ke usa sö fow de 'l desêrt ispjaniġa so la vja a 'l Sijnûr ke l'ria, e tirì so bei drec i wsc sentër per lü. Prøpe issë, êkola, g'ë komparid in ġir ol Ġoân ke l'batesaa, dre là a 'l desêrt, e l'predikaa fow öna laanda de penitensa per ol perdû de töc i pekâc. I 'ndaa là de lü töc kei k'i staa de ka là aturen per la Ġödea, pwa de la kapitâl, e i sa faa batesâ de lü det indël Sordâ, intât k'i köntaa sö i sow pekâc.

Pròpé kómpañ kè l'ĩa sa skriid só ol Isai prófët: Áda, a mandé fò denâc a té ol mé arâld, kè l'ta prèparerâ la tò strada a té, us de ü kè usa sö fò de 'l dèsêrt ispianiġa só la vĩa a 'l Siñûr kè l'ria, è tirì só bèi dréc i osc sentër pèr lü. Pròpé isë êkóla, ġ'ê kómparid in ġir ól Góan kè l'batèsa, dré là a 'l dèsêrt, è l'prèdikaa fò öna laanda de pènitènsa pèr ól perdü de töc i pèkâc. I 'ndaa là de lü töc kei k'i staa de ka là aturèn pèr la Gödéa, pòa de la kapitâl, è i sa faa batèsâ de lü dét indël Górdâ, intât k'i köntaa sö i sò pèkâc.

*...Giusto per non avallare accuse di ignorare
“la soluzione più semplicemente òvvia”, ossia
l'uso di tutti gli accenti fònici che l'italiano offre,
(con l'accorgimento di usàr e distinguere gli accenti tònici)*

*Lasciando aperta la sperimentazione, s'intende!
Tanto più da “punti di vis... di scrittura” extra(indo)europei.*

ANCORA UN MOMENTO, PER FARCI UN'IDEA...

...del "bergamasco", con parole dotte e competenti, da un'ammirevole pubblicazione di storia locale (nei pressi della Città; del 2007) riassumo (senza farmi bello scendendo in particolari rubati; quadre mie): «...dato ineccepibile e singolare, la lingua bergamasca è indubbiamente di derivazione latina e dunque d'epoca romana. Dobbiamo ammettere nella parlata bergamasca ... la presenza d'un'elaborazione latina su una base di substrati antecedenti e influssi che ne han caratterizzato il costituirsi in lingua profondamente originale, ricca ed evoluta, nonostante le apparenze, come tutte le lingue di matrice neolatina. ...In tempi recenti il bergamasco, è vero, ha subito – ...da lingua per sè essenzialmente "parlata" [e mai "scritta" fino a pochissimi secoli fa] – ... [un prevalere dell'italiano]. ...Esaminandolo nella sua "purezza" per quanto possibile... il suo vocabolario è perlomeno al 90% di derivazione latina, ma ... ha ritenuto un parziale [settoriale] influsso celtico; la fonetica è invece di chiara derivazione preromana... e marcatamente longobarda quanto alla "esse spirata".»

PER ARDITI – EVENTUALI – LETTORI DI QUESTA “PARTE TEÒRICA”
PAZIENTEMENTE GIUNTI SIN QUI SENZA AVER GIÀ CESTINATO :

"...UNA GRAFIA PRECISA E CONSOLIDATA..."

Onesta informazione. Ontera, eh, miga perchè i m'a sforsàt co s–ciòp.

Nel Luglio 2005 leggo, a presentazione in un bel fascicolo che raccoglie le dieci poesie in dialetto "primo premio" lungo un decennio di concorso in provincia (secolo scorso, ormai; penultimo quarto):

"...Molte di esse [composizioni, pervenute abbondanti, sono però] graficamente errate. ...Il nostro auspicio è che questi autori imparino anzitutto a scrivere corret-

tamente il bergamasco, che possiede una sua grafia precisa e consolidata... Queste conoscenze preliminari son indispensabili a chi voglia accingersi alla stesura d'un testo dialettale".

[Manca – per non infierire/scoraggiare? – un bel "punto esclamativo".

E... voi non infierite con me, prego. Ambasciatór ...]

Iura, scusém: mèrà che mi mètto dietro a quisire ste benedètte nozioni preliminari precise consòldate (...date da chi a chi?). Anse: mèrà acà chè otèr a mi pèrdonate chè a v'o facc pèrt a così tat tep a viòle, dè loc... e passiate al sodo, infinalmente! Auguri: a si vediamo dopo un corso intensivo dè chèi ch'i ma prèpara i cartèi dè pais (corsi ufficiali dè cittaAltese, brèmbano, emagnino, sèriano, scalvino, cavallino, calèpino, isolino, travigliese...). Deogràssia.

[Detto fra noi (entri di quì esca di là): com'è, che invece si scriveva piatto piatto, in atti di convegno pùbblico, in Bèrgamo, nel non lontano 1984... "la grafia tradizionale non è di agévole lettura e necessità d'una série d'esplicazioni [...] inoltre non può evidenziare la particolarità di alcuni dialetti bergamaschi, ad esèmpio la lunghezza vocàlica... le interdentali... la a finale chiusa... la a finale accentata molto aperta"...? È nel 1985... che si "precisa e consòlda"??]

A propòsito di "molte di esse composizioni"... In buona compagnia, con tante "raccolte" édite in vesti diverse... succede di prender visione di libri interi "dialettali", senza imbàttersi in un solo "pòta", un "(in)chèmanéra", un "pòa, un ac(h) e gnac(h), acà, abechè, acasèbé, docà, ècola, beapont(o), dighebé, compàgn dè"... tanto per esemplificare fra le espressioni più ordinàrie sostituite di peso con equivalenti italiane moderne (introdotte dalla prima alfabetizzazione italiana al tempo dei sardo-sabàudi)! Si trattasse, almeno, di apertamente dichiarate attenzioni preferenziali nei riguardi di lettori non bergamaschi"... pace. Si comprende abbastanza quanto un tal comportamento sia in pràtica necessàrio, ad esèmpio, nelle rècite-rappresentazioni teatrali di pezzi dialettali, magari radio-teletrasmesse: senza questo ripiego, infatti, gran parte di spettatori o ascoltatori resterebbe esclusa da

una fruizione agevole e completa di testi vernacoli "duri e puri". Ma, perlappunto, di mezzuccio si tratta, e... il risultato – all'orecchio di bergamaschi d.o.c. praticanti, come all'occhio di lettori accorti – denuncia, irrimediabilmente, un mezzo dialetto/mezzo italia(ca)no! Ripetiamoci: funzionale; ma quanto decoroso, verace, in grado di caratterizzare... quelle parlate che invece snaturalizza, diluisce, pur con buone intenzioni, s'intende)? Ricórrervi o meno... dipenderà dunque dal puntare più a una "documentazione autentica", spogliata il più possibile delle più recenti annacquature; senza tuttavia relegarsi a una qualche época mitica... o ridursi ad artificioso resuscitamento di rare perle da vocabolari polverosi; oppure dal tendere a una diffusione minimalista, in vista però di massima accessibilità–audience italiana, in contesti culturali moderni ormai assolutamente non più agricol/silvo/pastoràl/artigianali.

Tutta 'sta menata, alla fin fine, per riconoscere che – se è certamente lècito "fare quel che si può" (che cioè "non è proibito")... – altrettanto ci son diversi modi per far quello che si riesce, facendo e lasciando fare; serenamente convinti che nessuno, ancór oggi, possiede... "esclusive" (nel senso di "màrchio registrato tutti i diritti riservati"; e di "autorizzazione a escluder terzi concorrenti", spece – a parte chi scrive – competenti). Ad esèmpio...

Un dotto, quotato, prolifico, rappresentativo autore bergamasco contemporàneo, in una sua recente pubblicazione, nel suo personale impegno di riordinàr la scrittura dialettale oròbica secondo uno standard tradizionalmente attestato, (ri)candidato per il 2000 e oltre, si làschia sfuggire (circa, eh: parafrasando qui): "òcchio!, a presuntuosi innovatori, sfacciati spacciatori di K", arzigògolo fàcile, quanto antiscientifico antiestético surrogato del più che elegante supercollaudato "ch" nei casi richiesti (ancora circa, eh)! Secondo me, l'ha preso un àttimo d'insicurezza, un timór sacro, un'autoinvestitura missionària...

Amen, ohibòh! Ullahlh! (Preziosa 'st'italica "h"). Comunque: a diffida (cosa dite, voi: bonària, paterna?)... ecco disfida (più bonària ancora, se si può e si riesce; e... nipoterna).

[A si vediamo al Kilometro Rosso o nella trasmissione dei Arkitetti: via le "k"!?!]

#####

Le "prove" di questa raccolta–stùdio sono evidentemente tutte a base di convenzioni arbitrarie, che ne escludon di volta in volta altre in senso contrario, senza precluderne di complementari compatibili.

Per esèmpio, da qualche parte si dice "régola" (mi pare; "tradizionale") che "ö, ü" nella parola son sempre pure tòniche (leggete "CIÜ-DÜ", LÜIGE, SKÖRTADA...). Secondo l'esperienza di chi scrive queste note, ciò fa scòmoda eccezione alla (sua?) norma che dice "parola senz'accento = parola piana"; in più, òbbliga ad un eccesso d'attenzione, nella lettura; ragión per cui, preferisce un piccòlo minór risparmio di inchiostro... Altro esèmpio: il compilatore ritiene che "scrivere come si pronuncia" la "d" finale dei participi... conduca a spiacévoli equivoci (o magari voluti): si prenda un "majàt" per "mangiato" invece di "mangiarti", qual è più correttamente; in questi testi, dunque, "mangiato = majàd", "öd = vuoto" e "öt = vuoi", "ög = òcchio/i" (su "ögi/ögjada/ögjai"; benchè nel '700 usasse "öcjai, canöcjai") ma "öc = vuoti" (da "öd, öda"), "avuto/a/e = üd, üda/e" (vedi "öta, üte, ütà = aiuta, io aiuto, aiutare"). "Salt", a voce, sta per "salto/i", come per "saldo/i": vedete un po' con "prendi/tieni saldo" (afferra/tieni saldamente) scritto "càpa/tèñ salt..."; rivedremo un curioso/goloso "tont(o)", altrove.*

Non meno rilevante, la questione accenti tònici in generale: "A ö teàd sò 'l bósk... A i völet té [i ölet, i öt té] kei cjapei ké de karpen? Cjàpei, dai, k'i ta é bu! Sedenò, cjapèi vóter, a?". In convenzione "e–o non ac-

centate = aperte", abbiamo il primo "cjapei" sostantivo "piano" (pro "pezzi, tagli"), verbo sdrucchiolo il secondo ("prèndili"), il terzo ancora verbo ma piano con "e" chiusa più tònica ("prendételi"); in convenzione contrària, dovrei scrivere "tèad' [tèäd]... òlèt [equívoco: "è" può passàr pure per tònica, e non lo è; mèglio "i 'òlèt"... o basta "ö-ü sempre tòniche"?]... 1° "cjapèi", piana, 2° per distinguere, e sdrucchiola, " 'cjapèi/cjâpèi"... 3° "cjapei" [o "cjapéi", cortesemente segnalando l'imperativo]. Si può, si riesce, esser "più sèmplici", o "più accurati"... e magari tutt'e due insieme? Sotto!

Ovviamente, [neppure] io non ho risolto tutti i problemini che si presentano: e ben probabilmente in qualcosa "predicherò un credo e praticherò... ateo"; come ad esèmpio forte nel sostenere l'opportunità di rispettare "la radice etimològica" d'un tèrmine (prendiamo "vox, voce, vociare") e nello scrivere poi il suono com'è deformato nella pràtica locale diffusa ("us, usà"; piuttosto che "vos, vosà" + istruzione "si legga us/vusà"; dovendo comùnque "istruir-avvisare" che molte "u" di carta e voce son "o" alla fonte dotta)...

**) Quanto a quest'osservazione... può ben èssere solo "impressione" mia, 'sta "regoletta"... Più probabilmente, sarà "ö, ü: in sillaba finale = sempre tòniche".*

Lista esemplificativa di convenzioni/régole che si posson trarre da questa sperimentazione: è ùtile adottare/distinguere/dichiarare

– accenti tònici – accenti fònici – elisioni – lèttre non italiane – semivocali (semiconsonanti) – "dóppie": eliminate o ...? – identificazione di vocali come voce verbale – terminazioni di participi passati – distinzione dei verbi "avere/èssere/sapere" – pronùncia diversa dalla scrittura, e viceversa – ...

Ma... che peccato, qui, andàr via di fretta!

"A 'l dis l'Oràssjo: òna bèla gregnada – la dèsfà tace grop mèi d'òna sbada!"
 ...Rispondeva l'Abate ROTA, a chi – complessato d'inferiorità linguistidiale-
 tale – lo rimproverava amichevolmente "...Non potevi far mèglio?" ("*...che scri-
 vere in dialetto nostrano... così òstico, grossolano, eccètera? Che figura... ci fai
 fare... davanti agli altri!*"):

"Bona. Fae è mèi... i ã bèkâc sò i osèi"

(fave e miglio – equivocati su "facevo mèglio" – li han beccati su gli uccelli).

"Però, neh, via: abbiamo pur sempre i nostri clàssici anche noi!"... – dirà qual-
 cuno, bendisposto e benintenzionato.

Purchè non si riferisca a certe pubblicazioni (e ri-pubblicazioni; con diversa pre-
 tesa di "classe-serietà"; a volte con vário encòmio e patrocinio-sussidio pubblì-
 co)... nelle quali non si rintraccia un solo "pota", un "chèsto ché, chèl là", un "inkè-
 manéra", un "akâ" o "pòa", un "èkóla!", un "dókâ", un "kómpâgn" [...ne ho per
 caso già detto qualcosa? Allora, forse, non è per caso: ripetuta iuveant... non è
 vero? O circa: così, però, piace di più agli juventini); pubblicazioni infarcite
 tuttavia di "perchè, quindi, dunque, quest quel quei, anche, come", nonchè di
 gerundi regolari in "ando"... senza (ri)dir, qui, della "cura" (asinina/assassina)
 dell'accentazione.

Un "clàssico" (e raro, stòrico) esemplare, in altra maniera "eccezionale" quanto a
 utilità divulgativa scientifica per i nostri dialetti... l'ho – casualmente – sottoma-
 no, in prèstito dalla Biblioteca. Assaggiate con me una "regoletta"... ivi letta.

Cosa ne direste, voi, d'una "régola-istruzione di lettura" di questo tenore:

***le vocali "e, o" non accentate si pronunciano come in italiano, cioè ora chiuse,
 ora aperte...?*** Tutto qua, senza specificazioni... d'ore! Così si fa chiarezza, all'è-
 stero (e qui)! Eppure è stata proposta, accolta e stampata a Londra nel secondo
 '800, per "facilitàr" (agl'italiani primariamente, si suppone) la lettura d'un testo
 dialettale bergamasco da far conòscere al mondo. Un testo discretamente lungo,

non una favoletta o una poesia...; nel quale la stragrande maggioranza di "o, e" sono – appunto – non accentate, quasi come in queste righe che leggete. E cosa direste, se [SE] analogamente perentòria fosse l'istruzione intorno al suono di "s", da iniziale a finale? "**Quando non è dóppia, la lettera esse suonerà ora sorda, ora sonora, ora spirata**": sincronizzàr gli orologi, e via gagliardi... siamo (siete) tutti bergamaschi!

Non è lècito infierir su chi non può ormai difèndersi; soprattutto, non è produttivo (infierire; più o meno presuntuoso e imprudente che sia; mentre da parte mia è soltanto cèlia gioconda, eh!). Dùnque, osservato appena che quel testo è praticamente illeggibile per non bergamasco–parlanti (gràzie pure a deficientissima accentazione tònica... con – òvvio! – annessa "régola" in linea con le altre?), va riconosciuto che almeno ci ha risparmiato la figuràccia delle due "c" convenzionate "dolci" a fine parola: quel ch'è mèrito va riconosciuto.

Quèl consistente libretto è fortunatamente assai poco diffuso: 250 còpie dichiarate la tiratura londinese 1860 (...non pensate all' Abate Rota, no: lui, al mæssimo, si sarà documentato mèglio, più criticamente... dalla sua tomba) più non so quante la riproduzione anastàtica 1993, nè so dove distribuite oltre che in Bèrgamo. Sfortunatamente, però, quel lavoro può render ancora un pèssimo servizio alla dignità (e praticabilità) del linguàggio bergamasco cartàceo nella stòria (... penso).

A meno che... qualche appassionato ardimentoso filòlogo bergamasco (ri)prenda in mano quel lavoro, per... lavarło ("resentarlo") in Brembo o Sérío (va bene Imagna, Chèrio)... quantomeno sotto gli aspetti sopra dolorosamente toccati. ...E magari ulteriormente "deitalianizzàndolo".

Oso crédere non inverosimile che – sempre per inopportuna fretta – sia andata alle stampe una tràccia/brutta còpia, con disappunto persin del compilatore (vòglio conservarne stima): il quale, comùnque, "si vergognò" di far personalmente fluire/fruire in città e provincia il risultato (leggo), e non ne lasciò testimonianza nei pur voluminosi carteggi di sua mano a noi pervenuti (leggo). O vogliamo che – persona di cultura e caràttère quàl era – àbbia appena incautamente "prestato il no-

me" a un editore un po' pirata ("Editore Bonaparte", nientemeno)... il quale in qualche modo l'avrebbe raggirato... e magari senza neppür còngruo compenso? Mistero. Ma, venendo a noi oggi: e se prendiamo in esame la produzione dialettale corrente (sempre "sulla carta")... possiamo forse onestamente rallegrarci di "indubbi progressi"... quanto a compatibilità–presentabilità–interpretabilità... diciamo così: almeno delle "istruzioni di lettura, in italiano, per italiani"?

"Ai pòsteri l'àrdua sentenza!"... se mai qualche pòstero avrà il buontempo! Nel frattempo... si può miglioràr i "poster" delle iniziative culturali ufficiali, almeno?

Al Rota l'onór del congedo, colla sua appassionata difesa dello scriver dialetto anche nostrano:

"A..." i dis "ol bèrgamâsk a l'ê mal lès!".

È... sè l'fae so 'n latî... erèl mia pès?!

(*pro "pèggio", evidente; non "pesce"*)

.....

Kè kolpa l'g'ă, 'l dialêt? A 'sta manera

la va da tort infîna a la masera.

"Aa..." i dis "sta nòsta lèngwa l'ê tròp grasa!";

è ña kèsta a s'v'la pasa:

kè... pèr spjegâs... a 'l fjorèntî è a 'l francċes

la sta mia 'ndre de 'l növ, sè lur i ê 'l des!

.....

Parlël [*è skriîl*] noma 'ndü stil – kè l'see kristiâ è civîl:

pò èdèrî kè l'g'ă 'l sò dols è brösk,

a lü l'ê spiritûs, bèl è gèntîl!

Al'dis l'Orassjo kè òna gran greñada

la taja tance grop mèi d'òna sbada.

...Kèsta l'ê la me lèngwa: la va pjas?

Tölila! Sèdènô, tèñ fò 'l nas!

Ela bèla (pèr me), ela (pèr votèr) bröta...

Me fo 'l poeta: è... kèl kè böta... böta.

...Con la famosa lumachina del Trilussa, proverò a creder orgogliosamente di “avér anch’io lasciato la mia impronta nella stòria”...? Beh: per essa (arrampicatrice!) ha pur funzionato, sì o no?! Tant’è... forse perfino il monumento sul quale arditamente “sbavò” quella volta... è oggi più cèlebre anche gràzie al suo autoumorisimo. Si tratta in fondo d’idee su monumenti stòria impronte (e humour). Prosit! [O, dàì!... magari, almeno con “la cornàcchia d’Oràzio”... avrò futuro?]

...Sarà poi leggendo qualcosina di “linguistica generale” e d’un paio di dialetti diversi in particolare, che “inquadrerò” un po’ mèglio anche il mio dialetto e i dialetti oròbici insieme: conoscerò così che alcuni “meccanismi nostri”, all’apparenza strani, son più semplicemente comuni, e non originali, peculiari: vedi lo snobbàr dóppie, il mangiàr finali e iniziali, fonder gruppi di lèttère con prevalér dell’una sull’altra, ignoràr lèttère volàtili, convertìr vocali in altre simili, sonorizzàr variamente consonanti “sorde”, invertìr gruppi... È divertente perfino apprendere i nomi tècnici di questi ricorrenti meccanismi/economie: saltàr dóppie si chiama “scempiare”, trasformare “l” in “r” è detto “rotacizzare”, succèdono afèresi pròstesi epèntesi epìtesi metàtesi anafonesi; tra “v” e “b” ci sono affari di “betacismo”, e... che bello “affricàr sibilanti”, dittongare, monottongare, spirantizzare, apocopare, assimilare lenire dileguare; leggo “-e- svarabàttica nei tipi pader/nig(h)er/mag(h)er...”. Tutte cosette... che noi dialettanti pratichiamo naturalmente, senza sforzo nè vanto! Ne traggo lista in particolare da una “stòria del romanesco”, leggèndovi pure che Dante (il sòlito... pesante pedante!) definisce quel vernàcolo “un tristolòquio”, “squallore vocale”, in pràtica la più brutta parlata d’Itàlia (io non c’entro, eh! E probabilmente lui la vedeva/sentiva quale “miserabil corruzione del già nobil e sacro Latino”). Òö, là! Ma sappiàm noi cosa pensarne... di quel Dante, giùdice come minimo... campanilista; letterato chic, prevenuto oltremisura; riflèttano pure coloro che Egli loda quali possessori del dialetto migliore, della parlata più armoniosa: ...sfotte?*

* [Quando... avremo anche noi (terra con Università di lingue e letterature) una séria godibile “STÒRIA DELLA LÌNGUA BERGAMASCA”?]

Circa una supposta quàl “osticità” del nostro dialetto (non “da osti”, eh; benchè... l'accostamento potrebbe anche valere, pensando a pratiche d'annacquatura)... ecco cos'ho scritto una volta in un lavoretto [“PRO NOETICA – LEGENDA DEL POCO SANO BEVITORE”, de “il Brillo Parlante”, anni '90; qui un estratto]

oooooooooooooooooooo

“Èsse, o mia èsse: a l'è kèsto ke ol problèm.” (Matt Amlét Samòdič)

INSERTO

Dedicato – con simpatia – agli eredi di Ènnia & Giovannino Guareschi, dopo avér letto “Autobiografia”... Nella quale, il loro stimatissimo papà – sono un suo puntuale e goloso lettore – racconta d'esser passato, in bicicletta, in terra bergamasca, riportàndone qualche fugace impressione linguistica.

I, u, ü, ó, ò, õ, é, è, a, ä (suono fra "a" ed "ò" in alta Valle ed altrove): è una bella sequenza, ricca e sonora, sì o no? Ogni bergamasco però – ecco il punto da chiarire! – "fona" regolarmente anche (oltre le sopraddette dieci vocali) le sue brave consonanti; fra le quali risalta quella benedetta "esse animata", che gl'invidiosi definiscono "spiritata". Fattostà: se voi gli chiedete "sc(i)cusi, mò, s(ci)à mica che ora è, vè?"... e guarda caso son le sei e cinque, o le dizzotto e zìnque... lui non può snozzolarvi tutto l'alfabeto, li per li, nèvéro?! Educatamente e distaccatamente – siete straniero: non si sa mai! – lui vi risponde "sì, eh: sono le sei e cinque, sì..."; senza colpa, se questa breve frase stòrica, da voi richiesta, nella sua parlata contiene soltanto la consonante "s", e precisamente in versione nè sibilata nè dentale, ma (quasi) sorda, alitata!

...D'accordo, fìn quì? Ci (noi diciamo “si”) siamo capiti?

Quando poi lo riincontrate più in là, senza riconòscerlo, e salutàtolo in italiano tentate una simpàtica presa in giro, infilando a caso un po' di vocali miste alla famosa "divertente essenonesse"... perchè meravigliarvi se vi va bene, e avete detto senza volerlo "oh, siete voi, sì, ah, eh!", cui sègue plàcido un suo "oh, ah,

si, e siete già qui anche voi!?”; a parte come smistiate voi le accaperesse e le acca... accadémiche sul vostro taccuino da viàggio? E se poi, divertito, insistete: "Oé a i a u a òe?", e vi sentite rispóndere ancora pacatamente da lui che vi indica il carro pieno di damigiane vuote "èe, dè sae... a ó a èt ü i dè òa dè it!"... no: non vi ha preso (neanche questa volta) per il didietro (lui voi); v'ha soltanto confidato "ma no, da bravo!" (da sàvio) "...vado a vedér un vinello d'uva di vite!" (perchè, sapete bene, ci son vini meno certificati naturali), alla vostra domanda un po' disinformata "ehi, andate anche voi a pesca di alborelle?" (che in quel laghetto non si pèscano, o òstrega – òstrica –! In ogni caso, in bergamasca non si pesca mica con le damigiane! E... giù là da voi?). Infine, il solfanello vi viene offerto (ma forse voi direte "esibito"?) perchè evidentemente, da vicino, siete un ciclista simpático, coi vostri baffoni e il sigaro spento sotto: se smontate di sella, certo vorrete accèndere!, suppone il bergamasco in bergamasco; come (si suppone) suppone anche un miliaromagnolo nella sua pròpria lingua.

Dùnque, qui il "dialetto locale" non c'entra più un'acca, non c'entra: qui c'entra la salute, e una certa educazione...

[Foste transitato un po' più a nord... avreste potuto sentire "ìio, a ù, è!?" ("oddio, anche voi, eh!"; sottinteso: "...cosa raccontate, poi... cosa dite?!". O magari anche: "Èé, a u! I... ó nò?"; cioè "eh, anche lei: se ne va... o no?")]

[Seguiva un' esemplificazione in "còdice Grèsta–Suàrd", dichiarato "ritrovamento nella vècchia Biblioteca Gambiràsio" durante il trasferimento dalle cantine alla nuova sede, e fornito, pare, dal Calepino, quale "novissima comparazione fonética", al capitano generale Colleoni (...sentito nominare?) allorquando, dopo le alterne fortune guerresche, si pensionò da discreto mercenate nella rocca in Malpaga, occupàndosi che il suo particolarissimo blasone non consegnasse ai pòsteri (non pèrdere la 'i') memoria soltanto di mercenario arricchito con la politica (e un tantino di sàngue; non dell' Avis).]

Dalla PREMESSA al quaderno
" QUANDO MARTÍN PERSE LA KAPPA "

[un estratto dal lavoro pratico in successione, coi testi dialettali trattati e tradotti, dai quali derivano quasi tutti quelli presentati in questi "aggiornamenti"]

A dir il vero, MARTINUS–MARTINO di "K" non ne contiene: ragión per cui, non gli se ne può imputàr (o compassionare) alcuna "pèrdita", sia al gioco sia per sventura. Mentre è certo che ha perso per strada "-us, -o" e persin la "-n" collegata ... così che per noi, fra noi, è ormai MARTI'. Giocando latino–bergamasco, diremo "ha perso la noce" (la "nus", sì?). Chi si diletta o s'òccupa scientificamente di simili economie linguistiche evolutive (e qualcuno pur definèndole magari "involutive"), sa benissimo cos'altro legger al riguardo, e avrà le sue brave passioni e giòie nel ripercorrer ad esèmpio "vino, avere, avete, andate" che diventan, nostranamente, tutte sèmplici "i".

Noi, quì, senza competenza specifìca nè autorità (?!), non entremo in quel giro.

Torniamo sùbito al nostro Martino, la cui famosa cappa equivocheremo giocondamente con una spècie d'esortazione, nientemeno, a trovarla, o piuttosto "provarla" (una – volta – tantum; semprechè non si tratti magari, piuttosto, di ritrovarla, casomai se ne certificasse l'effettivo smarrimento immotivato in època defìnita).

Bona. Senza altri convenévoli: in questo "quaderno di brutta",

prove bergamasche con adozione di "k".

Da parte mia seriosamente avviate nel sècolo scorso, e via via sin a oggi accompagnate da altre adozioni sperimentali, fino (finora) ai risultati di passàggio che oggi ho il piacere di presentàr in queste paginette, alla degustazione buontempona di chi, bergamasco d.o.c. o no, vorrà "askarsi".

Tanto per ragioni di spesa, quanto per motivi diversi (primo: non appesantir il clima; e... la tara), ometto qualsìasi considerazione teòrica. Davvero sarei lieto di riscontràr che qualcuno si sarà divertito, dopo iniziali titubanze e fatiche, vincendo

pigrizia e perplessità più che legittime, nonchè antipatie e fedeltà a tutti i costi, convenienti o meno. Quantomeno (vada come vada l'approccio allo strano grafismo oròbico–ostrogoto sperimentale) rilassandosi gaudiosamente colle reversioni italiane; restando agli amatori di cose stòriche il còmposito di rintracciàr i testi originali degli Autori qui* con rispetto e con ammirazione... bis–trattati, e d'eventualmente confrontarne la leggibilità internazionale (da Città Alta, agli antipodi), prima di scandalizzarsi e deprecare, cordialmente o fegatosamente.

Saremo tutti sicuramente d'accordo, in ogni caso, alla fine dei conti (provvisori), nel porger insieme tanti cordialissimi auguri ai nostri dialetti (in modo che la faccenduola resti episòdio locale, datato, fra noi; e non ne scaturisca, malauguratamente, una vicenda – invece che di sèmplice cappa – magari... piuttosto di spada). Anzi: prendendo, per "nostro Martino", il Santo che "fece a metà" (della sua "cappa"; colla spada) diremo così: metà gioco (a me concesso), metà riflessione (a ...).

Insomma: non m'offenderò, se sarò ritenuto un "mezzo giocherellone".

"Mezzo" è già più gratificante di "un quarto"; anche se l'òttimo resta "intero".

* in realtà, "qui omessi", in attesa di sapere se coperti da "diritti d'autore", o liberi.

e... **CONGEDO** [dal medésimo]

...Fine dell'estratto da uno "stùdio casalingo", depositato in Biblioteca fra "cose locali"... che potrebbe anche – chissà – rivelarsi come una buona spinta verso una "rivoluzione Kopernikana", o (più modestamente, volando basso) una prova di "restaurazione", uno spunto... puntura all'orgòglio natio più sano e lècito.

Ma lasciamo stare "questioni d'identità", per carità! Solo "leggibilità": intesi?

Sarà pur vero che l'italiano strutturato è passato sulla carta (giunta sino a noi) pri-

ma e più del lombardo, dell'oròbico... Resta ugualmente lècito dubitare, però, che vanti oralmente orìgini in assoluto più nòbili e più arcàiche, rispetto ai dialetti in sèguito rimasti "locali", non assurti a linguàggio regionale o nazionale, e non attestati consistentemente in grafie originàrie peculiari.

Tutta fortuna, la sua (...quella dell'Arno, su tutti gli altri fiumi italiani)...?

La tesi del compilatore è che i nostri dialetti, così malamente costretti/ristretti nella grafia itàlica ufficiale... siano assai mal rappresentati al mondo della "stampa" (alla stampa nel mondo, Itàlia compresa) e per questo più "òstici" alla lettura.

Tesi che, fin qui non particolarmente difficile da condividere (e, per appassionati, da com-patire, subir in compagnia)... si spinge tuttavia a un'ipòtesi: a suggerir che dùnque anche i nostri dialetti possan venir mèglio trascritti, e che anzi lo mèritino; prima di scomparire (sia molto... sia magari ormai poco prima dell'italiano).

Ecco, allora, senza pretese d'imposizione o dogmaticità, un esperimento a base di "k": non poi così peregrino, se solo ci rifacciamo – per esèmpio succinto – a redazioni medievali del "Càntico delle creature", e d'altre "Làude".

Come e perchè, alla fine (da allora fin a oggi)... "Martìn perse la k" – qui da noi; e la enne, dicevamo – è argomentazione diversa, "erudita": a noi "pòpolo" potrebbe recàr pure nòia: dover magari tornàr a scuola d'italiano arcàico/futurista...?!?

Mi par già di vedere (invece; presto o tardi) il mèglio dei nostri Autori... trascritto mèglio, ri-scritto, ri-stampato, ri-diffuso "agibile".

Se così fosse... grande impegno attenderebbe i Bergamaschi, dopo (anche) queste paginette apripista.

Se così non sarà... l'impegno verrà forse automaticamente escluso... nei confronti del "depòsito stòrico"; ma necessariamente anche per la produzione a venire? Proibito, persino? Ai BergaMaschi (e BergaFèmmine) interessati... l'àrdua sentenza.

[Editori e Stampatori e Cartari e Librai... non dovrèbbero esser ùltimi... se ben ci vedo "prospettive di lavoro" (...diciamo così; "di affari" ...suona male, nevrero?).]

Quando Martìn perse “la K”

(tìtolo d’una precedente raccolta ridotta)

[Va bene: “domanda” non era – e “risposta” non meritava...]
 Martino... la “kappa” perdeva – allorquando cultura imperante
 “italiana scrittura” imponeva. – Fu ai tempi che Berta filava.
 Filanda... tuttór perdurante. – Che dire: guadagno... o jattura,
 condanna presente e futura? – Martì: dèsdès fò, dokà: impàra
 a skriv in manera pö cara! – L’è faġa dispèt a nisú;
 l’è troàs ol rispèt dè èrgfú – è, pòta, pèr prim rispètàs!
 Mia sèmpèr adoma èrgofnâs. – Dotarsi di pròprio decoro
 con l’uso d’antico tesoro. – Sarà “proibito”... “indecente”...
 o legittimo e conveniente? – Sarà “tradizione”... ad ostare...
 o “più bergamasco” è osare!?! – Ai pòsteri sàggia sentenza
 s’è pèggio con “k”, che senza! – Intât, me köët fo i me proe:
 è lase a balâ pör i poe; – sto pjö ke a sentí pjans “*mè dispiâs...*
ma l’è pròpe malfâ ...l’bèrgamâsc(h), – tat a lèsèl... figürès a scrièl!”.
 Bòna: ma... ki dis, pò, dè bièl – isè komè l’va... “italiacano”,
 kè pò i dis “òstròġòto”? O papano! – G’è òna lège... ün òbligò... ü prò...
 a rèstâ isè liġâc è tèac fò? – Áda te, sè tè pjas. A me, nò!
 [Dèm, Martì! M’indará... kappaò? – M’turna a sköla, a ‘mparâ ü alfabèt,
 bu pèr Bèrgèm è pèr la sò set... – Sé l’ġè â be... l’farâ a fòrtuna;
 sèdènò... m’l’ispèdès sò la lüna, – è m’va aante a la èga pòa notèr...
 ‘mpo löcâ, ‘mpo ġriñâ, è dòpo... otèr! – Bèrgèm dè sota, Bèrgèm dè sura,
 l’è mia kèsto a mandala ‘n malura. – Bèrgèm dè sura, Bèrgèm dè sota,
 töcimanere... amò i tèc i ġota.] –
 Òi proâ pòa me, komè tace, – a “mèt pèsa nòa sò èstít vèg”:
 la sarâ a òna pènsada issè issè... – la darâ òna skritüra malfana...]

Kèl kè kònta, perô, prui a lès sö: – stantí meno kè kol’italjana?

Bèl laûr! Sèdènô... lasì sta! – Sè va e buna amò kèla... dovri-la:

kè... me kampe, pò laçe kampâ.

TRADUZIONE :

Martino (*che qui non hai perso la “k” come “fra Martino”; ma dal latino al dialetto hai perso “-nus – la noce”, vero?*) svégliati, dunque: impara a scrivere in maniera più chiara! È far dispetto a nessuno: è trovarsi il rispetto di qualcuno e, pòta, rispettarsi! Non solo sempre vergognarsi. ... Intanto, io faccio le mie prove, e lascio ballàr le galline, non sto più qui a sentir piangere “mi spiace, ma è davvero difficile, il bergamasco: sia lèggerlo... figùrati scriverlo!” Buona: ma chi ti dice, poi, di “berlo” così come va (*per la maggiore, cioè*) italicano, che poi dicon ostrogoto!? O citrullo! C’è una legge, un òbliggo, un vantàggio... a restàr così legati e tagliati fuori? Vedi tu se ti piace. A me no! Andiamo, Martino! Finiremo KO? Torniamo a scuola, a imparàr un alfabeto adatto a Bèrgamo e alla sua gente! Se gli garba... farà anche fortuna; altrimenti, lo spediamo sulla luna, e continuiamo pure noi alla vècchia (*maniera*), un po’ piangere un po’ ridere, poi... altro! Bèrgamo di sotto, Bèrgamo di sopra... non sarà questo a mandarla in malora. Bèrgamo di sopra, Bèrgamo di sotto... i tetti comùnque gòcciolano ancora. Vòglio provàr anch’io come tanti, a “metter pezza nuova su vestito vècchio”: sarà pur una pensata così così... produrrà una scrittura malagèvole... Quel che conta, però, provate a lèggere: faticate meno che con l’italiana? Bella cosa! Se no, tralasciate! Se vi vién buona ancora quella (là)... usàtela: che... io campo e làscio campare!

[*Vostro – faccio per dire, eh: non son ancora di nessuno...*]

Orso Ròbikincoda

Vogliamo provàr a scrivere con l'alfabeto italiano e coi soli suoni italiani ufficiali, ad esèmpio... un testo dettato in francese, in tedesco, in inglese? Da far poi sùbito (ri)lèggere a una terza persona, italiana o francese o inglese o tedesca, eh?

Ma: non è forse pròprio questo... ciò che si òpera ordinariamente (non poi così “naturalmente”!) nei riguardi dei nostri dialetti?

Quali lezioni vàlde trae un dialetto da una lingua “diversa”, da un alfabeto che non comprenda tutti i suoni dell'altra lingua – del dialetto – cui intende “prestar-si”? Quelle lezioni, casomai, che interèssano suoni in comune ad ambedue, rappresentàbili su carta con segni condivisi, o comùnque equipollenti, reversibili.

Con quale autorità ed efficàcia un alfabeto specifico può dettàr legge a una lingua “altra”, tanto imponendo segni sostitutivi, quanto escludendo segni peculiari? Quale ragione, econòmica o culturale, può imporre a terzi l'uso di segni con valenza equivoca, o impedir l'adozione di segni vàlidi, inequivoci... solamente perchè qualcuno òbbliga a ..., o rifiuta di ...?

Quali lezioni dà l'italiano scritto ai dialetti? (Non infieriamo, qui, “...al mondo”. Domandina vàlida evidentemente per tutte le lingue/scritture ufficiali correnti, nei confronti delle altre.) A chi mai darà lezioni illuminanti, per esèmpio, in fatto di chiarezza cartàcea, quanto a vocali aperte o chiuse o semivocali... o quanto ad accentazione tònica?

Quale lògica impedisce a una parlata, in fatto di scrittura, di ragionevolmente autodeterminarsi, d'ammodernarsi, aggiornarsi: vòglia essa finalmente razionalizzarsi per sopravvivere, oppùr avviarsi dignitosamente a ineluttàbile morte naturale, però decorosamente archiviàbile per futura riconoscibile tràccia?

Cosa offre, ai dialetti bergamaschi, la scrittura (all')italiana? Qualche vocale in meno dello stretto necessàrio, un pàio di vocali “glissate” nel contatto con altre vocali (ma solo a voce, da italiani: dittinghi), assai difficilmente riconoscibili da parte di non-italiani-linguamadre, perchè scritte indistintamente da vocali piene

...alcune consonanti con doppia valenza già “nude”, ed equivoche in combinazione con alcune altre: cioè, gruppi di consonanti con effetto finale diverso dalla somma meccanica–visiva [suoni chiaramente designati, in altre lingue e scritture, tramite segni singoli convenzionalmente inequivoci: vedi K, Ñ], una “h”... “di comodo”... incomodissima nel resto d’Europa...

Cosa richiedono i nostri dialetti, per esser trascritti più agevolmente leggibili da lettori non–italiano–scolarizzati? Dove trovano segni idonei, già d’uso corrente internazionale presso lingue nazionali o locali, utili da incorporare?

Nell’evenienza che non trovino segni singoli univoci preconfezionati... chi o cosa impedisce/proibisce/sanziona “scelte creative”, economiche e compatibili? Chi/cosa impedisce – in prima esemplare istanza – l’adozione di “k”, di “ñ”... di accentazione tonica sufficiente ed esauriente? ...Ossèquio, e magari gratitudine, all’italiano ministeriale sillabario... così accurato famoso e comodo e apprezzato nelle sedi Eurolandia... sì?

L’italiano, sulla carta e sui monitor, ha diritto a far la sua propria strada (...chi la decida/vigili, poi...). Nessun dialetto, però – neppure il toscano –, ha il dovere di sacrificarsi alla maschera/gabbia dell’italiano ufficiale corrente sulla carta; il quale, ovviamente, non è da sconfessare o abbandonare automaticamente integralmente: ma va lecitamente integrato con quanto di praticabile la piazza mette a disposizione.

...È un modo di ragionare legittimo, onesto, rispettoso, corretto, e traducibile in fatti/prove tecniche?

Ci son “lavori sperimentali” che vogliono provare a (di)mostrarlo, senza pretesa di rappresentare “il modo migliore”, o “l’unico”, per le parlate di bergamasca sopravvissute fino a oggi senza una scrittura veramente “propria–appropriata”.

Può un territorio (che vanta una “Università degli Studi”, segnatamente “linguistico letterari”) ignorare/snobbare il problema di una scrittura locale dignitosa?

[...La “fedeltà–italianità” non è in gioco, quando si opti per grafie diverse. Già nei secoli passati, alcuni dotti italianissimi osarono proporre miglioramenti nell’alfabeto italiano. Dopo che nel 1524 il Trissino stampava a Roma “Epistola sopra le lettere nuovamente aggiunte ne la lingua italiana”... nel 1830 si pubblicava ancora (di N.N., a Milano) una "Proposta per la rettificazione dell'alfabeto ad uso della lingua italiana", ignorata dalla critica e dalla scuola; a quel tempo, un Lambruschini riproponeva "k", "y", le semiconsonanti distinte dalle vocali piene, i gruppi palatali distinti dai gruppi fusi... il Cattaneo proponeva d'accentar le parole sdrucceole e più che sdrucceole, applicandolo nel suo "Notizie naturali e civili su la Lombardia"...

Diciamo: per il 2030... (senza dettar legge “all’italiano”; a nessuno;) qualche lingua/dialetto locale si ripresenterà (riproporrà i propri tesori tradizionali) con una scrittura più “sovranaazionale”, cioè più accessibile alla lettura diffusa, per una condivisione maggiore nel tempo e nei luoghi?

Certamente occorre un inizio, una prova, un rischio... da qualche parte.

Qualcuno, intorno, in bergamasca (prima di questo “provino” in corso) ha già osato l’impresa, a spese di tasca pròpria: segno perlomeno che qualcosa si muove, che “c’è attesa”, che per qualcuno “vale la pena”, vero?

Chissà... che provino altri “più ...”, eh...!? Provino più, provino meno...]

*Vi ricordo: fin qui, voi avete letto solo
...giocondi pareri e passatempi d’un bidello in pensione.*

...Casomai non ve ne foste accorti.

E, se vorrete... continuerete a leggerne.

Gràzie della compagnia.

MELÔDIKA BÈRGÔMATA (COSÌ PARLO' DONIZETTI)

(...e non leggetemi "melodica bergomàta", per favore! Sta per "bergoméa")

"Rai dè asèn ria mia in cel", lur i òlèrès di. Ma l'è töt dè èd!

Diolte, dè 'l cel a l've: sa règordî dèl Balam, (Num. 22, 28 segg.), aa? Ki kè òl di kè i asèñ i fa mia stòrja, pòta, i g'â poka mèmòrja: e i karèane dè karêc, dè 'l Sère ài Müre, ki k'i à tiràa, o tambor ? (I)intrà kèi, a g'era ol me nono Biço, kè a 'ndâ, kargâd, l'era lü kè l'gwidâa sakramentando; ma a turnâ, còk, pòta, a l'era ol sò asèn a portâl amò a ka sòa invece kè in tanta galera! Pò, skomète kè l'ga faa sò pòa 'l prèdekî; ma, sa m'vòlèi, pòer tata a lü: ol dé dapo, pòta, dè kapo. Jura sé kè l'era dūra, pèr i asèñ e pòa pèr i pòèrêc, k'i a bastunâa sò!

A te scòpa! O set, a l'set kè l'so mia sè l'g'îa a ka akà la aka? A fala kôrta, me ülie rià ke: èrgù l'pòl be dil, kè "i asèñ dè Sèrjât i à trac sò Bèrgèm!"

Pòta! Impò dè rèspêt dokà, pòa pèr i asèñ, sùèñ o èg, mia adoma pèr i karêc, i padrù, i solc, è i ka dè trîfole!"

E... già che ci siamo, visionate come la scriverei a mia zia Lucia (Lüssi), sposata in Fransa, che parla solo francese e bergamasco, non itagliano (emigrata in età prescolare in illo sciagurato tempore). Siamo dunque d'accordo di scrivere io il bergamasco in modo che lei lo possa leggere in francese, con pochissime convenzioni extra (dato che ricorda i suoni patrii materni): parole con accento normalmente sulla penultima sillaba, e pronunciare sempre anche le lettere finali di parola, più "niente nasali"...

"Rai dè âzèn ria mia in cél [*c dolce, lei lo sa*] lour i veulèrès di. Ma l'è teut dè èdî: diulte dèl cél a l've: ça règaurdîf dè Bâlaam? Qui què eul di què i âzègn i fa mia stòria, i g'a pauqua mèmòria! È i quarèane dè quarêc [*lei lo sa, e a 'sto punto anche noi: c dolce*] dèl Sère ài mure, qui qu'îâ goudîâa, ó tâmbaur? Intrà quèi, a gu'era ol mé nónó Bîjiau, què, a indâ, quargât, a l'goudîâa lu çacramentâdo, ma a tournâ, còq [*c dolce, dài!*], a l'éra ol çò âzèn a paurtâl amò a qua çòa, invece què in tanta gualéra!" ...Etseterâ. (Ehm... sì: ho corteggiato un po' il français con qualche "ç" pro "s", "qua" pro "ka", "au" pro "o", "eu" pro "ö"...) "

Ma un bigjoù... (oh, ero ancora in Fròns! Scusate...) un gioiellino vero e pròprio ve l'ho riservato in quasi chiusura: e... se avete pensato "adesso, ci ammanisce una fetta di bèrghlatino!"... avete quasi indovinato: berghreco, nientepodimeno! Che voi (anche i pochi ormai che come me non hanno un liceo clàs-sico alle spalle) leggerete come niente, cioè come bergamasco! Allora, ecco:

"Ραι δη ασην ρια μια ιν χιέλ, λουρ ι ὠληρήσ δι: μα λ'ή τῶτ δη ηδ: διολτε δηλ χιέλ α λ'..."

Ahi, ahi: com'è la "vu", in ellénico? E poi, ho già toppato con duepunti, con l'a-pòstrofo, con "c" di "celo", "ö" di "vorrèbbero" (...ci sono, c'èrano in greco?)...

Mah! Ma... siamo almeno un po' parenti dei greci, noi? Di più... o di meno, che dei latini/troiani? S.O.S.! Non è urgente o determinante saperlo, no: lo so; ma resto curioso.

Comunque... Ah: dicevo "quasi in chiusura"; perché, in chiusura senza quasi, mi resta da presentarvi il brano come sarebbe stato (al novanta per cento) redatto da mio nonno in persona se lui avesse avuto il (buòn) tempo di far la seconda o magari perfino la terza elementare, e imparàr così a scrivere in quel colorito berghitalmasco che caratterizzò il primo diffondersi della lingua nazionale nelle nostre contrade e che durò, parlato, fino all'epoca delle mie scuole médie; cosa che mi faceva stupidamente arrossire quando i miei, visitàndomi in collégio (in province diverse), si rivolgévano ai superiori.

Dunque (accenti tònici a parte, cortesia mia aggiunta):

"Ràllio di àsino, non riva micca in celo", lori i volerèbbero dire. Pòta, ma l'è tutto di védere! Alle volte del celo al viene, nè: si ricordate del Bàllaam? Chicche vuole dir che i àseni a i fa micca la stòria, pòta a cianno pocca memòria: e i carevane di caretti del Sério ale Mure, chi che li tiràvano, o tàmbori, aa? E intrà di chelli a c'era ol mio nonno Luìgio [*Lüìge/Luigi, nonno di mio nonno Bigio*], che a indare cargato, a l'era lui che guidava sacramentando, ma a turnare indrio, pòta, ciocco, a l'era il suo àseno a portàlo ancora a ca sòa invece che in tatagalerà. E ci scommetto che ci fava su poanche il predechino [*vogliàm pensare ...l'à-*

sino al nonno?]; ma, cose voliamo, pòvero tata acà lui: il dì dopo, di capo compagno da prima! Pota, allora sì che l'era dura per i àseni e poanche per i povaretti, che li bastunàvano su [*anche i poveretti, sì: i padroni li bastonàvano*]! A te schioppa! Gente, a ce lo sai che non ce lo so micca se ciaveva a ca anche la vacca, indella stala? A taliando corto io volevo rivare quì: qualche duni, pòta, i può ben dire che 'i àseni di Sariate ano trato su Bèrgamo'! Umpò di rispetto, donca, poanche per i àseni, veci o giòveni, micca pena per i caretti, i padroni, i soldi, e i cani di tartùffoli! Bonc. E quando ci dico, caro lui siór padrone, che non la butto via l'accua, a dàrcela all'èrbia, l'è perchè sedinò la mùccia dopo non mi màngia, èccola! E con me parli di steri, micca di letòlitri, sedinò quì non si capisciamo micca più, orca sedèla!"

...Prima della correzione e del voto, s'intende.

Dopo... non saprei: dipende, probabilmente, da tante variàbili; cioè presèmpio tempo umore grado stipèndio età stato civile della maestra, èccola.

Ma... non stiamo mica più parlando di maestria, quì, vero...?!

.....

Dice, celiando, l'interlocutore (non bergamasco) di passàggio:

– E... la famosa "esse" aspirante? –

– Oè: ma allora quì non si siamo mica capiti per gnente! Non ne abbiamo già contato su a bastanza? Macchè aspirante, ispirante, espirante, spiritata o pirata... È “esse spi\ra\ta”!

– A, bè...: riposi in pace!

– ...# * \$ @ £§... &tc (porconis omissis)...!!!

– Non se la prenda così, suvvia! Ho letto che, tecnicamente, si definisce "esse glottale sorda fricativa"; vede: la conosco bene anch'io, anzi mi è perfino simpatica, non mèrita pròprio quegli epiteti. Ma ...e lei ...non ci aveva mezzo promesso il suo alfabeto, lei ...da qualche parte?

[...Mezzo, poi? Non ricordo; però, se è per fare pace... pace!

Se ho promesso, mi sdèbito. Intero.]

ALFABETI

...Siamo (poniamo) in età di scuola elementare: ascoltiamo comprendiamo e parliamo da anni la lingua materna/paterna “nazionale”, probabilmente anche un volgare, un dialetto (più facilmente se nati in campagna o in montagna non troppo recentemente); ci fan sedere in un banco, ci dan carta e penna e, con ausilio di lavagna (oggi anche videolavagna), d’un sillabàrio, d’un sussidio sonoro, ci insegnan a riconoscer un certo qual alfabeto, a lèggerlo, e finalmente a trascriverlo (magari già modernamente allenati su tastierino e display di “telefonino”).

Qualche tempo... e ci si pone la scelta per una lingua straniera: vuòl dire, con l’aiuto d’un altro sillabàrio (eccètera), apprèndere un altro alfabeto, con le sue belle (o brutte: soggettivo) differenze dall’italiano, anche nell’uso di segni idèntici per suoni diversi.

Diventiamo grandi... ci viene vòglia (o abbiamo bisogno) d’interessarci anche del nostro dialetto: ci vién dato senz’altro qualche testo che (si presume) lo trascrive coll’uso piatto piatto dell’alfabeto nazionale (...italiano; siamo italiani); e quelli di noi più onesti e meno letterati (...non dico “più letterati = meno onesti” ...neh! E noi) da gente normale ammettiamo candidamente “èhé (o “èéh”), ma ...il bergamasco è difficile!”, intendendo “da scrivere” e sottintendendo “da lèggere” (o viceversa), “ah... io non son capace!”; e non bleffiamo, eh: semplicemente uno schermirsi, più o meno apertamente vergognàndosi, scusàndosi.

Ma, santa e cara verità, vera e santa sincerità: scusarsi, vergognarsi, schermirsi di cosa, poi?! Anche a non esser dei finti dispiaciuti per comodità immediata e nessun reale effettivo interesse a discùterne, a rimediare: quandomai... ci hanno insegnato “l’alfabeto bergamasco”... chi dove come ci ha esercitati a (ri)conòscerlo, lèggerlo, scriverlo?

Conosciamo l’alfabeto italiano, e oggi probabilmente tutti anche quello francese, spagnolo, magari tedesco, inglese: almeno elementarmente li riconosciamo e li usiamo; non ci sognamo neppure!, di ridurre sulla carta un testo tedesco, francese, spagnolo, inglese... nell’alfabeto italiano corrente, nella sua fonética: pe-

rò... ci sembra “normale, naturale”... che in quell’alfabeto venga ricondotto il nostro dialetto, così come fingono di riuscir benissimo a ridurlo ancor oggi coloro che si autoconvenzionano e si autoproclamano “pratici” di dialetto scritto e dettan le “piccole varianti utili/sufficienti” da adottare per questo “semplice automatico adattamento spontaneo”! (Qualcuno si dirà o verrà chiamato “esperto”: qual probabilmente è, neh... "di ingabbiamento volgar/italiota", più o meno codificato).

Né mai si prova a sottoporlo a una semplice verifica (...falsificherebbe quantomeno la presunta semplicità/spontaneità), offrendo un testo dialettale “italianamente redatto”... in prima lettura a lettori (anche bergamaschi!) tanto “esperti d’italiano”, quanto (e più) “non esperti d’italiano”, pur àgili in altre lingue/alfabeti.

Come si può onestamente dire/testimoniare, allora, che “questa [...quella] è la scrittura bergamasca”? Questa (quella “more itàlico”, basata esclusivamente sull’alfabeto italiano corrente) sarà... è casomai “un modo di traslitterare/trascrivere il dialetto per farlo leggere (con ‘opportune avvertenze’) a esperti d’italiano”.

Ma (di nuovo: nulla di cui vergognarsi) occorrerà riconoscer, in ipòtesi di stùdio, che “una scrittura propriamente bergamasca”... fin a oggi non c’è, non è stata costruita o tramandata “a norma”, così da esser nota a (ed usata agevolmente, omogeneamente da) tutti i bergamaschi in bergamasca (enti pubblici in prima fila).

Dunque sarà lècito, legittimo, opportuno, decente, decoroso... approntarne una: non foss’altro, affinché un domani (lontano?) i nostri dialetti pòssano riposare dignitosamente (sugli scaffali/archivi della stòria della letteratura e della cultura) accanto a tante altre “lingue... morte” ma “esistite” e “documentate e riconoscibili da caratteristiche peculiari inconfondibili” (non genericamente quali “sottoprodotti locali”, più o meno ascrivibili a un’alfabeto che grossomodo li riproduceva, ma non ne rendeva che assai limitatamente l’idea, la personalità, la sonorità).

A ben guardare... qualche tentativo, in qualche direzione, in giro si nòta da tempo. Èccone qua un altro “a provarci”, e spingere a provare/provvedere più professionalmente, autorevolmente, convincentemente, ecceteramente.

tutte le parole trisillabe van lette “sdrùcciole”, meno “vèñerà”, tronca:

Mèladis Sóladis Kèladis Vèñe – Màladis Nòladis Sóladis Pòladis
– Sèladis Lèladis Vèñerà...

IO la dice SO la dice CHE la dice VENGO, MA la dice NON la dice
SO la dice POI la dice, SE la dice LEI la dice VERRA'

.....

Médige sódige kèdige “cèntre” : màdige fódige pèrdige “pròe” :
nòdige sódige sèdige “èñse”.

Io .dico so .dico che .dico “centro”: ma .dico f(àcci)o .dico per .dico “provo”:
non .dico so .dico se .dico “vinco”.

(ch'io centri... o non c'entri... due plagi sopra l'originale scherzo

del RUGGERI DA STABELLO)

*"L'uso, d'ogni bel dir àrbitro e legge..."
scrisse il Baizini, un duecent'anni fa.*

*Ma, come allòr, e più oggi, si sa:
riguardo "ogni buòn lèggere"... non regge!*

*Così, l'abuso impera: e al "bergamasco"
scritto... succede che chiùnque il legga
(nativo sia, o foresto; e pur possegga
cento alfabeti...) fàccia sempre fiasco!*

*Pènsaci!, tu, se il tuo dialetto scrivi:
ti par di scriver chiari al mondo intero
i suoni che dagli avi cari udivi?*

*Ma... què in Europa, almeno!? Quàl mistero:
sparire presto dagl'idiomi vivi...
alla carta mai nato e noto, in vero!*

(...“in vera e pròpria grafia riconosciuta”)

PÒTA : ME... Ò PROÂD : PRUÌ PÒA OTÈR!

DECLARATORIA AUTOASSOLUTORIA

Qua e là, in queste pàgine, è lasciato a ciascuno come legger le vocali “e, o”, ove non accentate: larghe, o strette. Così si fa di norma, con l’italiano scritto; e così – pure – ci si intende, fra italiani. INTRÁ BÈRGAMÁSKI funziona di sicuro, se chi legge qui cose bergamasche sente e parla ancora il (un) dialetto. È abbastanza (importante) che “gli altri” comprèndano – perlomeno – che non sempre è la situazione ideale, che non è sempre ùtile risparmiàr accenti. Con questa precisazione, mi torna còmodo “giustificare” i parecchi errori che si tròvano senz’altro in queste pàgine; ogni volta che rileggo ne scovo almeno un pàio ...e mi pare persin “produttivo” lasciarne un po’ da scoprire/rimediare a qualche attento diligente lettore “entrato nell’òttica giusta” con spirito critico, collaborativo, costruttivo: a persone così, il mio lavoro (spunto, sprone) è in buone mani, in buone mani è il “futuro scritto” dei nostri dialetti. ...Presunzione? Presumete pure! È ‘ndì innâc votèr, pò fì mèi.

... ASSANASAIÈRG’ÓTA? ASSÈNSAVRAMAIASÈ ...

RÒBA DÈ COC, CÒK, KÒC,
TÖC DU D’Û TÒK

Kâèl!–kaèl–kaël!–câèla!–caèla–caëla!–Capëi ‘sté kapèi

A ŠKRIV SO KOMAKÈ S’MAÏA...

DIGÈ BE : TÖCIMANERE,

Û L’Ê OL FE, ÖNA L’Ê LA PAÏA

DI ÈRTIMÈNT NÒSTRÂ ~ DÈ PJANS PÒ DÈ GRÏÑÂ
DIVERTIMENTO NOSTRANO

PER RÌDERE E PIÀNGERE ANCORA, SOLIDALI,

IN DIALETTO, NOI BERGAMÁSK (È FOMNE) NEL NOSTRO

Kantú ‘n Kantër Oròbik, dèposèt dè matèriai “a tesi”

(àngolo in cantiere oròbiko di materiali (...attesi?) ideo/lògici, tendenziosi.